

# REVISTA

DE LA

ASOCIACIÓN-ARTÍSTICO-ARQUEOLÓGICA-BARCELONESA

AÑO IV

MAYO-JUNIO DE 1900

NÚM. 19

## LOS HETHEUS

### NOTAS CRÍTICAS

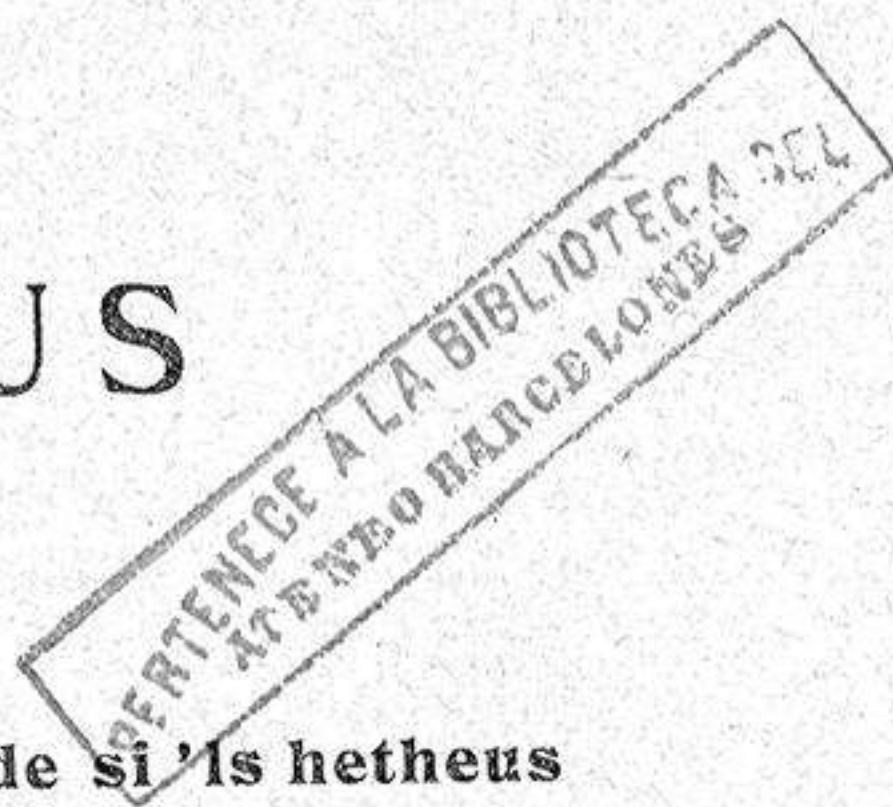
á propòsit d' un opúscol en que 's tracta de si 'ls hetheus colonisáren Catalunya

( Acabament )

«Los Libys, pobles del litoral, tenían una marina y estaban ab frecuentes relaciones ab los pobles de las illas y costas del Mediterrá-occidental. Aprofitantse de circunstancias favorables son rey Marmaiou, fill de Deid, organisá una aliansa ab los dits pobles del Mediterrá pera invadir tots junts l' Egipte.»

La confederació se componía independentment de las tribus Libyas dels pobles del Mediterrá occidental esmentats en lo monument que recorda la invasió y la victoria dels Egipcis. Aquest se trova á Karnach grabat en una paret; representa lo combat dels diferents pobles ab los Egipcis y va acompanyat d' una inscripció que 'l rela ta, y segons la traducció que 'n dona Mr. Chabas, comensa:

»Los Achaios, los Etruschs, los Lycis, los Sards. los Siculs, pobles septentrionals vinguts de totas las terras dels grans voltants del Mediterrá, lo rey Menephta los ha vensut per la voluntat de son pare Amon. —Ratllas 13 y 14... esdevingué que lo dit quefe dels miserables Libys,



Marmaiou, fill de Deid, baixá del país dels Tahennou ab sos auxiliars —los pobles avans dits—los guerrers de primer ordre y de tots los hé roes de cada país. Anavan ab ell sa muller y sos fills».

»Los pobles de las illas y costas del Mediterrá—Occidental—habi tuats á recórre aquest mar ab llurs barcos, sempre s' havían entregat á la piratería; en temps de Ramsés III, se tiravan damunt de las ciutats marítimas, ja ricas, de las costas del Assia Menor y sobre las d' Egipte, carregavan lo botí y 's feyen altra vegada á la mar. Aquestas expedi cions no sempre tenían bon resultat, aquestos atrevits pillets algunas vegadas veyen sas flotas tiradas á pico ó dispersadas y 'ls tripulants fets presoners. Lo baix relleu de Medinet-Abou nos dona lo quadro de la victoria del estol egipci sobre la dels Pelaschs y sos confederats; es de molt la mes antiga representació d' un combat naval.»

Un altre baix relleu representa una batalla en terra donada á Syria per los Egipcis y Sardes contra Pelaschs y Tirrens, lo que demostra que Syria continuava baix lo domini dels Egipcis, com ho diu també la co lumna 24 de la inscripció de Karnach, de qué havém parlat.

«Jo faré ferlos fugir fins al país dels Ptti-Shau que jo he empleat á conduir ab grans barcas *pera alimentar lo país de Kheta*. Jo só aquell á quí los deus han concedit tots los dons.»

Que estudien tot aixó los que puguen créure que 'ls Hetheus po bláren la Catalunya, y sabent que entre 'ls pobles que en aquella llu nyana época invadían l' Egipte, la Syria y l' Assia Menor n' hi havia que portavan la *gorra catalana* ó *barretina*, y trobaràn la absoluta im possibilitat de sas conjecturas.

Lo estrany y de notar es que en totas aquestas grans lluytas entre pobles diferents en comarcas vehinas á las ocupadas per los Israelitas, aquéstos no hi figuran per res en cap d' ellas; ¿en que consisteix? Aném á veure lo que Mr. Chabas nos diu sobre el particular.

«Mes los Hebreus no eran temibles sino per llur número, sense ar mas, sense lligament polítich ab llurs antepassats, que may s' havían reunit en cos de nació, no constituíhen pás un poble conegut ni tenían alianzas; preuhats treballadors al servey del Egipte, sensuals y pereso sos, eran pera lo país una rémora considerable, pero, al mateix temps per la remarcable fecunditat de sas unións omplían lo país, semblava

havían d' ofegar al Egipte baix son número sempre creixent.» La pintura no es molt falaguera, que diguessem.

«Ramsés II havia concedit als Israelitas los pasturatges de la Vall de Gessen, segons la Bíblia—Génesis 47.—Gessen estava als limits del Egipte y del desert, puix, allí Joseph aná á rebre á son pare Jacob que venía de Hebron.

Per consegüent aquest territori era de tot l' Egipte lo mes exposat al passatge del enemich y á las pillerías de las collas de lladres. De tots temps, los Sati, los Shasau, los Petti, los Men, etc., lo havían recorregut y devastat. No era cultivat perque no s' estava segur de ferne la cullita, pero, regat ab abundancia, s' hi feyan excelents prats en los que los Pharaons hi mantenían numerosos remats. Establinthí los Israelitas Ramsés II seguía una política hábil, perque era probable que los Assiatichs respectessen, ó á lo menos permetessen, una població de llur rassa y de llur llengua. Pero, los Hebreus prosperant se feren forts y ompliren lo país fins á tal punt que lo Pharaó pogué reconeixere que s' havian fet mes numerosos y mes poderosos que 'ls Egipcis.» Exodo I. 7. 9.

Traduhint lo discurs de Meneptha, encare que sense indicar en que ho funda, diu: «Tot concorre á fer creure que tením á la vista algunas ratllas de geroglífichs que fán alusió als fets que determinaren l' Exodo. En semblant materia nos es impossible demostrar cap fet afirmatiu, pero, las analogías son tan sorprendents que no poden deixar de fer alguna impressió en los esperits ilustrats. Es fácil compendre, además, que Meneptha no havia pas de descubrir sos plans d' una manera evident; diu tot just lo suficient pera demostrar sa perspicácia y prepararse lo mérit del bon resultat.»

«Tampoch de cap modo deu esperarse trobar en los monuments egipcis una relació circunstanciada de la surtida dels Hebreus que siguié un *xach* pera la política egipcia. No 's tracta de cap manera d' una derrota, sinó de la fugida d' una numerosa colonia d' útils trevalladors.»

Torném als Hetheus.

## II

En totas las campanyas dels Egipcis ab pobles estranjers fán Hethus á tort y á dret als enemichs combatents. També fán Hethus als del poéma del poeta de Thebas Pentour, que al cap de vall es una ficció pera enlairar la gloria del Pharaó y suposarlo ajudat miraculosament per lo deu Amon—Sol—al qui pregá en mitj del desastre de son exércit.

Copiaré lo passatge pera que 'l lector se fássa cárrech de lo que pot servir pera comprobar la existencia del gran imperi Hethu.

«Quan lo Pharaó sapigué lo desastre de la sorpresa y derrota de son exércit per la emboscada dels enemichs, prengué sas armas y sol se tirá furiós contra los enemichs. Mirá per tots costats y trobá impedida sa retirada y 's vegé rodejat per 2,500 parells de caballs y 'ls mes poderosos dels Khetas y *ses aliats*. Llavors lo Pharaó exclamá: «Cap de mos princeps, cap de mos capitans de carros, cap de mos generals, ni un sol de mos cavallers son aquí: mos guerreros y sos carros m' han abandonat, cap d' ells estava aquí pera péndre part en la batalla.» «Abandonat completament per son exércit, lo Pharaó pregá á son Pare, lo deu Amon, li recorda sa especial obediencia, sos actes piadosos, demaná si deu doblegarse devant d' un poble extranger y creu que Amon está mes alt *que los pastors que no coneixían á Deu*. Recorda á son Deu los temples que li ha erigit y las ofrenas que li ha dedicat: dirigintse al exércit enemich que 'l rodeja declara á Amon mes poderós que un milió de guerreros, cent mil cavalls y deu mil germans y fills.»

«Lo deu Amon alsá sa má y lo Pharaó se posá alegre; lo deu se declará senyor de la victoria, l' amich del valor, lo Pharaó se torná semblant á un déu. Tirava sajetas ab sa ma dreta y combatía ab sa esquerra. Los 2,500 cavalls foren derrotats. Los cors dels *Khetas* s' enfonsaren, sos membres se desconjuntaren y los faltá coratge pera empunyar la espasa, y lo Pharaó los escombrá cap á l' Orontes com s fossen cocodrilos. Matá Khetas á son gust y cap lo resistí.»

«Després se reuní ab son exércit, animá á sos guerreros y *carrelers* —los que batallavan en carros,—casi morts de pór, y guanyà la batalla, que renová lo día següent derrotant al enemich fins al punt que lo *quefe* (no rey com posan los *Hittiistas*), dels Kheta li enviá un missatge dihentli: *Lo Pharaó ha trencat lo coll als Khetas pera sempre mes.*»

Aixó, segons tots los documents contemporánis, resulta exacte y s'ha de tenir present pera estar convensuts de lo infundat del gran imperi dels Hetheus, per los quí lo fan durar en tota sa extensió fins á sa complerta destrucció per los Assyris.

En lo tractat de pau de Ramsés II ab la confederació capitanejada per los Khetas, que es lo cavall de batalla, que may saben desmontar, en lloch de donar al qui manava la expedició lo titol de Rey, al *vil Capitá* dels Khetas, com tampoch se li dona en lo tercer papirus *Sallier*, que 'n diuhen: «lo poema de Pentour,» de que ja havem parlat y en aquést, com en lo tractat de pau, segons las traduccions continuadas per la mateixa «Societat de Arqueología Bíblica», sempre se 'l anomena «lo infame, lo vil *quefe* dels Khetas,» y no es veritat, que com diuhen al últim, l' anomená *rey*, sino que en la línia 7.<sup>a</sup> diu: «Lavors lo *vil príncep* de Kheta enviá á fer homenatge, etc.» y després una sola vegada l' anomena lo «gran príncep de Kheta.»

Monsieur Wright, esmenta á Mr. Brugchs qui després del tractat de pau diu: «En tal forma fóren ajustadas pau y amistat ab Ramsés en la ciutat del baix Egipte entre *las dos* mes poderosas nacions del mon en aquell temps, los Khetas al Orient y los Kemi al Occident.» Aixó no confirma la existencia d' un gran imperi.

Com de costum nostra, nos servirem dels mateixos arguments dels autors que refutém y, pera que 's vege los fonaments en que está basada la creació d' un «Gran Imperi Hetheu,» copiarém lo que monsieur Wright continúa en lo capitol «Lo Imperi dels Hetheus baix lo punt de vista Assyri.» Referintse á las tauletas fragmentarias de terra cuita de las Bibliotecas d' Assyria, traduidas per lo professor Sayce y altres, diu: «En una d' aquestas modernas edicions dels mes antichs llibres del mon llegim: *Lo rey dels Hetheus viu y está agarrat al trono*, y també *lo rey d' una terra extranjera*, ó sia, *lo rey dels Hetheus, saquejá y está agarrat al trono*. En aquestos mateixos recorts.—Records of the past,

—tomo I, pág. 150, 160 y 161, llegim: qu' *un fort enemich, sense dupte ios Kethas*, explotava lo pais y que 'l rey d' Acad estava subjecte á son enemich.

Afortunadament tenim en nostra llibreria los divuit volúms que componen la colecció completa dels «Records of the past», y podém fácilmente consultarlos, com havém fet en aquest, y resulta que en la plana 150 del tomo primer, que éll cita, no hi havém trobat res de semblant á lo que diu; y en las 160-161 del mateix tomo, que son part d' una traducció d' unas rajoletas cuneiformes astronómicas, molt concisas, s' hi llegeix:

17... y lo rey de Dilam—país de las voras del Golf Pérsich, segons nota en la mateixa plana—té la corona.

Lo rey de Dilam en lo trono s' hi fa vell.

18... Lo día 15 hi hagué un eclipse, lo rey de Dilam en lo trono es assessinat y ningú s' ha apoderat del trono.

19. Lo día 16 de Maig—hi hagué un eclipse. Lo Rey es assessinat per los eunuchs y un home del poble —plebeu—s' apodera del trono.

37. Lo día 16—de Juliol—tingué lloch un eclipse. Morí lo Rey d' Acad.

38. Lo día 20 hi hagué un eclipse. Lo Rey dels Hetheus viu y está agarrat al trono.

Végis quan diferent es de lo que éll diu. Además nosaltres creyém que las rajoletas se refereixen á diferents anys y son no mes que una especie de efemérides que históricament tenen un valor relatiu.

La inscripció de Tiglat—Pileser I, rey de Assyria, en 1130 a. C., que cita també, se torna contra d' éll. En aquesta inscripció lo Rey diu; que lo deu Assur havia ordenat allargar la frontera d' aquest territori: hi havia 4,000 dels Raskayu y Haramayu, tribus rebeldes dels Khetas, que s' havían apoderat de las ciutats de Sabarta. «Lo terror d' una guerrera expedició los aturdí, no volgueren guerrejar y se subjectáren á mon jou. Me vaig apoderar de tots llurs bens, cent y vint carros aceptáren lo jou y los vaig donar als homes de mon país».

Aquesta inscripció no demostra, com diuhen M.<sup>s</sup> Sayce y Wright, que 'ls Hetheus fossen tan poderosos com élls suposan desde l' Eufra-tes al Libano; puix en la mateixa inscripció s' hi llegeix: «Caygueren

del tot en mas mans en los cinch primers anys de mon reynat, quaranta dos paissos, ab sos reys desde mes enllá del riu Zab, fins mes enllá del riu Eufrates, lo país dels Khetas—Hetheus—y l' Occeá superior del Sol ponent. Jo los vaig subjectar á mon govern y los vaig fer entrar en la religió dels Magos, imposantlos tributs y ofrenas».

Aquí trovém una bona part de lo que volen componia lo «Imperi Hetheu», quan estava en tot son poder—1130 anys a. C,—dividit no res menys que en quaranta dos estats, ab sos *reys*, ó lo que fossen, corresponents, y 'l país dels Khetas, que s' empenyan en fer Hetheus, enterament sol y completament separat de tots los altres.

No sabém compendre lo modo de discorre de certs historiadors que fundan sas afirmacions en documents que, á nostre entendre, demostren lo contrari de lo que élls se proposan. M. W. Wright, després d' analizar la inscripció de Tiglat-Pileser I, que ja havém vist lo que li pot esser favorable, continúa: «Tiglat-Pileser no sols lográ fer retirar als Hittitas de sas fronteras, sino tambe ferlos per algún temps tributaris de son imperi. No obstant sos successors no mantigueren las ventatjas que éll havia obtingut y la lluyta per la supremacia entre l' Imperi Hetheu y 'l de Assyria durá quatre cents anys». Es menester tot lo desca-ro d' un home que no sab res de historia antigua, pera escriure lo que havém subratllat, y que acérrim defensor de la Biblia, no recorda que en aquest período de quatre cents anys sigué lo del desenrotllo y poderio del regne d' Israél, y que per la mateixa Bíblia, prescindint dels fets histórichs procedents d' Egipte y Assyria, se pot deduir l' estat d' abatiment de la Assyria durant aquell llarch período, en que l' Egipte y la Assyria s' en disputavan la possessió.

Assur—Nasir—Pal—«Sardanápal»—que reyná poch mes ó menos de 858 á 883 a. C, portá las armas d' Assyria fins al Libano, Tyr y Sidon; los recorts histórichs de son temps son numerosos, en un d' ells s' hi llegeix: «En aquells días vaig rebre com á tribut de Ahiranua, fill de Jahira, de la terra de Nihsai, fill de Bakhani, de la terra dels Hetheus—Khetas—y dels prínceps de la terra, or, plata, estany, *hams* de coure, bous, ovellas y cavalls». Aquí trovém encare als Khetas, ó Hetheus, tributaris usuals dels reys d' Assyria. Ademés, Mr. Rodwell, en «Records of the past», tom III, pág. 52, posa per nota: «La parau-

la Hetheus es usada en sentit extens, com equivalent á Syriachs, incluinthi la part del Nort de Palestina». Lo que significa no entenía fos lo territori dels Hetheus un extens Imperi, sino que concretat á Syria y part de la Palestina. Sardanápál continúa: «Dirigí mos passos á Carchemish en Assyria».—Wright diu era la capital dels Hetheus.—«Lo tribut degut desde lo fill de Bakhiani vaig rebre lleugers carros, cavalls, or, plata, etc.». Aquí també trovém al Hetheus tributaris dels Assyris desde temps anteriors, dona noticia de la presa de diferentas ciutats—totas Hetheas, segons Wright—y acaba: «En aquells días vaig ocupar los voltants del Libano, navegar per la mar de Phenicia y portar mas armas mes amunt del gran mar vaig imposar tribut á Tyr, Sidon, Gebal, Maacali y altras ciutats de Phenicia y Arvat.» Tampoch res fá compendre aquí que aquestas ciutats y territoris formessen part d' un gran imperi dels Hetheus, al revés nos los presenta bé com á Estats independents. No obstant aixó fa dir á Mr. Wright: «Concedint la deguda indulgencia á aquestas jactanciosas inscripcions, veyém l' imperi Assyri fentse mes y mes fort y l' imperi dels Hetheus tornantse mes y mes flach. L' imperi dels Hetheus estava, segons sembla, dividit en numerosos petits Estats baix un número de reys, y lo fort y compacte exércit Assyri manat per un sol rey, sembla haverlos sotsmés en detall. Los recorts no revelan cap gran confederació Hittita tal com la que combatiren los Egipcis en las esmentadas batallas de Meggido y Cadesh, pero, apareix caygueren las ciutats una darrera la altra després d' una poca resistencia y haveise fet tributaris del conquistador Assur—Nasir—Pal.»

Ja havém vist que Sardanápál no havia imposat tribut als Hetheus, sino que continuá cobrant lo que d' avans li devían. M. Wright continúa: «No obstant, lo fet de que las ciutats fronterissas del imperi Hetheu continuáren la resistencia á las armas Assyrias en campanyas casi anyals durant successivas centurias, nos sugereix la convicció de que l' «Imperi Hetheu» era fort en recursos, mes enllá de sas fronteras, y la existencia de monuments Hetheus á traves del Assia Menor nos fá veure com sigué que l' imperi Hetheu durant mes de mil anys resistí á las embestidas del Egipte en lo Sud y de la Assyria en l' Orient.»

Aixó s' explica sensillament sabent que la major part de las vegadas



la lluyta no era entre Hetheus, contra Egipcis ó Assyris, sino que la Syria y comarcas vehinas eran lo camp de batalla de las continuadas entre Egipcis y Assyris, que s' en disputavan la possessió y 'ls tributs que alternativament pagavan los Khetas-Hetheus als uns ó als altres.

Are nos acut fer una observació. Durant aquestos mil anys, ó mes, del gran *pode io* y *extensió* del Imperi Hetheu, hi van compresos los del desenrotllo y esplendor dels regnes d' Israel y de Judá, quals territoris estavan enclavats en lo que formava lo centre del Imperi Hetheu; eran també los Israelitas dependents dels Hetheus y formavan un Estat dels molts de que 's componia son imperi? La Biblia en cap part d' ella indica res que tant sols pugua ferho sospitar. Al revés, per tot arreu presenta als Israelitas, sobre tot en los regnats de Saul, David y Salomó, com ben independents de tot altre Estat.

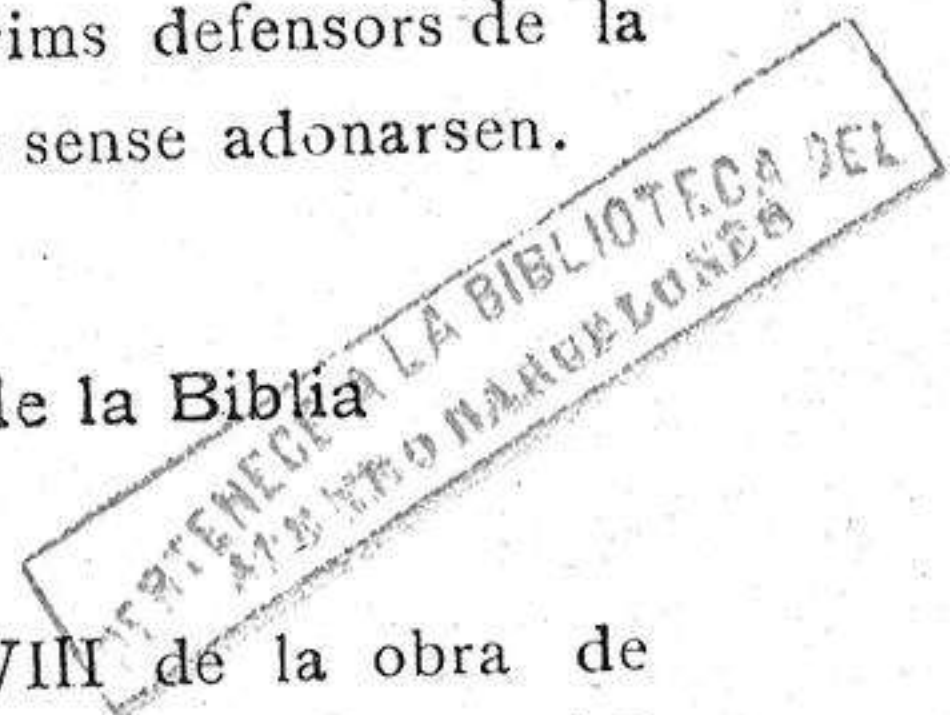
Molt havia disminuít en importancia y forsa á sa completa destrucció per Sargon, any 717 a. C, quan aquest al donar compte dels bens de que s' havia apoderat á la presa de Carchemish,—la capital dels Hetheus—diu: «Entre élls váig pendre cinquanta carros,—de guerra,—dos cents soldats de cavallería, tres mil homes de peu y vaig aumen-  
tar part de mon regne,» —anexionantse la Syria.

Monsieur Wright posa: «Aixis acabá lo poderós Imperi dels Hetheus havent mantingut sa existencia desafiant á tot enemich per un período de mes llarga duració que la dels imperis d' Assyria y Babilonia ó de Grecia y Roma.»

Poch sabia d' Historia Antiga d' Orient lo fundador del «Imperi Hetheu» y aixó fa que tant éll, com altres acérrims defensors de la Biblia, moltes vegadas s' hi posan en contradicció sense adonarsen.

### Los Hetheus baix lo punt de vista de la Biblia

Aquest mateix epígraf es lo del capítol VIII de la obra de Mr. Wright, que 'l comensa dihent: «Mon objecte en aquest capítol es demostrar que las afirmacions de la Biblia ab referencia als Hetheus están confirmadas per la acumulativa evidencia dels descubriments moderns y que la llum del sigle XIX de N. S. nos revela la existencia



d' un poder Hethu en lo sigle XIX a. C. y nos permet seguir las vicissituds d' aquell poder fins al any 717 a. C. que sigué finalment aplastat en la fatal campanya de Carchemish. Espero no sols *probar la veritat Bíblica* per contemporánea y corroborant evidencia, sino també demostrar que un gran imperi oblidat dels historiadors antichs y moderns deu ésser restituit als antichs regnes del mon. *Confirmant la Biblia* descobrim lo perdut imperi.»

«Es menester que aquesta investigació sia empresa perque las *casuals referencias* als Hethus en la Biblia han sigut empleadas per erudits de reputació com á critichs pera desacreditar la exactitut històrica del llibre y alguns fluixos defensors de la Biblia han comensat á propagar duptes ahon no devían desaprobair.»

Fa citacions que no condueixen á res y sas mateixas referencias á la Biblia demostran que 'ls Hethus no eran lo que ell suposa. Aqueixas referencias no son casuals com ell diu, sino sensillament portadas per la narració històrica y en aquest punt la Biblia no necessita confirmació perque no fa mes que esmentar una tribu, poble y Estat d' aquest nom que ningú disputa haja deixat d' existir. Lo que dona lloch á discussións y disputas es sa pretensió de compondre un gran Imperi no oblidat, sino del tot desconegut dels historiadors per no haver existit may, prenent per base la dupcosa identificació dels Hethus de la Biblia ab los «Khetas» de Syria, esmentats en los antichs monuments d' Egipte y Assyria, únichs dos grans regnes en aquella remota antigüetat.

Ja havem vist que 'ls defensors del gran imperi Hethu consideran ja establert un poder hethu en lo sigle XIX avans de Jesu-Christ que es á poca diferencia la época en la que la Biblia fa esment dels Hethus, —no dels Khetas, dels monuments profans.—Para major inteligencia dels lectors copiarém textualment lo que la Biblia diu:

Génesis XXIII—Tot lo capítol.

2. Y mori Zara en Kiriath-arba, que es Hebron en la terra de Canaan, y vingué Abraham á fer lo dol y plorarla.

3. Y s' aixecá Abraham de devant de son mort y parlá als *fills de Heth*, dient:

4. Pelegrí y foraster só entre vosaltres, donáume heretat de

sepultura entre vosaltres y enterraré mon mort que tinch davant.

Li donan á escullir lo terreny y ell opta per la cova de Mapola que está al extrem de la heretat de Ephron fill de Zohar, aquest Ephron Hetheu, cedeix gustós lo que li demana Abraham, convenintse en las condicions de la venda.

2.º Y quedá la heretat y la cova que en ella hi havia per Abraham, en possessió de sepultura adquirida dels fills de Heth.

Mes endavant en lo mateix llibre del Génesis, XXVI—35, s' hi llegeix.

«La familia del Patriarca y lo poble Hetheu continuaren vivint uns al costat dels altres en la terra, y Essaú, net de Abraham, prengué per donas algunas Hetheas que foren la amargura del cor de Isaac y de Rebeca.»

En tot aixó se veu clarament no 's tracta mes que d' una localitat reduída y d' una tribu que sería la de Heth, nomenantse fills de Heth ó Hetheus, ó tot lo mes si 's vol, d' una ciutat, puix en lo mateix capítol se llegeix. «Y respongué Ephron á Abraham en presencia dels fills de Heth, de tots los qui entravan per las portas de sa ciutat dihent»; pero, no hi ha res que pugue ni tant sols fer la mes llunyana alusió á la existencia d' un gran Estat governat per los fills de Heth ó Hetheus.

Ja havem dit avans no entenem lo modo d' escriure de certs autors que sense reparo s' apoyan en textos que clarament se tornarán contra d' ells, sense dupte porque no los han llegit y sols los han vist esmentats per altres, ó ho han fet á la lleugera, com ho fá Mr. Wright referintse al text del «Genesis»—18 á 21, que en las promesas que Deu fá á Abraham diu:

«En aquell día feu Jehovah un pacte ab Abraham dientli. A ta descendencia donaré aquesta terra desde 'l riu del Egipte fins al gran riu—Eufrates.—Los Cineus, los Cenezeus y los Cedmoneus, los *Hetheus*, los Pheneceus y los Raphaitas, y los Amorrheus y los Cananeus y los Gergeseus y los Jebuseus».

Com se veu ben clarament los Hetheus son considerats com un dels petits Estats compresos en la gran extensió de terreny que Deu promet á Abraham será patrimoni de sa descendencia. En quina época se complí la promesa de Jehovah á Abraham y estigueren los Hetheus

subjectats por los Juheus? Coincidint los reynats de Saul, David y Salomó ab las épocas en que Tiglat-Pileser, Sardanápál y altres reys d'Assyria invadían la Syria, s' apoderavan de las ciutats y feyan tributaris als Hetheus, ¿contra quí batallavan, contra los Hetheus ó contra los Juheus? En aixó no hi trobém altra solució que, atenent á la veritat Bíblica, havem de creure que Deu cumplí la promesa y que 'ls Hetheus subjectes als Juheus eran un poble de la terra de Canaan y no 'ls Khetas dels monuments ab los que los volen identificar y fan servir de base pera l' enlairament de son pretengut y mal fundat Gran Imperi.

Lo «Llibre de Josué» comensa per la confirmació y compliment de las promesas fetas per Jehovah á Abraham y á Moisés, y s' hi llegeix: I —3. Jo vos he entregat com ho havia dit á Moisés tota la terra que trepitjava la planta de vostre peu,

I —4. Desde lo Desert y aquest Libano fins al gran riu del Eufrates, tota la terra dels Hetheus fins al gran mar de la posta del sol, será vostre terme.

D' aquest capítol han volgut deduir que tots los pobles que nomena la Bíblia, eran un mateix poble «los Hetheus» identificantlos ab los Cananeos, sense dupte per la frase «tota la terra dels Hetheus», que per nosaltres Josué no expressa res mes sino que la terra dels Hetheus era lo límit fronterís del Desert de tota la extensió que Deu donava per patrimoni á la descendencia d' Abraham. Aixó está confirmat per lo mateix «Llibre de Josué» IX—1, XI—3, XXIV—2, en que los Hetheus hi están esmentats ben separadament dels altres pobles que habitavan las regions desde la desembocadura del Nilo fins al Eufrates, y cap d' aquestos passatges pot fer suposar, ni tan sols sospitar, la existencia d' un «Gran Imperi», y ni tan sols la d' un govern central que los tingués á tots baix son domini. Lo dels Israelitas, no podía serho porque encare no estaban constituits en regne compacte. Lo «Llibre dels Jutges», III.—5, nos confirma lo mateix y fa als Hetheus diferents dels Cananeus. «Aixís los fills d' Israel habitavan entre los Cananeus, Hetheus, Amorreus, Pheriseus, Heveus, Jebriseus.

Los mantenedors del Gran Imperi Hetheu no s' adonan que en vista de lo que diuen los esmentats capítols de la Bíblia—si los han llegit,—complerta la promesa de Deu á Abraham y á Moisés mes ende-

vant, los Hetheus degueren forsosament estar subjectes als Israelitas.

En temps de Salomó en que lo domini dels Khetas estava ja bastant aplastat, la Biblia parla dels «reys dels Hetheus y dels de Syria», pero en lo concepte de separats los uns dels altres y com si fossen á un temps varis los reys dels Hetheus y 'ls reys de Syria.

En «I, Reys», X,—29,—s' hi llegeix. «Y venía y sortía lo carro del Egipte per sis centas pessas de plata, y lo cavall per cent cinquanta y aixís los treyan per ma d' ells tots los reys dels Hetheus y de Syria».

Y en «II, Reys», VII,—6. «Perque lo Senyor havia fet que en lo camp dels Syrios se sentís brugit de carros, soroll de cavalls y estrépit de grans exércits y 's digueren los uns als altres. Veus aquí al rey d' Israel *ha pagat als reys dels Hetheus y als reys dels Egipcis* pera que no vinguen contra nosaltres.»

No val la pena de discutir suposicions que ellas mateixas cáuen per son pes, com, per exemple, quan diu: «Las dos principals ciutats dels Hetheus eran Kadesh sobre l' Orontes—la moderna Tell-Nebí—Mendeh y Carchemish sobre l' Euphrates superior, avuy anomedada Jerabis. Aixís com avuy día Damask y Alepo estimulan als Bedauwins pera que acampen al peu de sas murallas y cambien *los productes del desert* per las mercaderías de la població sedentaria, aixís mateix *una colonia Hethea* establerta en lo Hebron voldria en son propi interés estimular al *gran capitánomádich*—Abraham—á fastiguejarse en son vehinat ab sos remats, llana y fromatges y comprarlos los productos *dels telers d' Egipte y dels obradors de Phenicia*. Y está en perfecta concordancia ab los coneguts instins de tal colonia vendre, com un favor, por una important quantitat, un camp y una casa inútils.» A pesar de las observacions que ja s' han fet sobre aquest passatge, éll en dedueix, que l' haver sostingut sempre guerras ab Egipte, Babilonia y Assyria demostra que 'ls Hetheus sigueren un poble industriós y comerciant. Com havem dit cau per si mateix.

En la Biblia los Hetheus sempre estan esmentats com un poble reduit y separat ja sia com á tribu, poble ó regne; y si seguim en la mateixa Biblia la conquesta feta per los Israelitas, trovem que las terras, regnes y comarcas de que s' apoderaren eran totas del ámbit en que suposan estava lo centre del poder del «Gran Imperi Hetheu.»

Biblia, II, «Números» XIII.

22. Y ells—los Israelitas,—pujaren y reconegueren la terra desde lo desert de Sin, fins á Rehab entrant en Emath.

23 Y pujaren per lo mitjorn y arrivaren fins á Hebron y alli estavan Ahiman y Sesac y Tatmui, fills d' Anac. Hebron siguié edificada set anys avans que Zoan del Egipte.

29. Mes lo poble que habita aquella terra es fort y las ciutats molt grans y fortas, també varem veure alli als fills de Anac.

«Samuel», II, XXIV, 6. Després vingueren á Galaat y á la terra baixa de Hadi y d' alli vingueren á Danjan y als voltants de Sidon.

En aquestos textos en que 's funda Mr. Wright, tampoch hi ha res de lo que ell se proposa demostrar, y encare que vulgue «era lo Hetheu» aquell poble fort que habitava grans ciutats, lo presenta com completament aïslat y formant part del gran patrimoni promés per Déu als Israelitas.

### III

Aquesta creencia á cegas es general, encare que Mr. Wright diga está reservada pera las cosas divinas, com ho diu molt bé lo corresponal de la «Gazeta de Saint-James» del 27 d' Octubre de 1884, impugnant la opinió de M. Gladstone en la carta dirigida á Mr. Wright. «M. Gladstone, diu, are apadrina als Hetheus y 'ls identifica ab los Keteios d' Homer en la Odysea.—*Molts Inglesos deduirán que, ja que M. Gladstone ho ha dit, per forza ha d' ésser veritat. ¿Pero ahon está la evidència? La lletra Kappa grega es la Semítica Koph y no la Cheth, que es la primera lletra de la paraula Heth.*»

Monsieur Gladstone diu: «La gradual reconstrucció de la historia primitiva, á mon entendre, es una empresa del tot tan interessant y profitosa com la extensió de las ciencias físicas que atrau cent vegadas mes la atenció.»

Pero s' ha d' anar ab peus de plom y ab completa bona fé, sense criteri determinat, d' altre modo no 's fa mes que enredarla. Son menester probas evidents, sobre tot basadas en la Arqueología.

No ho estan fent d' aquest modo los mantenedors del gran imperi Hetheu, que encare no s' han posat d' acort, ni han demostrat clara y evidentment qui eran los Hetheus, d' ahon procedían y quina llengua parlavan, suposant y sostenint alguns que no eran semitas, porque sa llengua no era la semítica, pero, tampoch diuhen quina era, ho creuhen ó suposan aixís, sense dupte, porque están convensuts de que en la rassa semítica may hi ha hagut un poble verdaderament civilisat, es dir, ab ciencias, indústria y arts propias en la antigüetat, com no sian los Juheus.

Monsieur A. H. Sayce no recordantse de que la Biblia nos presenta per primera vegada als Hetheus en lo temps d' Abraham com una senzilla tribu de Hebron, en que *los fills de Heth* venen al Patriarca untros de terra sense importancia, y que no diu res que pugue fer considerar á Heth mes que com lo cap d' una senzilla familia ó tribu semítica, en sa comunicació llegida per Mr. Theodor Pinches, 'l día 3 de Mars de 1885, en la Societat de Arqueología Bíblica, sobre 'l nom de la ciutat y país en que regná Tarku Teinme—lo rey del gravat de la cassoleta de plata—després de las probas d' interpretació de la inscripció y varias consideracions de que sería llarch donarne compte, diu:

«Pero jo además he tractat de demostrar que la cultura no comensá sino després que 'ls Hetheus ocuparen lo Nort de Syria y l' establiment de regnes Hetheus en Carchemish, Hamatt y Kadesh, lo que está probat per lo carácter del art hetheu. L' art hetheu está basat en *modelos Babilonichs* y per lo tant presuposa contacte ab Babilonia.»

«Encare mes; las esphinges de Eyuk y la imatge de Niobe á Lydia indican coneixement de la escultura egipcia y aixó també nos porta altra vegada á Kadesh, quals monarcas batallavan contra los Egipcis, ab la ajuda de súbdits-aliats del Assia Menor, com nos ho diuhen las inscripcions egipcias.»

Las inscripcions egipcias, com havem vist, nos diuhen clarament no eran mes que aliats, per lo que no podían ésser súbdits; los súbdits obeheixen, los aliats cooperan, sobre tot quan las alianzas tenen per objecte *lo pillatje*.

«Fins que *las tribus* Hetheas hagueren sofert la influencia de la cultura d' Egipte y de Babilonia no era possible erigir los monuments

*que han sigut casi nostra única clau en la reconstrucció del que, à falta de millor nom, s' ha nomenat Imperi Hetheu.»*

«Pera acabar, dexaume esmentarlo que he dit en las primeras planas de mon «Herodoto». Los Syriachs de «Herodoto», I, cap. VII, «eran realment los Hetheus de Carchemish, que no perteneixían de cap modo á la rassa semítica y havían originariament baixat de las regions montanyesas del Nort. Herodoto, I, 72, VII, 7.<sup>o</sup>, nos diu, que 'ls habitants de Capadocía y Cilicia eran Syriachs; y restos hetheus en forma d' escultura é inscripciones han sigut trobats en aquestas terras. *Las tribus* que las habitavan probablement perteneixían á la mateixa rassa y parlavan dialectes parents.»

Que 'ls pobles de Syria, Phenicia, Mesopotamia y demás comarcas del Assia Occidental prengueren molta part de las ciencias y arts de Babilonia, hi estém conformes; pero, també creyém que 'ls coneixements de cultura d' un poble no poden esser presos per un altre sinó en estat de pau y bona amistad, ó baix lo domini de l' un sobre l' altre; las guerras continuadas no instrueixen, destrueixen.

Los arguments de Mr. Sayce de cap modo demostran la existencia d' un gran Imperi Heteu en la antigüetat. Per la mateixa rahó d' ésser los monuments nomenats Hetheus una derivació dels babilonichs y egipcis 'ls creyém també d' época posterior á la que 'ls remontan, é igualment obra de pobles que no tenian res que veure ab los Hetheus de la Syria y de Hebron.

Mr. Syce erradament opina, que 'ls Hetheus eran un poble montanyés del Assia Menor que s' establí á Syria per conquista, no recordantse tampoch del fills de Heth de Hebron en lo temps d' Abraham.

«La pedra fundamental de ma teoría, diu, es que 'ls Hetheus eran un poble de Capadocia y que las ruinas de Eyok y Boghaz Reni testifican que ho sigueren fins al últim. En mon «Herodoto» encare he anat mes lluny fins á sugerir que la primitiva població d' Armenia y la major part del Assia Menor eran de la mateixa sanch; no m' he cansat de repetir que Herodoto y Strabon s' equivocan al nomenar als Capadocis Syrios ó Syrios blanchs. Los Hetheus eran montanyesos, son calsat eran sabbas de neu-esclops,—llur ideográfich per «terreno» representa una regió montanyosa. Sa presencia á Syria deu explicarse per la con-



quista: introduïren, per dirho aixís, una falca en lo territori dels Semitas y llur final derrota per l' Assyri Sargón marca l' últim triomf de llurs rivals Semitas.»

Si no hi entra per rés la mala fé, hi ha una mena de sabis que en certs casos no donan grans mostrats de llur ciencia, y pegan ensopegadas que 'ls fan anar de costellas.

Si la cultura dels Hetheus está provada per l' «art hetheu» que ningú ha determinat quin era, puix, las mostrats que 'n donan son de quatre á cinch tipos diferents y trobadas en comarcas ben distants las unas de las otras y están basadas en modelos Babilonis y Egipcis, preguntém altra vegada, quan conquistaren y s' establiren á Syria los Hetheus vinguts de las montanyas de Capadocia? ¿No eran l' Imperi mes antich del mon? ¿Quan temps estigueren sense cultura y quan y cóm la aprengueren dels Babilonis y dels Egipcis?

Monsieur Syce 's funda principalment en lo que diu Herodoto, pero Herodoto escrivía en lo sigle V a. C., mes de dos sigles després de la complerta destrucció dels antichs petits regnes de Syria, y parla dels pobles de son temps, que per aquellas terras s' havia cambiat molt de habitants, tan per las incursións d' Assyris y Persas cap al Occident, com per las avingudas dels bárbaros del Nort. Los pobles montanyesos vinguts del Nort y establerts á Syria, no eran los Hetheus de la Bíblia, com ho creu Mr. Syce, sino 'ls Iberos y altres pobles del Nort, que en sas primeras invasións arrivaren fias á Egipte, s' establiren á Assia y fundaren lo regne d' Iberia del Assia. Los mateixos bárbaros que després vingueren á Europa, destruïren l' Imperi Romá y conquistaren Espanya.

«L' observació de Mr. Syce, diu Mr. Wright en lo quadro del Ramesseum de Thebas, que representa la conquista de Kadesh, capital dels Hetheus, per Ramsés II, de que molts dels guerrers Hetheus están representats *ab botas*, que tenen las puntas giradas cap amunt, observació que diu no havían fet avans ni Rossellini, ni altres visitants, ni éll mateix; que examinantho algúns días després ab M. W. Myers, trovaren que tots los Hetheus, més ó menos esborrats, de la dreta del quadro portavan las *botas* ab las puntas giradas—cap amunt—mentres no las hi portaba cap de las figuras de la esquerra, fá créure que degueren treballar en lo quadro dos artistas diferents, ó bé, se volgué representar diferents rasses en l' exércit Hetheu.»

«Mentres estava mirant la pintura, diu Mr. Syce, Mr. Myeos me cridá anás á veure un quadro petit del mateix fet, grabat en una paret interior del temple. En aquést tots los Hetheus estavan calsats ab botas que tenían las puntas exageradament giradas cap amunt. Evidentment era la nota característica que havia impresionat al artista egipci. Es curiós véure que aquesta part del antich vestit nacional, sobrevisqués entre 'ls Hetheus que s' havían establert en la calurosa vall del Orontes: aquestas botas ó mes bé *calsat de neu*—esclops?—admirablement adoptat com fôu pera las nevadas cordilleras del Taurus, estavan del tot fora de lloch á Syria.»

Com están del tot fóra d' acert y faltadas de coneixements històrichs y arqueològichs sas observaciós y tontas deduccions.

Los del calsat punxagut en lo gran quadro del Ramesseum no serán molts, ni tant ben conservats que escapassen á las observaciós de Rossellini, Champollión, Mariette y altres investigadors del Egipte, y no 'ls han caracterisat en las copias que han donat de dit quadro, á lo menos nosaltres no 'ls hi havém sapigut veure en las que tením y no tením.

No duptem que en lo dit quadro hi pugue haver representats guerrers ab lo calsat punxagut, pero aquestos no son los que creu lo professor Syce. L' artista egipci, no pogué haverse impresionat ab aquesta nota característica porque la tenía á casa y segurament la havia representada en altres monuments, y creyem, com havem dit, estaria mitj esborrada en lo monument, porque lo que 'l professor Syce califica de botas ó esclops, *calsat de neu*, eran unas lleugeras sandalias usadas per tots los Ramsés.

Los guerrers representats en lo quadro ab semblant calsat no serán los Hetheus com ho assegura 'l dit professor, sino los Sardes vinguts de la Illa de Cerdenya, que en aquella batalla hi prengueren part *com auxiliars del Pharaó*, y ab lo mateix calsat, ben caracterisat, los trovém en altres monuments representats donant la «guardia d' honor» al Pharaó, que també porta 'l mateix calsat, ahont lo trovém per primera vegada.

Aquest calsat se trova representat repetidas vegadas en los monuments d' Egipte, pero, sempre portat per Egipcis ó Sardes, may per Assiatichs.

Los Assiatichs representats en Beni-Hassan, que van á véndre co-

liri á Egipte, los que van calsats, uns portan sandalias ó espadenyas y alguns botinas, pero, tots ab las puntas baixas y rodonas. Los personatjes de la tomba de Menephta, que diuen representan Egipcis, Assiatichs, Africans y Europeos, tots van descalsos.

En las grutas de Tell-el-Amarna, lo rey Khuen Aten y sos fills adorant lo disch del Sol, hi están representats ab una especie d'esclops molt punxaguts y doblegats cap amunt.

En lo temple de Kous de Karnak, lo sacerdot que ofereix lo sacrifici porta unas sandalias per l'estil. Lo Pharaó Menephta se troba repetidas vegadas representat ab aquest calsat.

L'us del calsat, sandalias ab las puntas llargas y caragoladas cap amunt, estigué en moda entre 'ls egipcis durant los regnats de tots los Ramsés, alguns dels quals com Ramsés IX, lo portaren fins á la exageració. Ramsés IV sempre 's troba representat ab aquest mateix calsat en qual regnat se generalisaría, puix, ab ell están representadas las minyonas á las que está acariciant ó junt ab ell als escachs, y en los actes oficials lo portan los portadors del tabernacle en que vá sentat lo Pharaó triomfant, la guardia d'honor y també prínceps y divinitats. En lo quadro del «Gran Speos d'Ibsamboul» s'hi veuen *guerrers egipcis*, ab las sandalias punxagudas y giradas cap amunt.

La moda del calsat punxagut y doblegat cap amunt indubtablement es d'origen occidental, es dir, dels pobles que habitavan las costas é illas del Mediterrá Occidental que en temps de Ramsés III invadiren l'Egipte, ahont segurament l'havían introduit avans los Sards de la illa de Cerdenya que anaren á Egipte com auxiliars dels Pharaons.

Segons totas las probabilitats aquest calsat era essencialment Etrusch, puix, en los monuments de la antiga Etruria es ahont se trova ab més freqüencia y mes caracterisat. En la obra «Museum Etruscum» de Francisco Gori, trovém varis exemples d'aixó. En la lámina 3, la deesa Pomona porta unas sabatas molt punxagudas cordadas per devant. En la n.º 5, la deesa Anchari porta una especie d'esclops punxaguts. En la 24, Juno vá calsada com Pomona. En la 43, Vesta porta botinas punxagudas y també las portan los «Dei praestites Etruscorum» de la lámina 101. Además d'altras figuras que no esmentém.

Lo comte Caylus en sa obra «Recueil d'Antiquités Egyptiennes,

Etrusques, Grecques, Romaines et Galoises,» tomo quint, plana 117, referintse á la lámina XV del mateix tomo, diu:

«La Cerdenya m' ha procurat alguns monuments que he reproduit en mon tercer volúm, mes aquest que s' ha trovat en aquesta illa es molt mes Etrusch y per consegüent menos especial. No obstant, aquesta figura serveix pera confirmar la comunicació de la terra ferma ab las illas vehinas. Lo vestit fins á mitja cama y lo detrás de la *coiffure* en caputxón, recordan ideas Egipcias. Las sabatas punxagudas de *las que he donat diferents mostras*, fan véure com es la circulació y la moda. Las sabatas á la *pulaina*, durant lo regnat de Francisco primer, no eran pas fets d' altra manera.»

Lo calsat punxagut y doblegat amunt dels Etruschs pasá als Romans, los que, segons alguns, en feren un calsat oficial, lo «Calceus Unciatus» ó de punta llarga, que feya part adherent á la «Cadeira Curul», en qual cas se creu devía ésser de marfil com la cadeira, y era evidentment un calsat senatorial empleat solsament quan lo senador estava sentat.

Rich, que en son Diccioniari d' Antiguetats reprodueix aquest calsat, tret del «Museo Etrusch» de F. Gori, diu, que «aquesta forma de calsat se remonta á la més remota antiguetat y que 's troba ab freqüencia en los monuments d' Egipte y Etruria». Dels que nosaltres ja havém donat compte d' alguns. Mr. Charles Vincent en sa «Histoire de la Chaussure» diu: Los Etruschs se distingían sobre tot en «l' art del calsat,» com s' observa per las representacions de las figuras que 'ns quedan d' aquell poble, en que los personatjes van sempre calsats encare que estiguen núsos.

Las corretjas de las sandalias eran doradas y sembla que la sabata cubría bona part del peu. Es una particularitat digna d' observar que l' us de doblegar las puntas del calsat en la Etat Mitja, se trobe en los bronzes de la Etruria; lo probable es que de la sandalia Egipcia vingué la sabata Etrusca, després lo calsat punxagut dels Romans y per fi' la famosa pulaina de la Etat Mitja, ab la punta considerablement aumentada, contra la que dos Concilis, lo de París de 1212 y lo d' Amberes de 1303, donaren decrets prohibintlas.

Nosaltres creyem fou al revés: que 'ls Egipcis prengueren las sandalias punxagudas dels Sardo-Etruschs, puix, no las trovém usadas per

los Egipcis sino desde 'l regnat dels Ramsés, als que 'ls Sards serviren com auxiliars en las batallas, primerament, y després com á «Guardia d' honor.»

Y, prou de sabatas, perque 'ns sembla que 'l professor Syce, n' ha sortit bastant «sabatejat.»

---

## MONUMENTS

---

Una de las probas que presentan pera demostrar la gran extensió y poderío del «Gran Imperi dels Hetheus» son una série de monuments *trovats* en diferents punts del Assia-Menor, Palestina, Phenicia, Mesopotamia, etc., además dels de Egipte y Assyria de que havem parlat. Aquestos monuments, encare que tots ells sian auténtichs, que d' alguns ho duptem, tenen la particularitat de perteneixe á quatre ó cinch classes de monuments de caràcter ben determinat, tals com Egipci, Assyri, antich Babiloni, Mexicá y algún altre: cap semblant á l' antich Grech, Etrusch ó Romá.

«Que son imperi s' estenia, diu M. Isaac Taylor, desde l' Euphrates al Euxini y al Egeo, está demostrat per los geroglifichs del *inequívocable estil del art Hetheu*, que están escampats per la Assia-Menor, mes especialment per Lydia, Licaonia, Capadocia y Cilicia. Los erudits tot just comensen á realisar la vasta extensió del Imperi Hetheu y son important lloch en la historia primitiva. Fins á la formació del d' Assyria, sigueren la més poderosa nació del Assia Occidental. Los descubriments del Dr. Schliemann á Troya y 'ls monuments Hetheus escampats per la Assia, desde l' occident fins als voltants de Smirna, proveu sa existencia al occident, mentres que al sur en temps dels Hebreus s' extenia fins al Hebrón; y Mariette-Bey está en lo just creyent que una dinastía dels Hiksos era Hethea y governá en lo mateix Egipte.»

Ja havém vist lo que eran los Hetheus en temps dels Hebreus y del modo que 'ns los presenta la Biblia en tots temps. També havem dit que 'ls monuments á que 's refereixen, y molts d' ells están representats en la obra de Mr. Wright, si son veridichs, perteneixen á quatre ó cinch classes de monuments ben caracterisats de pobles coneguts, diferents

dels Etruschs y Grechs; y cap d' ells se pot calificar d' *art hetheu*, perquè, certament, ningú encare ha determinat quin era aquést, lo que creyem impossible perquè segurament no 'n tenían cap de propi.

Encare que 'ls monuments de tan distintas y allunyadas comarcas fossen de un mateix tipo, no provarían ésser producte d' una mateixa rassa y menos d' una mateixa nació.

Avuy día 's pot dir que l' art en tota la Europa es igual y si en alguns rasgos los inteligents, en certas produccions, poden distingir las diferencias de factura d' unas nacions ab otras, pera 'ls profans tot no es igual. Sí, com es possible, d' aqui á dos mil anys molta part d' Europa y las nacions que quedassen tinguessen un art diferent del actual, los que haurían de jutjar los restos del art antich, tots se podrían considerar profans en quan á las petites diferencias del art antich, y anirían ben errats si jutjavan que aquell art havia sigut produït per una sola nació y una mateixa rassa, no pensant podia haver sigut lo treball de tantas nacions diferentes com son las d' Europa avuy día, cada una d' ellas governada á sa manera per soberans y governs diferents y ben independents los uns dels altres.

Tampoch demostran la existencia d' un Gran Imperi, las inscripcions trovadas en los monuments del Assia-Menor que no han sapigut interpretar fins are.

«Los erudits, diu Mr. Wright, han estat molt temps perplexos per lo número de *alphabets* que 's trovan en los diferents districtes del Assia-Menor. No son grechs, ni phenicis, pero se suposan procedents d' algún tronch com lo grech. Are podem estar segurs, diu M. C. T. Newton, que hi ha en Assia-Menor diferents alphabets derivats en lo principal de la mateixa font que 'l grech, y lo Dr. Isaac Taylor reconeix cinch alphabets diferents, lo Lyci, lo Cary, lo Capadoci, lo Phrygi y lo Pamphili, al que creu s' hi poden juntar lo Myci y lo Cilici.»

«Alguns d' aquestos alphabets están relacionats uns ab altres y *ab lo Grech* d' un modo que poden considerarse com un sol; per la suposició d' un parentiu comú y desconegut. Caràcters que han sigut suposats ésser *fantástichs y arbitrarias formas del Grech*, capritxos de copistas, are s' ha demostrat son lineals descendents d' una antigua é important escriptura. La inscripció trobada per M. Hamilton Lang á Xipre doná

la clau dels misteriosos caràcters en los alphabets del Assia-Menor y prova estar clarament relacionats fins ab los *whorls*—fusayolas—descoberts per lo Dr. Schliemann en lo més baix *stratum* d' Hissarlik—Troya.»

«Queda manifest, diu 'l Dr. Isaac Taylor, no sols que la escriptura era practicada en la Troade, avans de la introducció dels alphabets Phenici ó Grech, sino que 'ls caràcters, no Helénichs, en los alphabets silábichs de Lydia, Charia y Capadocia, com també de Xipre, son tots derivats d' un mateix origen, una escriptura silábica, evidentment d' inmensa antigüetat que vá prevaleixe per tota l' Assia-Menor.»

«Pera completar la solució del problema dels alphabets assiátichs, no s' havia de donar mes que un pas, aixó es, lo descobriment de la font d' ahon havia sortit, lo propi silabari xipriota. Aquést no tenia afinitats que poguessen ésser reconegudas ab los sistemas gráfichs dels Grechs, Phenicis, Egipcis ó Assyris, pero la analogía ab altres escrits *feu probable* que era l' últim sobrevivent d' algún extremadament antich modo d' escriure pintant, sistema de geroglífichs.» «Lo tronch central del que lo xipriota y altras escripturas del Assia-Menor son branques, está representat per las de Hamah y sas parentas de las que en donám cópia.»

«Aquestos monuments, diu Mr. Isaac Taylor, son los d' un poble que ha sigut identificat,—per ells,—ab los Hetheus del «Antich Testament,» los Kheta dels monuments d' Egipte, los Katti dels recorts Assyris y de la Iliada. Foren un dels mes poderosos del mon primitiu, extenentse son imperi desde las fronteras del Egipte, fins á las platjas del Egeo, y com los Babilonis y Egipcis, possehiren una cultura, un art, una escriptura peculiar propia y completament d' origen indígena. Are está admés que l' art primitiu, la Mytología y 'ls tipos métrichs del Assia-Menor, fossen en gran extensió presos dels Hetheus; l' independent sistema de pintura—esculptura que ells possehían, ofereix clara corrent de la que pot haver sortit lo silabari assiátich.»

Pera sostenir que 'ls Hetheus eran un poble literari diuhen está abundantment demostrat per «las inscripcions d' Egipte», y no saben sortirse de la manossejada planxa de plata, únich document de text *Kheta*, de que 's té noticia, si ho era, que la planxa també podia estar

gravada en Egipt, puix, las «pretensions literarias dels Hetheus siguéren sempre de burla, com un Bedui tracta ab desdeny una ciutat árabe. Sense dupte lo nom *herjathsepler* ó ciutat del llibre, té alguna referencia á la literatura dels Hetheus.»

«Lo professor Syce, amplia 'l camp generalisant: examina 'ls curiosos monuments escampats per l' Assia-Menor y encara que 'ls considera relacionats ab *lo primitiu art Babilonich y no del tot francament Egipci*, no titubeja en declararlos mostrás características del art Hetheu, sobre tot porque 'ls Hetheus eran l' únich poble del Assia Occidental, bastant poderós pera empendre distants conquistas.»

Los alphabets del Assia-Menor probarán tot lo que vullan, pero, may la dependencia dels pobles del Assia-Menor als Hetheus, ni tampoch la procedencia d' aquéstos de las montanyas nevadas del Assia-Menor, com ho creu Mr. Syce y altres, suposant que 'ls Hetheus de la Biblia, los Khetas dels antichs monuments, no eran un poble semítich, sino Ario, que del Assia-Menor passá á Syria, y una de las probas ab que ho fundan es lo calsat punxegut que Mr. Syce observá en lo monument de Ramsés II de que parlarém mes endevant.

Nosaltres solsament preguntarém cóm y quan anaren los pobles del Assia-Menor á Syria, conquistantla ó establintse pacíficament en aquellas terras? Per aquesta gent la cronología no hi entra pera res, no reparan en fer poderosos als Hetheus, fins en l' Assia-Menor, en una época en que aquéstos, segons la Biblia, eran una senzilla tribu ó familia de Hebrón, que venía un tros de terra á Abraham. En la época en que 'ls historiadors senyalan las grans empreses marítimas y colonizacions dels Phenicis, en que Babilonia, de la que fan procedents la cultura y art dels Hetheus, estava en son major poderío, y es possible efectués algunas invasions y conquistas per l' Assia-Menor, com després ho feren los Assyris y 'ls Persas, lo que podría recordarho algún dels monuments que ells mateixos creuhen son recorts de fets venturosos, pero, no saben de qui, y en los temps en que, també monuments ben coneguts y determinats, nos fan saber que 'ls pobles de las Illas y costas del Mediterrá Occidental, concertavan lligas ab los d' Africa pera invadir l' Egipte, com los concertavan los d' Assia Menor ab los de Syria pera 'ls mateixos fins.



Aquestes inscripcions han sigut molt discutidas y controvertidas; alguns han cregut que ni tan sols eran escripturas, sino fantasías d'ornamentació las afiletament escultradas figuras; uns las han cregudas caràcters fonétichs y altres ideogràfichs ó geroglífichs, altres hi han vist conexió ab los caracters Himyaritichs de las riberas del Mar Roig y Lybis, y 'ls han cregut del 600 a. C. al 100 de N. E. Mr. Renan creu los caràcters Himyaritas del sigle tercer y quart de N. E. Altres, tal volta ab mes acert, creuhen los monuments de que estém parlant obra dels Assyris, Juheus ó Egipcis, comparantlos ab los geroglífichs mes antichs ab los que hi han trobat seixanta simbols paralels.

En 1877, Mr. Hyde Charke, publicá un folleto sostenint la teoria «Khito Peruviana» es dir la colonisació del Perú per los Khetas—Hetheus—segons ells.

«Las teorías ab que pretén conexionar, diu Mr. Wright, aquestas inscripcions ab las de Aztecas, Coreas y Japonesas, son tant desviadas de plausibilitat, que no necessitem tenirlas en consideració.» Si 'ls dibuixos de las inscripcions de Hamath, que ilustran sa obra «The Empire of the Hittites» son auténtichs, pot ser la teoria de Mr. Hyde Clark mereix tenirse en consideració mes de lo que ell creu. A nosaltres, al veure per primera vegada los tals dibuixos, nos feren l'efecte de monuments Americans.

«Tenim complerta confiança, diu Mr. Wright, que las inscripcions no quedarán molt temps mudas are que 'l professor Syce ha donat la clau de sos secrets. Quan ellas parlarán alt y clar, senzillament duplicarán los egipcis y assyris recorts de derramament de sanch. Pero, tindrem alguna confirmació adicional de la historia Bíblica, de la maravillosa conquista de Josué, per las aygas de Merom, de las relacions del Rey David ab lo Rey Toi-II. Samuel-VIII-10,—de la aliansa de Salomó ab la dona Hethea y d' haver ell edificat ciutats de pedra en Hamath.—II. Crónicas-VIII-4-y al menos nos ajudarán á restablir lo regne dels Hetheus á sa situació en la historia com un dels més poderosos imperis del mon antich.»

Fins are las inscripcions continúan calladas y encare que parlen de segur no dirán lo que ell suposa. Per altra part, los fets històrichs de la Bíblia no han de menester confirmació, poden ésser molta veritat sense

la ajuda d' un «Gran Imperi»; y la edificació de ciutats en Hamath disposada per Salomó podria donar la rahó als qui creuen los monuments d' aquella terra obra dels Juheus.

Las inscripcions que 'n diuen Hetheas d' Alepo, que s' han perdut per haverlas destruïdas los mussulmans, després d' haverlas copiadas més d' una vegada y sempre malament, segons diuen ells mateixos, tenian uns caràcters y factura molt diferents dels d' Hamath y aixó que també las atribueixen als Hetheus.

En tot aixó s' ha de tenir present lo molt que s' ha falsificat al mateix propòsit. Ja en 1883 Mr. Clermont Ganneau, publicá una obra ab lo títol de «Les Fraudes Archeologiques en Palestina.»

Respecte d' aquest punt Mr. Wright al tractar de la planxa de plata convexa en forma de mitja taronja—especie de cassoleta—ab una figura y caràcters cuneiformes y *hetheus* repujats, *creguda al moment una falsificació y rebutjada per lo Museu Británich*, pero, que lo mateix Museu en guarda un fac-símil fet per Mr. Ready, en electrotipia, creyentla sense dupte de verdadera autenticitat y donant compte de la utilitat d' élla per las deduccions que de sos caràcters bilingües en trauen monsieur Syce y altres, diu:

«Es menester confessar que encare hi ha algúns que duptan de la autenticitat de la cassoleta de plata repujada, que es de témer está ja are del tot perduda; l' escepticisme es una virtut en Arqueología, la santa fé es bona pera lo diví.»

«Mes la inscripció que tenim devant no dona peu á cap dupte rahonable. Es veritat que hi ha centres de falsificacions á Athenas, Aleppo, Damasch y Jerusalem; s' han fabricat shekels juheus—monedas—y camapheus phenicis; gerrería, (cerámica), mohabita ab caràcters mohabitichs é Hymyaritichs, han sigut adoptadas á las exigencias del mercat: altres atentats mes atrevits han donat are fá poch, fama, ó infamia, á una má práctica en l' art de falsificar y enganyar.»

«Totas aquestas falsificacions son, no obstant, imitacions de cosas conegudas dels falsificadors. Qualsevol manual d' alphabets facilita tots los requisits necessaris pera la part literaria de la obra; las falsificacions son senzillament imitacions ó adopcions. No es menester altra cosa que habilitat d' imitació.»

«La cassoleta ab sa inscripció bilingüe es d' una categoria del tot diferent. Si es forjada, lo forjador ha d' haver fet un miracle. La cassoleta sigué vista y copiada fá vintiquatre anys. Un facsímil d' ella fóu publicat per lo Dr. Mordtman, deu anys avans que jo suposí que las inscripcions Hetheas demostravan ésser un resto dels Hetheus.»

Ells si que han donat y saben donar probas d' agudesesa é inventiva en gran escala, puix, no duptem que moltes de las falsificacions senyaladas á Syria y Palestina son obra d' ells y saben tan bé dir las cosas y arreglárselas á sa manera, que tothom no versat en aquesta classe d' estudis las creu de bona fé, *encara que no sian de lo divi*, y sían forjaduras, falsificacions á la alta escola, com per exemple la cassoleta de que estém parlant en la que sáben remenar donant voltas y revoltas á las inscripcions bilingües que hi han possat, que de la que 'n diuen Hethea 'n fan la clau pera poder traduhir á sa manera totas las inscripcions que volen sian Hittitas-Hetheas, encare que estiguen ab diferentas figuras y signos alphabétichs y *trobadas* en localitats ben diferentas y molt allunyadas las unas de las altrás.

---

## RELIGIÓ

---

«La religió dels Hetheus, diu Mr. Wright, era com la dels Cananeus una importació de Babilonia. Nana de Babilonia era la Astargátis dels Hetheus, la Ashtoreth dels Cananeus, y lo deu «Sol» de Babilonia 's convertí en Baal de la terra de Canaan, l' Attys dels Hetheus.» Cada poble modifica y acomoda sos deus y religió á sas particulars circumstancias y cada poble porta sos deus y religió á totas las regions ahon la fortuna 'ls portava. Per tot allí ahon los Phenicis fondejavan sos barcos y descarregavan sas mercancias, lo cult y ritos de Baal y Astarte los acompanyavan. Del mateix modo per tot allá ahon los Hétheus extenían llur imperi y consolidavan llur poder, allí trovém, *baix* una altra forma, l' Astargatis de Carchemish.

No 'ns podém, ni volém, extendrens sobre la qüestió religiosa, que per altra part no es del cas, puix, no té aquí cap importancia per-

que no aclara ni dóna llum en rés de lo que estém tractant; no obstant, nos permeterém fer algunas observaciós sobre aquest punt en lo que 'ns sembla que Mr. Wright no hi entén gran cosa.

Las religiós principals de la antigüetat y úniques en cada una de las duas també úniques naciós poderosas mes antiguas, eran lo «Sol» á Egipte y la «Lluna» á Babilonia-Assyria, las duas adoradas en una y altra nació com á úniques en essencia, pero representadas y també adoradas baix diferentes formas segóns sas fases y atributs, y d' aquestas duas úniques divinitats antiguas y sas diferentes representaciós, que han fet creure als Egipcis y Babilonis idólatras politheistas, nasquéren las moltas y diferentes divinitats dels antichs pobles idólatras, algunas de las que en sa clara significació eran també 'l Sol y la Lluna, y de segur que las divinitats adoradas á Syria, eran fillas de las d' Egipte y Assyria, baix qual domini alternatiu vivían aquells pobles.

Es per demés y no vé al cas, la exposició de la religió que ells s' han arreglat y diuhen era la dels Hetheus, que capitanejada per Astargatis, trovan per tot arreu ahon volen trovarla, ab la circumstancia, segons ells mateixos, que las ceremonias, ritos, ab que las deesas eran honradas dificilment podèn nomenarse religió.

Monsieur Wright, tornant al célebre tractat de la planxa de plata, del que cópia los noms de las divinitats Hetheas (?) acaba dihent: «En aquest conveni las divinitats *Hetheas* que havem trovat com protectoras de indecents y asquerosas cerimonias, van juntas ab las divinitats Egipcias com á guardianas de la bona fé internacional.»

Ningú sab fins are quins eran los ritos y cerimonias dels pobles de Syria, Palestina, Messopotamia, etc. en aquells temps, pero, de segur no eran los indecents y asquerosos á que Mr. Wright aludeix, que foren introduits allí y en otras parts mes tart, quan se generalisaren las relacions ab la India d' ahon procediren. En quan als Phenicis, en nostra anterior publicació «Ni Iberos, ni Phenicios,» havém demostrat, que en lo temps en que senyalan llurs grans viatjes, comers y colonisaciós, encare no eran més que uns pobles de pescadors sense importancia, com es actualment lo de Caldetas, ahon prencn aquesta nota, y 'ns diu los vá trobar lo viatger Egipci del sigle XIV a. C., avans esmentat.

## ALTRES DOCUMENTS

---

Es menester un estudi molt llarch y detingut pera analisar los documents Egipcis en que apoyan la existencia d' un «Gran Imperi Hetheu,» fent á tort y á dret Hetheus á tots los enemichs que combateren los Egipcis durant l' espay de vuit cents anys, ó més, y 'ls documents que clarament desmenteixen aquesta falsa afirmació. Nosaltres nos contentarém ab fer algunas observacions sobre la batalla y siti de Megiddo per Thotmes III en 1600 a. C. Segons Mr. Brugsch, «Egypt under the Pharaons,» los pobles que *formavan la federació* contra Egipte y que mantingueren la guerra durant cinch cents anys, eran los Kheta, los Khar y los Ruten.

Aquestos pobles formavan part dels que mes antiguament los Egipcis coneixían ab lo nom de Satí, es dir, Assiátichs, y es estrany no s' hajan servit de la philología pera identificarlos també ab los pobles del Nort que baixaren de las montanyas á poblar las costas de Syria, comparant lo nom *Satí* ab lo nom Scytha, que tots dos signifícan lo mateix, sense dupte perque la philología está tan gastada que tothom desconfia d' ella, com diu molt bé Mr. F. Chabas en sa citada obra.

Parlant aquest autor de las primitivas nacions conegudas dels mes antichs Egipcis, diu. «Una altra denominació antigua es la de Satí que 's trova en dos formas diferents—geroglíficas.—La paraula egipcia *Satí* es la mateixa que sa derivada copta *cote*: vol dir sajeta, tirar, disparar. Aixís era la étnica de las nacions antigues. En sa campanya de Megiddo, Thothmes III, combatía 'ls *Satí*. Thothmes II havia portat lo límit septentrional del Egipte al extrém dels Satí. Los Khetas, los Ruten, los Kharon, los Persas, etc., estaban compresos entre 'ls Satí. Quan Ptolomeo Evergetes, aná á rependre las despulas dels temples d' Egipte que s' en havían emportat los Persas, *sortí cap á la terra dels Satí*, segons la expressió de la part geroglífica del decret de Canope...»

«Lo nom dels Scytas recorda lo de Satí: aquest nom, segons la faula, 's remonta fins á Scythés fill de Júpiter que inventá l' arch y la fletxa, ó á Scythés fill d' Hércules que sigué prou fort pera posar tivant l' arch de son pare. Baix lo punt de vista philológich

la analogia es indiscutible, pero s' ha abusat tant de la philologia que un may es prou desconfiat. Per altra part, si 'ls *Scythas* descendeixen dels *Sati*, aquesta identificació no donaria gran llum sobre la historia dels primitius Assiatichs, perque no coneixem gayre millor la antigüetat dels *Scytas* que la dels *Sati*.»

Aquí tenim la cosa al revés de lo suposat per los fundadors del Gran Imperi dels *Hethes*, puix, en lloch de fer alguns pobles Assiatichs procedents del Nort, considera als pobles del Nort *Scythas* descendents dels antics Assiatichs. lo que está mes conforme ab lo que'ns diu la Biblia, que posa la Creació en lo centre del *Assia*, y del *Assia* sortiren tots los demás pobles del mon quan «La Dispersió de las gents.»

Aquí, com sempre, trovem als *Hethes* com una petita part del total assiatich esmentat, y se 'ls pot preguntar; si 'ls *Hixsos-Pastors* primers invasors del Egipte, sigles avans que *Abraham* comprés lo tros de terra pera la sepultura de *Sara* al fills de *Heth*, tronch de la tribu, eran los *Scytas* vinguts del Nort ab las sabatas punxagudas. No sería extrany puix los crehuen ó fan *Hethes* encare que la opinió dels historiadors es que eran *Assyris* ó *Babilonis*.

«Entre 'ls enemichs del Egipte, diu *Mr. Wright*, en aquell allunyat temps, los *Hethes* ocupavan la posició mes important. Lo *rey Hethu* de *Kadesh* havia reunit los *reys* y 'ls pobles, desde las ayguas del Egipte fins á las terras riberencas de la *Messopotamia*, que l' obehían com á son Capitá. Deixá l' *exércit confederat* á la estratégica y fortificada ciutat de *Megiddo* en el *Rishom*.»

«Lo *Pharaó* posá en marxa contra 'ls *confederats* las forsas del Egipte. A *Yhem*, sobre la marxa, tingué concell de guerra en el que féu saber á son exércit que l' enemich *rey* de *Kadesh* havia arribat y entrat á *Megiddo* y que hi havia ab éll los *reys* de tots los païssos, de totas las terras desde l' Egipte al *Eufrates* y també 'ls *Phenicis* y la gent de *Xipre*.»

Al día següent de la arribada del exércit egipci devant de *Megiddo*, vinticinch aniversari de la coronació del *Pharaó*, comensá la batalla. Los *confederats* foren derrotats y, abandonant llurs carros de guerra, fugiren y 's ficaren á la ciutat, y l' exércit del *Pharaó*, engolosit ab lo botí, no cuidá d' apoderarse de la ciutat avans que 'ls aliats s' hi fortificassen.

Aquí tenim lo primer exemple de las *poderosas confederacions* que durant cinch cents anys invadiren l' Egipte, al objecte de saquejarlo, capitanejadas per reys, ó lo que fossen, d' Assia ó Africa, que eran los mes indicats sobre tot quan formavan part *de la confederació* pobles del Assia Menor ó de l' Europa Occidental.

En las capitanejadas *per lo poderós rey Hethou de Kadesh* res indica que aquest possehís un vast imperi desde l' Eufrates al Mar Negre, com suposan y senyalan en lo mapa; las duas únicas nacións compresas en aquellas comarcas, los Phenicis y 'ls Xipriotas, hi son esmentats com á pobles independents *aliats*, no *súbdits* del *rey* de Kadesh, y la majoría dels aliats procedían de la part del Assia Central, es dir, de la Messo-potamia. Assyria y Babilonia, antichs y eterns enemichs del Egipte. No hi havia en aquesta confederació cap poble montanyés, de calsat punxagut, vingut de Capadocia y altrás comarcas de las costas del Assia Menor, que mes tart formaren la majoría de *la confederació* ab los pobles de Syria, capitanejada també per *altre rey* de Kadesh, contra Ramsés II y en la que no hi figuran la majoría dels pobles Assiátichs que compongueren lo de quin estém parlant.

La ciutat de Megiddo no sería estratéfica ni fortificada, com diu, puix, los aliats s' hi fortificaren després de la derrota, y lo Pharaó no s' en apoderá avans que ells per la cobdicia de son exércit.

Monsieur Brugsch-Bey parlant del célebre quadro del Ramesseum, del que no sab sortirse 'n Mr. Wright, diu: «Lo que dona major importancia á aquest catálech—llista de ciutats,—es l' indisputable fet que mes de tres cents anys avans de la entrada dels Israelitas á la Terra de Canaan, una *gran confederació de tribus* d' una mateixa rassa existía á Palestina baix *petits reys*,—sense importancia,—que vivían en las mateixas ciutats y fortalesas, que en temps posteriors caygueren conquistadas en mans dels Juheus inmigrants. Entre ells, lo rey de Kadesh en el Orontes, en la terra dels Amoritas, com la inscripció expresament ho testifica, era 'l principal, puix, lo rey y sos pobles desde las ayguas del Nil á la terra de Naharaim, lo obeían com á Capitá.» Aixó es com á Capitá General en la guerra, no com á rey en temps de pau, y encare que aixís fos, bon tros s' en falta pera extendre son domini del Euphrates al Mar Negre.

Monsieur G. Rawlinson en sa «History of Ancient Egypt», diu: «Las tribus mes importants,—de Syria,—eran los Khetas, fills de Heth ó Hetheus.» Aquestos autors, com realment era, interpretan una confederació de tribus ó dominis,—regnes si aixís se vol,—independents uns dels altres, sense importancia particular, manats *en la guerra* per un d'ells mateixos com era indispensable; res d'un regne ó imperi fort y unit, y menos que extengués son domini per las comarcas del Assia-Menor. En aquestas primeras confederacions sempre 's trova lo mateix,—terra de Canaan,—las comarcas compresas desde la desembocadura del Nil fins al Euphrates. Mr. Brugsch-Bey, en sa citada obra, diu: «Al comensament de la dinovena dinastia,—1600 a. C.—lo poder dels *Khetas* s' havia extés sobre totas las *nacions dels voltants*, sa importancia creixia de día en día.» Si 'ls Khetas, com volen, eran los Hetheus, molt tardá en creixe lo poderío d'una gent que ja en lo sigle XIX, a. C., en temps d' Abraham, tres cents anys avans del temps á que 's refereix, eran *un dels mes grans regnes ó imperis del mon*; y encare son poder sols s' extengué *sobre 'ls regnes ó tribus vehins*. Sempre guiats per los mateixos monuments, conquistas y establiments dels Israelitas en aquellas mateixas terras en temps en que aquestos senyors reformadors de l' historia los fan de domini dels Hetheus.

La creació d'un gran imperi Hetheu, es un embolich d' embolichs, que no condueix mes que á son descrédit; se diuen cosas pera dir alguna cosa, moltes vegadas escrites en tonto, com si escriguessen pera noys de vuit á dotze anys, ó inoportunas; volen sostenir falsos propòsits, no reparan en contradirse ni s' adonan de que moltes vegadas demostran lo contrari de lo que 's proposan y fan catúfols trayent sempre l' aygua del mateix pou.

«En la Biblia, diu Mr. Wright, primerament trobém als Hetheus á Hebron, en la Palestina del Sud, en lo gran camí d' Egipte á Jerusalem. Allí son reconeguts com los llegítims amos de la plassa y d' élls *lo poderós príncep* Abraham, comprá lo terreno pera sepultura...» Los Hetheus eran no sols un poble comerciant, puix, los trobém ficats en la primera transacció de moneda coneguda, y sino que eran propietaris de la terra, los trobém efectuant lo primer contracte y la més antiga transferencia de terreno de que n' hi ha recort.»



¡Vaya un modo de donar importancia á un fet lo més senzill y comú! com ja havem dit, sembla escriguen pera noys, estudiants de poch anys, faltats de tot coneixement històrich; y aquesta gent son los que s' apoyan en documents continuats en los «Records of the Past,» importantíssima publicació pera la aclaració de molts punts de la historia antigua, publicació de documents que ells emprengueren pero que, com havem dit, tingueren que suspéndre porque 's tornava contra d' ells.

La Bíblia no diu res que dongui á entendre que 'ls Hetheus fossen los llegítims amos de Hebrón. ¿D' ahon li venía lo principat y poderío á Abraham?

No 's pot entendre que en lo contracte ab Abraham, s' hi pugue véure un considerable progrés en comers, lleys é institucions civils entre 'ls Hetheus, ni que las barras de plata, fossen lo tipo de llur moneda, ni que poguessen donarlo á llurs vehins encare que com diu, la *mina* de Carchemish continués essent lo tipo del pes en Assia-Menor y Grecia molt temps després de la destrucció del Imperi Hetheu.

Parlant de las inscripcions de la planxa de plata, com si s' en coneguessen moltes, després d' haver dit que de la *única* de que 's té noticia es la del tractat de Ramsés segon ab Kheta-Sira, lo *gran rey dels Hetheus, qual original text hetheu s' ha perdut*, pero, en apareix una copia en geroglífich en las parets dels temples de Ramsés, aixís descrita. «Aquesta es la cópia del contingut de la tauleta de plata que lo *gran rey* de Kheta, Kheta-Sira ha manat fer, etc.» ¿A qui y ahon maná ferla?

Girant sempre sobre aquest monument, en dedueix los avensos artistíchs é industrials dels Hetheus, que suposa foren grans artistas en obras de metall repujat, com ho foren los Assyris, dels que prenen moltes cosas atribuintlas als Hetheus, á pesar de que 'l Professor Syce considera l' art Hetheu una modificació del art de Babilónia avans de la formació del Imperi Assyri.

Sobre molts fútils y falsos fonaments basan sempre ¿sas afirmacions, com la de fer comerciants é industrials á pobles que may siguéren mes que pastors y alguns agrícolas. Valía més que Mr. Wright, no

hagués tocat aquest punt de la compra de terreny per Abraham, que precisament es un dels en que 's fundan los impugnadors de la antigüetat del Pentatèuch, per esmentarse en éll monedas en una época en que no n' hi havia y encare tardá mes de mil anys en inventarse.

Monsieur F. Chabas en sa avans esmentada obra, pág. 102 y 103 continúa lo següent: Segons totas las probabilitats, la antigua comarca de Temun, corresponia á la part marítima de la Palestina, y Ain devia trovarse en lo triángul trassat per las ciutats de Hebrón, Ascalon y Joppé, «la hermosa de fruits excelents y condicions excelents» que de tots temps sembla haver sigut molt apreciada dels Egipcis.

Pero, ni 'ls metalls usuals, ni l' or, ni la plata, son esmentats entre las produccions del país. Lo viatjer Egipci,—del sigle XIV a. C.— tampoch los esmenta en la enumeració de riquesas que adquirí al servey de Ammounesha. *La vida pastoril* dominava llavors, *com dominava també alguns sigles avans, en temps de Abraham y de Lot*, dels que la principal riquesa consistia en ramats de bestiar, petit y gros, y tendas. *La plata y l' or* que possehia lo primer d' aquestos Patriarcas, provenia de sa estada á Egipte, ahont l' us d' aquestos metalls estava molt extés. La gent se batia, durant molts sigles, pera procurarse bestiar, queviures y esclaus y també pera la possessió de herbatges. Tal era á poca diferencia la organisació del país á la época en que Abraham y Lot se vegeren obligats á separarse per causa de llurs nombrosos ramats y de las disputas de llurs pastors.—Génesis XIII—5 y següents.

Per Números, XIII—23 y següents, sabém que á la fugida dels Israelitas d' Egipte, los exploradors enviats per Moisés á la terra de Canaán a trovaren fértil y rica en fruits, rahims, figas, mangranas, etc.; y lo mateix llibre, en 26 y 28 diu: «Y als quaranta días reconegueren altra vegada la terra y digueren, nosaltres arrivarem á la terra que 'ns vareu enviar, de la que, certament, en raja llet y mel y aquest es son fruit.» Es dir, ramats y abellas, terra de pastors; la que convenia als Israelitas.

Per altra part, ¿no era l' Imperi mes antich, mes poderós y mes sábi del mon, contemporáni del antiquissim Egipte al que invadia en la mes remota antigüetat ab lo nom de Hiksos? Perque no era original, ¿son art era una derivació d' altre posterior, lo Assyri-Babiloni y no del

mateix Egipte, indubtablement lo poble *civilizat* mes antich del mon? Son art, si 'l tenían, que 'n duptém, sería una derivació del Assyri y no del Babilóni, com diuhen, lo que ho demostran los pochos monuments antichs trobats en aquellas comarcas.

Ab los Hetheus y Assyris esdevé lo mateix que ab los Moros d' Espanya de la Edad mitja y 'l Regne d' Aragó y Catalunya, que aquí, per rutina é ignorancia, y allí per propósitos determinats, s' atribueix als primers lo que era exclusivament dels segons.

---

## ACABAMENT

---

Monsieur Wright ha volgut reunir y donar cos á las diferentes teorías sobre la existencia d' un antich «Imperi Hetheu» y no ha fet sino descubrir la trama del mal engiponat teixit.

«Los fets existeixen, diu, y no poden ésser acomodats ó alterats d' acort ab las teorías. La llum resplandeix brillant sobre l' antich Egipte y Assyria y l' olvidat passat es fotografiat y torna á viure. Allí s' hi trova en crepúscol la terra dels Hetheus y l' imperi en perfil se desprén depressa de la obscuritat. La llum creixent dels monuments ha, en ma opinió, confirmat lo carácter històrich del Pentatèuch. Fins Hommel tracta com á historia la abigarrada vida de Abraham, é identifica 'ls Khetas ab los Hetheus. A mí me sembla clar lo dever de sentar los fets, tal com los trovo, sugerir ilacions y deixar que 'l lector jutge per si mateix.»

Fresch está, si 'l lector es quelcom inteligent y coneixedor de la Biblia y antigüetat, que travará fa tot al revers de lo que diu, no prenent los textos en son verdader sentit; fá suposicions sobre suposicions, senta teorías débilmement fundadas, y en lloch de traure l' Imperi dels Hetheus de la obscuritat l' hi enfonsa mes y mes; en resúman, tot se redueix á especulacions mes ó menos débils ó erradament basadas.

«La Bíblia, continúa, ab freqüencia 's refereix á un gran poble nomenat los Hetheus. Desde 'ls temps d' Abraham fins al cautiveri, los Hetheus se móuhen en líneas paralelas ab lo poble escullit. Encare que la Bíblia no es un senzill compendi d' Historia, sa veracitat está pro-

fondament enclosa en la exactitut històrica de sas relacions. Pero, 'ls Hetheus no tenen siti en la historia clàssica y, per lo tant, s' ha suposat per alguns que las referencias á élls de la Bíblia no poden ésser veritat.»

«Hi havia una forta presumpció de que un poble important podia difícilment haverse desenrotllat fora de la historia, pero, aquesta forta presumpció no justifica la no científica conclusió de que la narració Bíblica era mentida. Era molt possible que la historia clàssica fós defectuosa respecte d' un poble del qual la Historia Sagrada tenia molt qué dir.»

Los fets no existeixen tal com éll los suposa, y algunas vegadas ni 'ls monuments, ni la Bíblia, diuen lo que éll los fá dir. Las referencias als Hetheus que 's trovan á la Bíblia, no poden posarse en dupte, porque hi están ben expressadas; lo que no es veritat es que hi estiguen en lo sentit que ell las prén, que de cap modo espressan lo que ell suposa, ni may fan cap referencia á la existencia d' un gran Imperi Hetheu, ni de son paralelisme ab lo poble de Deu.

Ben estudiat, lo paralelisme que resulta es, que en épocas determinadas haurían Israelitas y Hetheus dominat en unas mateixas comarcas del territori comprés desde la desembocadura del Nilo fins al Eufraates, bona part comprés en la «Terra de promissió». Després d'haversen possessionat los Israelitas també formava part del gran Imperi Hetheu, segons los inventors y arregladors d' aquest imperi, desenrotllat desde la major antiguetat, y desconegut de tots los historiadors de tots temps.

La Bíblia, com havém vist, may dona als Hetheus com un gran poble, sempre nos lo presenta petit y separat, encare que 's vulga identificarlo ab los Khetas dels monuments, que tampoch foren may un gran poble, en lo que están acordes la Biblia, los monuments y 'ls historiadors.

Ningú havia imaginat que pera comprobar la veritat de la narració Bíblica, de certas paraulas dificultosas, y comparant, cambiant y fent combinacions ab certas lletres, s' en hagués de traure un poderós poble «Pre-Israelita» y contemporáni dels Israelitas, d' un poderío mes fort y mes extens que 'l d' aquéstos, que no ha deixat rastre científich,

artístich, ni literári, com nos han deixat llurs contemporánis *paralelos*. Unicament los inglesos de nostre mitj últim sigle, mes entussiasistas de la Bíblia que verdaders cristians, han buscat aquesta manera de sostenir un empenyo, que valía mes no haguessen comensat y haguessen deixat las cosas tal com las havían trobadas, y no s' haguessen entussiasmat ab alguns monuments antichs del Egipte y de la Assyria, que, interpretats á sa manera, favoreixen llurs suposicions, fent cas omís de molts altres que 'ls tiran per terra, y, encare en los que aprofitan, hi ha molt qué dir.

«Sobre aquest punt, diu Mr. Wright, estém en terreno ferm. Are podém confiadament reclamar la asseveració de la veritat. En los últims anys—1884—Egipte y Assyria han descobert llurs secrets á las modernas investigacions; ha comensat á aixecarse 'l vel dels obscurs continguts de la historia. Tant aviat com se trobá la clau dels geroglífichs d' Egipte y dels cuneiformes d' Assyria, comensá á sortir un poderós poble Hetheu.»

«Primer aparegué principalment una nació de guerrers en constant conflicte ab las grans monarquías de sas fronteras, pero, en quasi tots los detalls correspon als Hetheus de la Bíblia. En lloch d' admétre d' una vegada que las referencias de la Bíblia als Hetheus podían, después de tot, ésser veritat, escriptors d' Alemania y d' Inglaterra declaran la historia de la pacífica transacció de Hebrón absurda, inconseqüent ab lo carácter guerrer dels Hetheus, y també declaran la historia del pánich á Samaria com no contenint cap senyal de concordancia ab la historia contemporánea. Aquestas opinións foren descaradament proclamadas y han sigut reproduídas en diferents formas».

No havém llegit lo que sobre aquest punt diuen los escriptors Alemanys é Inglesos á qué fá referencia, pero, aquestos escriptors segurament no negarán las referencias de la Bíblia als Hetheos, ni sa veritat históric; lo que negarán, y es lo que nosaltres tractém de demostrar, es: que la Bíblia en lloch d' esmentar als Hetheus com una gran y poderosa nació desde la antiguetat mes apartada fins al cautiveri, los tracta com una senzilla tribu ó familia en temps d' Abraham y, en los demás passatjes, sempre com una petita nació, poble ó comarca, igual á las demás que juntament esmenta, y may com dominadora dels

altres, y farán notar la diferencia de carácter entre 'ls Hetheus del temps d' Abraham, esmentats en la Bíblia, y 'ls del suposat gran Imperi Hetheu, desde ja molt avans del temps de Abraham, sense necessitat de declarar absurda la historia de la compra de terreno.

Ahont tenia son assiento aquell poble poderós y gran, y quinas eran las grans nacións fronterissas en la época de la invasió dels Hiksos á que segurament se refereix, identificant als primers invasors del Egipte sigles avans que Abraham comprés lo tros de terra als fills de Heth?

«Així, los Hetheus que apareixen per primera vegada en las inscripcions de Sargón I, rey d' Agane, allá per los 1900 a. C., desapareixen de la historia en la inscripció de Sargón de 717 a. C. Eran ja un poble avans que Abraham se 'n anás de Ur dels Chaldeos y sols sucumbiren á las armas dels Assyris, després que 'ls Israelitas havían sigut escombrats de Samaria».

«Durant la historia del poble escullit, desde 'l temps d' Abraham fins al cautiveri, los Hetheus son esmentats sovint en la Bíblia. Aquestas referencias han sigut desacreditadas per declarats contradictors y *débils apologistas* de la certesa històrica de la Bíblia. Nosaltres havém examinat recorts contemporánis de Babilonia, Assyria y Egipte y havém trovat no sols colateral evidencia que crea probabilitats á favor de la Sagrada narració, sino acompanyada de llums que resplandeixen tan clarament sobre 'ls incidents que no creure es impossible.»

«Los arguments contra la exactitut històrica de la Bíblia, basats en las referencias als Hetheus, probablement no apareixerán mes en la literatura inglesa. La llum sempre creixent del Egipte y de la Assyria, nos revela en llarch perfil y en detalls incidentals una série de fets referents als Hetheus en perfecta armonía ab las narracions de la Bíblia.»

Los fets consignats en los monuments son referents als Khetas, ab los quals s' esforsan en identificar als Hetheus, identificació duptosa, de vegadas violenta y no sempre plausible, atribuintse una autoritat que están molt lluny de tenir y parlant sempre *ex cáthedra*.

«La empresa de reinstalar l' Imperi Hetheu entre las antigas monarquías del mon es atrevida y aventurada, diu Mr. Wright, pero, *ma autoritat pera ferho es abundant* y he tractat de deixarla plenament posa-

da en clar á la vista del lector.» Ja ho havém vist, ab suposicions mal fundadas y fent dir als textos lo que no diuhen ó interpretantlos del modo que li convenen.

No es menester ésser declarat contradictor de la veritat històrica de la Bíblia, ni débil defensor de la mateixa pera créure una mal forjada invensió, la d' un gran Imperi Hetheu, desde avans del 1900 al 717 a. C., precisament lo mateix període del comensament del poble d' Israel, evolucions, prosperitat y caiguda d' aquést, lo qual, si s' estudia bé, segurament se trovará havia de dominar en son temps de prosperitat algunas comarcas compresas en lo *gran Imperi* dels Hetheua.

N' hi ha prou ab saber llegir pera véure que la *veritat històrica* de la Bíblia nos diu, que 'ls Hetheus may sigueren un regne gran y poderós, y no 's pot duptar, ni negar, sían los Hetheus lo poble de qué parla la Bíblia, perque hi están esmentats ben clara y distingidament en tots los passatjes en que 'n fá esment.

Ni en la Bíblia, ni en los monuments, ho repetim, se trova rés que fassa pensar en la existencia d' un gran regne ó imperi antich, contemporani d' Egipte, Assyria y Babilonia. Tampoch Herodoto, de qui havém parlat, diu lo que li fan dir, y sobre 'l que fundan una suposició estranya.

No enteném quin pot ésser l' objecte de voler demostrar, buscant y rebuscant, que 'ls Hetheus eran un poble no semítich y que no parlava un llenguatge semítich, lo que 's fá mes estrany, volent fer dels Hetheus un Imperi poderós, que durant mes de mil anys tingué sa capital, lo centre de son poder y lo mes important del Imperi, á Syria ahon la llengua semítica, desde temps immemorial, ha sigut la llengua general de sos habitants.

Molts documents d' épocas mes adelantadas fan referencias als Khetas, pero, tot en lo sentit de que foren completament abatuts y subjectats al domini dels Egipcis. Las invasions que posteriorment afligiren l' Egipte fóren d' altres pobles, cap d' ellas capitanejada per los Khetas y moltas per los Assyris; per lo que, encare que 'ls Khetas haguessen sigut los Hetheus de la Bíblia, son poderío, mes ó menos extens, acabá sigles avans del terme que senyalan.

Se coneix que 'ls Egipcis conservaren un ódi etern als Khetas, de

lo que nos sembla 'n podria ésser una mostra la gran tauleta del temple de Abu-Simbel, repetida, ab petites variacions, en los pilans del temple de Medinet-Abu, manat construir per Ramsés III, qui creyém manaria posar aquest document aqui primerament, per las rahons avans indicadas, y no repetirlo per ésser una notable pessa de literatura Egipcia, com opina lo traductor d' ella M. Eduardo Naville.

En aquest document, que es una alocució del Deu Ptah á Ramsés II, y la resposta d' aquést, lo Deu, després de moltes alabansas y exposició de beneficis concedits al Rey, continúa:

«Rey Ramsés II, jo te he exaltat ab tals prendas que 'l cel y la terra saltan d' alegría, per las que poden enlairar ta existencia: las montanyas, l' aygua y murallas de pedra que están en la terra trontollan quan senten ton excelent nom, després que han vist lo que he fet per tu: aixó es, que la terra dels Khetas sigués subjectada á ton palau; jo he induít á sos habitants á anticiparse voluntariament á ta obediencia entregantse presoners. Llurs capitans son tos presoners; tota llur propietat es lo tribut dependent del Rey vivent. Llur real filla está al cap d' ells,—es la principal,—*ella entra massa sovint al cor del Rey Ramsés*, sos mérits son maravellosos, mes, *ella no ha de coneixe la bondat que hi ha en ton cor*; ton nom es benehit pera sempre, lo venturos resultat de tas grans victorias es un gran portento que era esperat» etc.

Aquí, induptablement, lo Deu trova dolenta la freqüencia de las caricias del Rey á la filla del Prímpcep dels Khetas, que Ramsés II havia prés per esposa, unió que no devia ésser molt del agrado dels Egipcis, y que no s' atrevirian á censurar durant la vida del Rey. Per lo que, com havem dit, la creyém posterior al regnat de Ramsés II y obra de Ramsés III, com una protesta al acte de son antecessor de péndre per esposa á la filla del Prímpcep dels Khetas, acérrims enemichs del Egipte.

Los inventors del Imperi Hittita ó Hetheu, divagan molt y sentan afirmacions aventuradas, confonent los fets histórichs dels Assyris y altres pobles y atribuíntlos erradament als Hetheus.

Creyém volen que 'ls fills de Heth sían descendents de Cham y no de Seth, sens dupte pera assimilarlos, y fins ferlos pobladors d' una



part del Egipte per referencia als Hiksos ó Pastors, ab los que també 'ls identifiquen donantlos aixís una major antigüetat.

Pero, si fos com Mr. Sayce suposa trovar en Herodoto los Hethes, no serían descendents de Seth, ni de Cham, sino de Japhet, puix serían procedents d' Europa, en lo concepte de formar part d' Europa la Assia-Menor.

Pero, també n' hi ha prou ab saber llegir pera comprendre que, com ja havem dit, en los passatges á que 's refereixen, Herodoto parla dels pobles de son temps, ó poch anteriors, y de las comarcas de Grecia y Assia-Menor, no fent cap referencia á la verdadera Syria, ni á cap de las nacions semíticas de la desembocadura del Nilo fins al Eufrates, que son, segons ells, lo cos del Imperi Hethu *no semítich*.

Pera que 'l lector pugui ben bé fèrsen cárrech continuarem los aludits passatges de Herodoto.

I—6. «Cresso era Lydi de naixement, fill d' Algate y rey de las nacions que rodejan lo Hyalis, quan entre 'ls *Syrios* y los *Plaphlagonis* surt del mitx jorn pera tirarse al Nort en lo Pont-Euxini. Aquest Cresso, lo primer dels Bárbaros de qui tenim coneixement, feu tributaris á diferents pobles Grechs, y aliansa ab altres, subjectá als Jonis, Doris y Eolis del Assia y tingué per aliats als Lacedemonis: avans de son reynat los Grechs eran tots lliures, puix la expedició dels Cimeris á Jonia no tingué lo resultat de conquesta y sols sigué una incursió de lladres».

Aquí Herodoto sembla considera la major part, ó tots los pobles, del Assia-Menor, como de rassa Grega.

I—72. «Los *Capadocis* son nomenats *Syrios* per los Grechs, súbdits dels Medas avans de la dominació dels Persas; ells llavors obehían á Cyro, porque 'ls límits entre 'ls regnes dels Medas y dels Lydis era lo riu Hyalis, que de las montanyas de Armenia baixa... quan las ha costejadas, gira cap al Nort separant los *Capadocis-Syrios* dels *Plaphlagonis* que habitan la ribera esquerra: aixís lo Hyalis divideix quasi todas las provincias del Assia-Menor desde 'l mar de Xipre fins al Pont-Euxini».

VII—72. «Los *Plaphlagonis* portan cascos de malla, escuts petits, llansas llargas y además sagetas y sabres, anavan calats ab borceguins

fins á mitja cama. Los Lygis los Matianes, los Mariandynis y 'ls *Syrios* anavan equipats com los Plaphlagonis. *Los Syrios son los que 'ls Persas nomenan Capadocis*. Los Matians tenían per Capitá Dotus, fill de Magasidre; Gabryas, fill de Dari y de Artiptone, manava los Margandinis, los Lygis y *Syrios*.

En lo mateix sentit se trovan també esmentats los *Syrios* en las «Historias» de Herodoto, I—76, III - 90, y V—49, contant com foren subyugats y lo tribut que pagavan.

Herodoto escrivía en lo sigle V. a. C.; com havem dit, no parla sino dels pobles de son temps y may fa cap referencia als pobles de la Syria propiament dita, la Syria de la Biblia ahon residían los Hetheus. Los *Syrios* de qué parla son los habitants, en son temps, de las provincias ó petits regnes del Assia-Menor, d' escassa importancia. De lo que 'ns diu Herodoto se pot deduir, que en lloch d' haver anat los Capadocis y altres pobles montanyesos, ab esclops punxaguts, á conquistar la verdadera Syria y fundar en élla «lo gran imperi dels Hetheus», es mes possible procedissen los *Syrios* de Capadocia de la Syria de la gran Assia, emigrats, forsoza ó voluntariament, després d' algunas derrotas que alternativament los donavan Egipcis y Assyris y particularment dels últims que, després de las victorias, tenían per costum cambiar en massa las poblacions vensudas, trasladantlas d' una comarca á una altra ben distant, com ho veyém ab los Juheus.

La historia nos diu, y es ben cert, que 'ls Assyris conquistaren la Syria y bona part del Assia-Menor, ahon hi han deixat monuments Assyris, no Hetheus. Lo probable es, que després d' alguna de las muchas victorias á la Syria verdadera, seguint sa inveterada costum, trasladéssen un gran número de *Syrios* al tros de terreno d' Europa que are coneixem ab lo nom d' Assia-Menor, nom que 's possible li donassen los *Syrios* desterrats de Syria, conservant ells, establerts á Capadocia, lo nom de *Syrios* fins al temps de Herodoto.

Las tauletas cuneiformes trovadas á Capadocia confirman aquesta opinió, com confirman també la del extens domini dels Assyris en los temps y llochs en que suposan lo tenían los Hetheus que, després de sotmesos á Ramsés II, may mes aixecaren lo cap y sempre estiguéren dominats per los Egipcis ó Assyris, com havém dit.

En lo prólech—explicació d' aquestas tauletas traduïdas per ell mateix, y continuada la traducció en la segona serie de «Records of the past», tomo VI. pag. 145, Mr. Sayce diu: «Are tenim la evidencia de que 'l sistema d' escriptura cuneiforme era empleat al mateix temps en la major part del mon civilisat del antich Orient»; dona compte de diferents punts ahon s' ha trovat escriptura cuneiforme, y continúa: «Las tauletas estan escrites en llenguatge Assyri, y per la part fonética desplegan las particularitats de las de Tel-el-Amarna en lo Nort de Syria»—que revelan un dialecte Assyri parlat á Syria, com diu éll que las de Capadocia revelan lo mateix, parlat á Capadocia,—«en un y altre emplean l' antich babiloni *mimination* y sustitueixen la *z* per *ts*.» Explica las particularitats de las tauletas y continúa: «Per tot lo que, sembla que las tauletas perteneixen á una colonia Assyria establerta en una ciutat de Capadocia en mitj d' una població estrangera. Aquí 'ls usos y costums Assyris son mantinguts, tals com l' ús del llenguatge y silabari, lo nombrament d' oficials nomenats *limmi* eponims—per los que 's contavan los anys, y l' empleo de noms propis dels que 'l nom *Assur* en formava l' element. Era no obstant inevitable que 'ls colonisadors, en lo curs del temps, fossen afectats de las influencias que 'ls rodejavan, lo que 'ls feya perdre la puresa de llur pronunciació y omplir llur llenguatge de paraulas estranyas. Per las inscripcions Assyrias sabém que s' havían establert colonias en las terras del Nort d' Assyria per los Reys d' Assyria en períodos de temps molt primitius. Sardanapol nos fa saber que Salmanassar I, uns 1300 anys a. C., havia establert «Colonisadors Assyris» prop de las fonts del Tigris, y altres colonisadors Assyris foren establerts en la ciutat de Tuskem no lluny del mont Masías».

Aquestas colonias Assyrias de qué parla Mr. Syce no eran tal cosa, en lo sentit de Colonias independents, com se podria creure; en uns y altres temps eran los empleats y guarnició que 'l govern central d' Assyria sostenia en las ciutats conquistadas que li convenia y volia conservar sotsmesas á son domini. Si 'ls colonisadors de qué parlan las aludidas inscripcions,—«Record of the Past», II Série, vol. II., página 145-147,—no haguessen sigut dependents de la Assyria, no podían haberse rebel·lat.

Lo que 'ns diuhen las tauletas cuneiformes de Capadocia y de Tel-el-Amarna es, que 'ls Assyris en lo temps del *Exodo* extenían los dominis en bona part del Assia-Menor y de la Syria del Nort, y que, com havem dit, no hi havia en las ciutats una Colonia Assyria, sino 'ls conquistadors Assyris que guardavan sa conquesta.

Los Assyris no enviaren colonias á cap part, extenían los dominis y pera assegurarlos agafavan tots los habitatns d' una ciutat ó comarca conquistada y, com ja havem dit, los trasladavan en massa á una altra ciutat, ó comarca, ben allunyada y d' usos y costums ben diferents, de lo que la historia y 'ls monuments nos en donan cassos, y creyém un d' ells l' establiment dels Syrios á Capadocia.

¿Tenint la evidencia dels fets positius, perque s' ha d' anar en busca de fets suposats que aquélls desmenteixen?

Pera demostrar la veritat de las narracions históricas de la Biblia no es menester trobarhi esmentats als Hethes y llurs fets, ab mes ó menos concordancia ab lo que 's trova en los monuments antichs, perque del mateix modo s' hi trovan noms y fets d' altres pobles ben coneguts, com Egipte, Babilonia y Assyria que no tenen necessitat de suposicions pera saber qui eran y lo qué feren en regnats ben coneguts y domínis ben determinats, que no han de menester forsar la interpretació dels textos biblichs, ni dels monuments, com ho fan ab los Hethes, tan per los noms com per los fets, no sempre verídichs, com ho son los de la Biblia ahon están ben determinats uns y altres, y no en sentit contradictóri, com resulta de la interpretació que donan á algunas referencias als Hethes.

Per lo tant, crech una imprudencia mal meditada haver volgut primeramet conservar posant de relleu la existencia d' aquest poble que no era res, identificantlo ab un altre que tampoch sigué gran cosa, y continuar enlayrantlo fins á férne un gran imperi poderós y extens, pera demostrar la veritat histórica de la Biblia, que no ofereix cap dupte en son verdader sentit, y remoure qüestions que val mes deixarlas jáure, puix, en moltes ocasions resultan mes perjudicials los amichs massa cuydadosos que 'ls enemichs declarats.

## APÈNDIXS

### I

#### TRACTAT DE PAU ENTRE RAMSÉS II Y 'LS KHETAS

La inscripció d' aquest tractat entre Ramsés II de la XIX dinastia y 'ls Khetas, que se suposa eran los Hethus, diu Mr. Samuel Birch ha sigut traduït varias vegadas desde 1832 per Rosellini, Lepsius, De Rouge, Chabas y altres, fins al que ell dona en la important publicació «Records of the Past», tomo IV, pag. 27, Juliol de 1875, y es la que continuém en llengua catalana.

#### TRACTAT DE PAU

1. En lo dia 21 de Tyhi—Juny—del any vintiun del regnat del Rey Ra User-Ma, aprobat por lo Sol, fill del Sol Ramessu Meriamen, dotat ab la vida eterna y pera sempre; amor d' Amón-Ra Harmachu. Ptah de Memphis, Maut Senyora de Asheru y Chensu-Noferhotep; investit sobre 'l trono de Horus entre 'ls vivents com son pare Harmachu eternament y pera sempre.
2. En aquest dia, sapigueuho, sa Magestat estava en la ciutat de la casa de Ramessu Meriamen oferint sacrificis á son pare Amen-Ra, á Harmachu, á Atom senyor d' On, á Amen de Ramessu, Meriamen, á Ptah de Ramessu Meriamen á Sutech lo mes glorios fill de Nut: que ells li concedescan una eternitat de festivals de trenta anys, una infinitat de anys de pau, que totas las terras, totas las nacions, se dobleguen á sos peus pera sempre.
3. Allí vingué un real Heralt, (Quasi tota la ratlla está esborrada, lo sentit es): Dos Heralts reals vingueren portant una tauleta—planxa—de plata que
4. lo Gran Duch de Kheta—Kheta Sira—havía enviat al Rey demanántli per la pau del Rey Ra·User-Ma, grat al Sol, fill del Sol Ramesses Meriamen dotat de vida pera sempre y sempre, com son pare 'l Sol continuadament. Cópia de la planxa de plata que lo Gran Duch de Kheta, Kheta·Sira envía al Rey, per ma del Heralt
5. Tartisbu, y son Heralt Rames, á demanar la pau de Sa Ma-

gestat Ra User-Ma, agradable al Sol, fill del Sol Ramesu Meriamen, Quefe ó governador quals fronteras s' extenen per tota la terra á son plaher. Lo conveni fet per lo Gran Duch de Kheta, Kheta-Siva, lo poderós fill de Marasara

6. lo Gran Duch de Kheta, lo poderós net de Sapalala, lo Gran Duch de Kheta lo poderós; sobre la planxa de plata, ab Ra User-Ma, agradable al Sol, lo gran governant del Egipte, lo poderós fill de Ra-Men-Ma-Setí Meneptah I-lo gran governant del Egipte lo poderós, net de Ra-Men-Pehn Rameses I

7. lo gran governador del Egipte, lo poderós. Las bonas condicions de pau y fraternitat... pera sempre mes, que foren en altre temps desde la eternitat. Aquest sia un arreglo del gran governador del Egipte ab lo gran primpcep de Kheta per vía de conveni, ¡que Deu no permeti se promogue hostilitat entre ells! Are esdevé que

8. en temps de Mantenara lo gran duch de Kheta, mon germá, ba allá ab... lo gran governador del Egipte. Pero, així será d' aquí en-devant y ja desde aquest día.—Veus aqui. Kheta-Sira lo Gran Duch de Kheta, convingut á adherirse al arreglo fet per lo Sol, per lo deu Sutech, concernent á la terra d' Egipte

9. ab la terra de Kheta perque may hi haja hostilitats entre ells. Sapiguen, que es Kheta-Sira, lo Gran Duch de Kheta, convenient ab Ra User-Ma, estimat del Sol, lo gran governador del Egipte, que desde avuy endevant hi haurá plena pau y bona fraternitat entre nosaltres pera sempre.

10. Ell fraternisarà ab mi, ell estarà en pau ab mi; y jo fraternisaré ab ell, jo estaré en pau ab ell pera sempre. Sigué en temps de Mantenara, lo Gran Duch de Kheta, mon germá, després de sa mort, que Kheta-Sira se sentá com

11. Gran Duch de Kheta en lo trono de son pare.—Mireu jo estich en tot en *cor* ab Ramesu-Mariamén, lo gran governador de Egipte... de pau y fraternitat, será millor que la pau y fraternitat que hi havia avans d' aquesta. Mireu jo lo Gran Duch de Kheta ab

12. Ramesu-Meriamén, lo gran governador d' Egipte, estich en bona pau y bona fraternitat; los fills dels fills-nets del Gran Duch de Kheta estavan en bona pau y bona fraternitat ab los nets de Ramesu-

Meriamen, lo gran governador del Egipte, segons—tractat—de fraternitat y nostres convenis

13. fets per ma del Egipte ab la ma de Kheta, de manera que pera ells hi haja pau y fraternitat pera sempre. Lo Gran Duch de Kheta no invadirá may mes la terra de Egipte pera emportarsen alguna cosa: ni Ramesu-Meriamen lo gran governador del Egipte invadirá la terra

14. de Kheta, may mes, pera emportarsen alguna cosa. Lo tractat d'aliança que hi hagué ja en temps de Sapalala lo Gran Duch de Kheta, com també lo tractat d'Aliansa que hi hagué en temps de Matenara, Gran Duch de Kheta, mon pare, si jo lo compleixo, també Ramesu-Meriamen lo complirá

15. juntament ab nosaltres, en tot cas ja desde avuy nosaltres lo cumplirém, executant lo projecte d'aliança. Si algun enemich anés á las terras de Rameses-Meriamen, lo gran governador de Egipte, y aquest enviés al Gran Duch de Kheta dientli: Vina y donam auxili contra aquell, desseguida lo Gran Duch de Kheta

16. ... lo gran Duch de Kheta pera combatre l' enemich; pero, si fos lo cas que lo Gran Duch de Kheta no hi anés—ell mateix—hi enviará sa infantería y cavallería pera combatre son enemich... de la angoixa de Rameses-Meriamen

17. ... los esclaus dels portals y li farán algún perjudici, y ell anirá á castigarlos, llavors lo Gran Duch Kheta juntament ab...

18. pera ajudarlo á derrotar sos enemichs, si es del agrado de Rameses-Meriamen, lo gran governador de Egipte, anarhi ell...

19. pera donar una resposta á la terra de Kheta. Pero si 'ls servidors del Gran Duch Kheta lo invadeixen, especialment Rameses-Meriamen...

(Las ratllas 20 y 21 casi del tot esborradas).

22. de las mans de Rameses Meriamen lo gran Gobernador del Egipte y ells vindrán al Gran Duch de Kheta, llavors lo Gran Duch de Kheta no 'ls rebrá, pero lo Gran Duch de Kheta los enviará á Rameses estimat del Sol gran governador de Egipte

23. ... y ells vindrán á la terra de Kheta á fer servey á cada un, no serán incorporats á la terra de Kheta, ells serán entregats á Rameses-Meriamen lo gran governador de Egipte. O si alli atravessavan...

24. ... venint de la terra de Kheta y anirán á Rameses Meriamen lo gran governador del Egipte estimat del Sol

25. ... y anirán á la terra d' Egipte á fer serveis de tota mena, llavors Rameses estimat del Sol lo gran governador de Egipte no 'ls retindrà y manará sían tornats al Gran Duch de Kheta.

26. ... la planxa de plata es declarada per los mil deus guerrers, los deus femellas, aquells que son de la terra de Kheta de concert ab los mil deus, los deus mascles, los deus femellas que son de la terra de Egipte aquells...

27. Sutech de Kheta, Sutech de la ciutat de A..... Sutech de la ciutat de Taaranta, Sutech de la ciutat de Khisasap, Sutech de la ciutat de Sarasu, Sutech de la ciutat de Pairaka, Sutech de la ciutat de Khira hu,

28. ... Sutech de la ciutat de Sarapaina, Astarata de Kheta, lo deu de Taitatkerri, lo deu de Ka...

29. ... la deesa de la ciutat de... la deesa de Tain... lo deu de...

30. dels turons, de las rieras de Kheta, los deus de la terra de Kheta, los deus de la terra de Tawatana, Amen. Sutech, los deus mascles, los deus femellas, dels turons de las rieras de la terra de Egipte, los... lo gran mar, los vents, los nuvols. Aquestas paraulas

31 que estan en la tauleta de plata de la terra de Kheta y de la terra de Egipte. Qualsevol que no las observe, los mil deus de la terra de Kheta de concert ab los mil deus de la terra de Egipte, estarán contra sa casa, sa familia, *sos servidors*. Pero, al que observará aquestas paraulas que estan en la tauleta de plata, sigue de Kheta...

32. ... los mil deus de la terra de Kheta de concert ab los mil deus de la terra de Egipte, donarán salut, donarán vida á sa familia, igualment que á ell, juntament ab sos servidors. Are si s' escapan un home de la terra de Egipte, ó dos, ó tres,

33. (y s' en van á la terra de Kheta) llavors lo Gran Duch de Kheta manará que aquestos sían entregats altra vegada á Ra-User-Ma, estimat del Sol, lo gran governador de Egipte, pero qualsevol que será entregat á Ramesu-Meriamen lo gran governauor de Egipte

34. que son crim no li sia considerat, son crim, en contra d' ell, que ell mateix, sas donas, sos fills... Si també un home de la terra de



Kheta sia un, sian dos, sian tres s' en passan á Ra User-Ma lo estimat del Sol

35. lo gran governador del Egipte, Ramesu Meriamen lo gran governador del Egipte, los farà agafar y manará sian retornats al Gran Duch de Kheta, pero qualsevol que sia entregat, ni ell, ni sas donas, ni sos fills serán condemnats á mort, además no s' el farà sofrir

36. en sos ulls, en sa boca, en sos peus, además no li será imputat cap crim. Lo que está en la tauleta de plata sobre son costat de davant, en la semblansa de la figura de Sutech .. de Sutech, lo gran governador del cel, lo *director* del Tractat fet per Kheta sirva lo gran governador

37. de Kheta.

38. . . . .

---

**Documents continguts en «Records of the Past.» 1.<sup>a</sup> Serie. vol. I.**

Inscripció de Rimmon Narari.  
Inscripció de Kammurabi.  
Monolito, Inscripció de Samas Rimmon.  
Cilindro de Bellino de Senacherib.  
Anals de Assur Banipal.  
Cilindro Taylor de Senacherib.  
Inscripció de Dario á Behistum.  
Exorcisme Babilónich.  
Voluntat propia de Senacherib.  
Tauletas de contractes particulars Assyris.  
Llegenda de la Baixada d' Istar.  
Tauletas Astronómicas Assyrias.  
Calendari Assyri.  
Tauletas de pesos y midas Assyris.  
Llista d' altres textos Assyris y Egipcis.

---

**Records of the Past. 1.<sup>a</sup> Serie. vol. III.**

Primitiva Historia de Babilónia.  
Taula de las Antiguas Lleys Accadias.

Historia Syncrónica d' Assyria y Babilonia.  
Anals de Assur-nassir-pal.  
Monolito, Inscripció de Salmanasar.  
Inscripció d' Esarthaddon.  
Segona Inscripció de Esarthaddon.  
Una Liturgia Accadia.  
Poesia Sagrada d' Assyria.  
Talismans y Exorcismes Assyris.  
Antichs encantaments Babilònichs.  
Altres textos.

---

**Records of the Past, Serie 1.<sup>a</sup> vol. V.**

Llegenda de la Infancia de Sargon.  
Inscripció de Tiglath-Pileser I.  
Obelisch negre. Inscripció de Salmanassar II.  
Inscripció de Tiglath-Pileser II.  
Primitiva Historia de Babilonia, segona part.  
Inscripció de Nabucodonosor.  
Inscripció de Neriglissar.  
Inscripció de Nabodinus.  
Inscripció de Dario à Nakshi Rustem.  
Hymne Accadi à Istar.  
Guerra dels Set Mals Esperits contra 'l Cel.  
Tauletas de Pronóstichs.  
Llista de altres textos.

---

**Records of the Past. Serie 1.<sup>a</sup> vol. VII.**

Inscripció de Agu-kak-rimi.  
Inscripció especial de Ashur-akh-had.  
Monolito de Ashur-akh-Bal.  
Anals de Sargon.  
Inscripció de Sennakerib, en un Toro.  
Una Pregaria y una Visió.  
Inscripció de Nabucodonosor à Senkereh.  
Inscripció de Nabucodonosor à Birs-Nimrad.  
Textos Sussians.

Versió Media de la Inscripció de Behistum.

Tres fets Assyris.

Antichs Preceptes Babilónichs Morals y Polítichs.

La Revolució en lo Cel.

Llegenda de la Torre de Babel.

Tauleta Oncena de las Llegendas de Isdubar.

Psalms Penitenciaris d' Accadia.

Calendari dels Sants Babilónichs.

Llista de mes textos.

---

**Records of the Past. 1.<sup>a</sup> Serie vol. IX.**

Gran Inscripció en lo Palau de Khorsabad.

La Inscripció Baviana de Senacherib.

Inscripció de Merodach Baladan III.

Anals de Assurbanipal.

Inscripció dels Monarcas Persas.

Documents Públichs de Babilonia.

Inscripció en lo Sarcòfago del Rey Esmunazar.

Narració Chaldea de la Creació.

Ishtar é Isdubar.

La dotzena Llegenda de Isdubar.

La Lluyta entre Bel y lo Dragó.

Poema Accadi sobre los Set Mals Esperits.

Fragment d' una Pregaria Assyria després d' un Mal Somni.

Llista de altres textos.

---

**Records of the Past. 1.<sup>a</sup> Serie. vol. XI.**

Inscripció de Rimmon Narari I.

Records d' una Expedició de Cassa.

Inscripció de Assur-izir-pal.

Inscripció en un Toro de Khorsabad.

Inscripció del Harem do Khorsabad.

Textos de la Fundació de Pedra de Khorsabad.

Llegenda Babilónica trobada en Khorsabad.

Nebbi Iunus Inscripció de Senacherib.

Oracul de Istar de Arbela.

Tauletas de Noticias.  
Textos referents á la Caiguda del Imperi Assyri.  
Tauletas de Egibi.  
Defensa d' un Magistrat acusat falsament.  
La mes posterior Inscripció Assyria.  
Antigua Llegenda Babilónica de la Creació.  
La Destrucció de Sodoma y Gomorra.  
Hymne Chaldeu al Sol.  
Invocacions Assyrias al Foch y á l' Aygua.  
Llista de Tributs Assyris.  
Fragment de Geografia Assyria.  
Proverbis y Cants Accadis.  
Fragments Assyris.  
La Pedra de Moab.

---

**Records of the Past. 1.<sup>a</sup> Serie. Tomo II.**

Inscripció de Una.  
Instruccions de Amenemhat I.  
Anals de Tothmes III.  
Tauleta de Tothmes III.  
Batalla de Meggido.  
Inscripció de Amen-Em Heth.  
Guerra de Ramses II ab los Khetas.  
Inscripció de Pianchi-Mer-Amon.  
Tauleta de Nefer-Hotep.  
Viatje d' un Egipci.  
Lamentacions d' Isis y Nephitis.  
Himne á Amon-Ra.  
Cuento dels dos germans.  
Cuento del Primpcep arruinat.  
Calendari.  
Taula de Dinastías.  
Pesos y Midas.  
Llista de mes textos.  
Circular Original.

---

**Records of the Past. 1.<sup>a</sup> Serie. Tom IV.**

Textos Historichs.

Anals de Tothmes III.

Inscripció de Anebni.

Inscripció de Aahmes.

Obelisch de Letran.

Obelisch de Ramses II.

Tractat de pau entre Ramses II y 'ls Hittitas-Hetheus.

Tauleta de 400 anys.

Invasió del Egipte per los Chetas en lo regnat de Menephtah.

Funerals de Menephtah.

Primpcesa alelada.

Tauleta de Ahmer.

Stela Neapolitana.

Pedra de Roselta.

Anals de Ethiopia.—Stela del Somni.—Inscripció de la Reyna Mad-senen.—Stela de Excomunió.

Textos Mythológichs y Romantichs.—Himne á Charis.—Himne al Nilo. Festivitat fúnebre dels Egipcis.—Llibre de la Respiració.—Cuento de Setnan.

---

**Records of the Past. 1.<sup>a</sup> Serie. vol. VI.**

Inscripció sepulcral d' Ameni.

Inscripció de Aahmes fill de Aham.

Carta de Panbesa.

Anals de Ramses III.

Las Conquistas en Assia.

Lo Gran Papyrus Uarris.

Stela de Comunió.

Inscripció del Governador Nes-hor.

Stela del Rey Horsistef.

Himne á Amon.

Inscripció de la Destrucció del Género-humá per Ra.

Mágich Text Egipci.

Lo Cant del Harpista.

La Historia de (Sant) Saneha.  
Cuento del Jardí de Flors.  
Altres textos.—Llista.

---

**Records of the Past. 1.<sup>a</sup> Serie. vol. VIII.**

Fragments del primer Papyrus Sellier.  
Anals de Ramses III.  
Lo gran Papyrus Harris.  
Abstracte d' un Cas de Conspiració.  
Inscripció de las Minas d' Or de Kedesish y Kuban.  
Decret de Canope.  
La Gran Estela Mendes.  
La Lletania de Ra.  
Himne á Ra Harmachis.  
Inscripció de Dario á El-Kargeh.  
La celebritat de! saber.  
Lo Papyrus de Preceptes Morals.  
Llistas de altres textos Assyris y Egipcis.

---

**Records of the Past. 1.<sup>a</sup> Serie. vol. X.**

La Stela de Yritisen.  
La Stela de Beka.  
Inscripció de la Reyna Hatasu.  
Obelisch d' Alexandria.  
Inscripció de Haremhehi.  
L' Antich Festival del Nilo.  
El Pastophoro del Vaticá.  
Inscripció del Rey Nastosenen.  
Tauleta de Alexandre Aegus II.  
Contracte de Matrimoni.  
Lo Llibre de Fades.  
Lo Papyrus Mágich.  
Los Discursos de Horus á Ossiris.  
Llista d' altres textos Assyris y Egipcis.

---

**Records of the Past. 1.<sup>a</sup> Serie. vol. XII.**

- Lo Llibre de Fades. —Continuació.  
Scarabeos de Amenophis III.  
Somni de Thothmes IV.  
La Fundació del temple del Sol á Heliopolis.  
Inscripció de Ameni-Amenemha.  
Inscripció de Chnumhetep.  
Vas de Libacions de Osor-ur.  
La Gran Tauleta de Ramses II á Abusimbel.  
Inscripció del Prímpep Nimrod.  
Expoliació de Tombas (XX Dinastia).  
Inscripció en la Estatua de Bak-en-Konsu.  
Lo Papyrus I, 375 de Leyden (XX Dinastia).  
Inscripció de la Reyna Hatasu al peu del Gran Obelisch de Karnak.  
Inscripció Sepulcral de Panchsi.  
Taula Alfabética del contingut en la Serie de XII volums.

**Records of the Past. 2.<sup>a</sup> Serie. vol. I.**

- Tauletas Dinásticas y Crónicas de Babilonia.  
Inscripcions de Tellor.  
Dedicació del Temple É-Anaa de Singashid.  
Lamentació d' un Erechita.  
Inscripció de Tiglath-Pileser I Rey d' Assyria.  
Historia Assyria de la Creació.  
Historia Babilónica de la Creació, segons la Tradició de Cutha.  
Procediments legals y jutjats ó fallos, de Babilonia.  
Inscripció de Menuas Rey de Araral en Llenguatge Vanic.  
La Antigua Inscripció Hebrea de Silvam.

**Records of the Past. 2.<sup>a</sup> Serie. vol. II.**

- Inscripció de Uni.—(VI Dinastia).  
Aventuras de Sinuhit.—(XII Dinastia).  
Llegenda de la Expulsió dels Hyksos.  
La Stela de Thothmes IV.—(XVII Dinastia).

Tauletas de Tel-el-Amarna relatives á Palestina, la centúria anterior al Exodo.

La Inscripció de Tellor.

Cánon de Cronologia Assyria.

Specimens de correspondencia Assyria.

Himne Accadi á la Posta del Sol.

La Pedra de Moab.

Taula de Dinastías Egipcias.

Llista dels Reys d' Assyria.

Calendari Egipci.

---

**Records of the Past. 2.<sup>a</sup> Serie vol. III.**

Los Preceptes de Ptha Hotep: lo mes antich llibre del mon.

La Filla del Prímpeep de Bachtan y l' Esperit que la possehia.

Hymne al Nilo.

Cartas de Babilonia, Assyria y Syria á Egipte en lo Sigle XV. a. C.

Antichs preceptes d' Agricultura Babilónichs.

La Casa India, Inscripció de Nabucodonosor el Gran.

Tauleta de Contracte relativa á Belshazzar.—Baltasar (?)

---

**Records of the Past. 2.<sup>a</sup> Serie. vol. IV.**

La Vida oficial d' un Oficial Egipci, d' una Tomba de Amen-Em-Heb á Tebas.

Himne á Ossiris en la Stela de Amon-em.

Historia Sincronica d' Assyria y Babilonia.

Inscripció de Salmanasar II en l' Obelisch negre, lo Monolit de Kureh en la Porta de Balawat.

Una Inscripció Votiva d' Assur Natser-Pal.

Inscripció de Rimmon Nirari III.

Inscripció Votiva.

Tauletas de contracte Babilónicas ab referencias Históricas.

La Dedicació de tres Babilonis al servey del Deu Sol, á Sippara.

La Gran Inscripció d' Argistis en las Rocas de Sippara.

Inscripció d' Argistis en las Rocas de Van.

Inscripció Monolítica d' Argistis Rey de Van.

---



**Records of the Past. 2.<sup>a</sup> Serie. vol. V.**

La Stela de Kuban.

Una Stela del Rey Smendes.—(XX Dinastia).

La llista de las plassas del Nort de Syria y Palestina conquistadas per Thothmes III.

Correspondencia entre Egipte y Palestina en lo sigle XV. a. C.

Text de Ammissatana Rey de Babilonia alla per los 1115 al 2090.

a. C.

Una primitiva Tauleta de la Crónica de Babilonia.

Inscripció de Tiglat-Pilesser III á Nimrod.

L' Orácle d' Istar á Arbela.

Tres documents relatius als fills de Nabucodonosor.

Inscripció que refereix la exaltació de Ciro y la conquista de Babilonia.

---

**Records of the Past. 2.<sup>a</sup> Serie. vol. VI.**

Inscripció Histórica de Ramses III.

Llista de las Plassas conquistadas en la Syria y Palestina del Nort per Ramses II y Ramses III.

Cartas de Phenicia al Rey de Egipte en lo Sigle XV. a. C.

La Inscripció de Assur-Bel-Kala.

Inscripció de Senacberib.

Una Pregaria de Sardanapolo.

La Versió, no Semítica, de la Creació.

Tauletas Cuneiformes de Capadocia.

Los Reys d' Egipte.

Contingut de la Nova Serie de «Records of the Past».

---

## ANALS INÉDITS DE LA VILA DE LA SELVA DEL CAMP DE TARRAGONA

(Continuació)

**D**ESPRÉS segueix en lo mateix volúm la apelació del canonge Bosom, manifestant, salva la reverencia, que 'l ven. Jaume Guíu obtingué la precentoria de Tarragona, ó les lletres de la Sede Apostólica, per sugestió, callant la veritat, y per lo tan fou subrepticia, defensantse davant del Capítol y del Sr. Arquebisbe (1).

Ensemps, lo Sr. Arquebisbe Fr. Sanxo decretá 'l día 3 de Juliol, dihent: que molt temps ha está cessant lo servey «domus canonice tarrachon.\*», ab no poca ofensa de Deu N. Sr. y escándol de molts, perque no hi ha per part del Prepósit de Tarragona qui fassi lo servey ó fassi fer, com es costum, y está obligada la prepositura. «Nos que ab gran instancia hem sigut requestats varies vegades per part del nostre Capítol, Beneficiats y altres que percebeixen porcions en dita casa, ó acostuman rebre, perquè dels bens de la dita Pebordia fassam fer dit servey: Per aixó Nos, volent evitar l' escándol que 's segueix, majorment quant temps ha cessat lo diví ofici en la esgleya de Tarragona, y s' han comés molts escándols, de voluntat y consentiment de nostre Capítol, nomenam ó deputam als amats en Guím Clergue Rector de la esgleya de la Selva y en Guím de Curtibus Capellá començal de Tarragona, perquè de les rendes de la Pebordia fassin fer lo servey

(1) No la copió perque es massa llarga.

predict y 'l restant l' entreguin al Preposit, ó aquell que éll ordeni.» Aqueix manament ó decret lo dirigeix al Batlle de la Selva, á qui li mana que tots los rédits ó rendes de la Pebordia los entregue íntegres als nombrats Rector y Començal.

No deuria veure la cosa gayre ben parada lo Beneficiat Gebelí, quan lo día 8 del mateix mes, ab lo Notari y dos testimonis, se presentá davant del Sr. Rector y del Batlle Joan Sobirá, y feu llegir al mateix Notari un escrit en lo que declara, «que baix certa generalitat necessita un assessor, segons li dicta la conciencia, en aquelles coses que 'l mateix ven. Jaume Guíu me requireix, y per dita causa me tenent (diu lo document) fora de domicili, y 'm fan fer grans gastos..... y per lo tant, requereix al dit ven. Guíu «que li deu pagar los gastos competents per tenir assessor neutre á la part suspecte; del contrari protesta que no vol procurar negocis agens, majorment tenint altres de propis».

A 31 del mateix mes lo Sr. Arquebisbe torná á escriure al Batlle y Jurats de ia Selva, sots pena d' excomunió, si no entregavan ó feyan entregar les rendes, censals y altres drets, perteneixents á la Pebordia, al Rector de la mateixa y al Comensal de Tarragona, per les distribucions corresponents á tots los porcioners de la Seu. Pero, ja fos perquè 'ls Jurats y Batlle no gosessin á faltar á la fidelitat y homenatge que tenían prestat al Sr. Peborde, segons s' acostumava, ó per causa de la resistencia que 'l ven. Jaume Guíu deuria fer, lo cert es que, després de pochos dies, s' efectuá una tragedia bastant seria al castell de la Selva, puix que 'l Sr. Arquebisbe aná allí y s' apoderá de dit castell, segons ho explica lo mateix Jaume Guíu ab lo següent document, que feu escriure al Escrivá, quan retorná al castell, que 'l Sr. Arquebisbe y 'ls seus familiars l' havían deixat.

«Al dimars circa hora vesperorum intitulata Nonis Augusti anno predicto en presencia de Pere Mallola escrivá jurat

de la escrivanía de la Selva y 'ls testimonis infrascrits, lo ven. Sr. Jaume Guíu, precentor y procurador general de la Pebordia de Tarragona, personalment constituhit á la entrada del castell de la Selva, afirma que 'l R.<sup>dm</sup> Sr. Frare Sanxo Arquebisbe de Tarragona al dilluns día 4 d' Agost de 1349, circa horam medie tertie, entrá ocultament al casteli, sens haver enviat ningun nunci, ab homens y militars armats, estant ausent dit ven. Jaume Guíu, qual castell y vila son franchs y lliure alou del Sr. Peborde de Tarragona, ab tot lo mer y mixte imperi, y de tota altra jurisdicció, y entraren violentament, rompent algunes portes del dit castell ab violencia, expulsant d' allí la familia del procurador, sens mirar la reverencia y honor del R.<sup>dm</sup>. Sr. Bernat Bisbe portuen.<sup>s</sup> Cardenal Peborde de Tarragona y de la Sede Apostólica; de qual castell lo ven. Sr. Procurador havia sortit lo dilluns al apuntar lo día per causa d' alguns negocis, y havent fet alguna tardança, quan va tornar al castell, després de la entrada del Sr. Arquebisbe, y estant davant la porta pera voler entrar, li fou prohibit pels familiars del Sr. Arquebisbe quíns tenían les armes; y perseguit violentament hagué de fugir de la vila de la Selva, y anársen al castell del Albiol, que també es del Peborde, pera defençarse allí, dihent que ell tenia 'l castell de la Selva sots benefici d' inventari, y temía que fossin trets pels familiars del Sr. Arquebisbe, ó per altres, algunes coses del dit castell. Y per aixó, en presencia del dessus dit escrivá y del ven. Ramón Grimau Batlle de la Selva, ab los testimonis, entrá al castell, y trová que la porta de la cambra major estava oberta ab violencia, haventla ell deixada tancada ab clau, y havían tret lo pany, aixís com també del rebost y dels cellers. Trovó que faltavan una espasa que valía 100 sous, una bánova blanca que valía 30 sous, 7 pavesses 70 sous, un escuder francés 40 sous y 6 llançes bones y hermoses, ab altres coses de pocha importancia».

Malgrat aqueix ruidós fet, y les diferentes cartes. que 'l Sr. Arquebisbe havia enviat als de la Selva, pera que entreguessin les rendes al Sr. Rector y Començal, no pagavan ni á uns ni á altres; fins que 'l día 30 d' Agost se reuniren los Concellers, Batlle y Jurats de la mateixa, perque havían rebut una cédula del Sr. Arquebisbe, intimantlos, sots pena d' excomunió, fentla publicar en la iglesia de la Selva per sis diumenges contínuos, que ningú s' atrevís á donar al procurador de la Pebordia les rendes de la mateixa, sino que les havian de donar al Sr. Rector de la Selva y al R.<sup>nt</sup> Començal susdit. Y allavors discutiren com ho podrian arreglar, perque era molt lo que 'l poble devia á la Pebordia.

Pera no incorre en la excomunió, lo poble de la Selva deuría entregár les rendes al Rector de la mateixa y al Començal; y 'l ven. Jaume Guíu Procurador de la Pebordia se deuría humiliar, ó 's deuría compondre, ab lo Sr. Arquebisbe pera donar fi al conflicte ab que s' havia trovat la Iglesia de Tarragona en aquells dies, puix que 'l dimars día 8 de Setembre, mentres tocavan á missa major, en Guím clergue Rector de la Selva, entregá al ven. Jaume Guíu una patent del Sr. Arquebisbe fr. Sanxo que diu: «Nos frater Sancius miseratione divina Ste. Tarracon.<sup>s</sup> ecclie. Archiepiscopus tenore presenti guidaticii et assecuramus vos ven. Jacobum Guiu canonicum nostre Sedis Tarracon.<sup>s</sup> Ita quod sine metu captionis persone vestre et rerum vestrorum et vos associantium possitis ad civitatem Tarracon.<sup>s</sup> et loca Diocesis nostre salve et secure sub nostra fidelitate venire, intrare, morari, exire et reddere sicut melius et utilius dici, intelligi seu excogitari potuerit ad semper vestrum in omnibus salvamentum, mandantes per presentes omnibus et singulis procuratoribus, vicariis, bajulis et aliis officialibus nostris et eorum loci tenentis quod presens nostrum guidaticium firmum habeant et ob fidem et non contraveniant seu aliquem con-

travenire promittant aliqua ratione. Quod quidem guidatitium volumus perdurare donec ipsum duxerimus revocandum et revocatio dicti guidatitii vel fuerit intimata per quatuor dies continuos subsequentes. Datum Tarrachon.<sup>s</sup> septimo Idus Septembris anno 1349».

Sots l' amparo d' aqueixa fiança ó seguretat que li feu lo Sr. Arquebisbe, lo tan célebre Sr. Jaume Guíu Precentor, se n' entorná á residir á Tarragona; pero, acabant allí trágicament los días de sa vida, després d' uns deu mesos. Aixís consta en un documents que diu:

«Die dominica V.<sup>o</sup> Idus Julii anno Dñi. 1350; venerabilis vir Jacobus Guiu precentor ecclesie tarracon.<sup>s</sup> et procurator generalis ejusdem prepositure, fuit interfectus in civitate tarracon. per aliquos malefactores á subitanea morte intus hospitium domini Archidiaconi ville siche».

Pero, no solament se vegé 'l Sr. Arquebisbe ab lo conflicte del esmentat Procurador y homens de la Selva, pera cobrar les rendes de la Pebordia, sino que al mateix temps també 'n passá un altre ab los homens de Reus, puix que trovantse al castell de la Selva, per causa de les anteriors qüestions, lo Batlle de Reus li presentá la següent requesta. «Al dimecres circa hora vesperorum Nonis Augusti 1349. En presencia del ven. Jaume Guíu precentor de la iglesia de Tarragona, de Guim Clergue y de Joan Bassa procurador de la iglesia de Reus, testimonis; Ramón de Montroig, lloch tinent del Batlle del Sr. Camarer de Tarragona, en lo lloch de Reus, presentá y feu llegir al escrivá del Notari de la Selva, un escrit d' apelació, que diu: «A vos molt Reverent en Christ pare e senyor, senyor frare Sanç per la miseració divinal Archabisbe de Tarragona: jo Ramón de Montroig loch tinent de batle per lo senyor Camarer, ab humil suplicació e jonoyls enclins e de mans e de peus agradable basament e ab aquela reverencia que pux, prech á requir de vos que com a

mes oreles sie pervengut que vos agats menades e fetes cridar les ostes de Tarragona o del camp e ab mos uls jo agevist homens de cavall e de peu ab ost e ab ma armada per nom vostre segons ques diu talant al terme de Reus figueres e vinyes e arbres altres e puys donar batayla al dit loch ab balestes e ab altres armes per esveyr lo dit loch e envilenir e alcutre los homens del dit loch sens tota requesta de vos Senyor e de la dita ost, lo qual loch e homens son del dit Senyor Camarer en son dret salvant tota vegada la feeltat de lesgleya de Tarragona perque senyor ab compliment de tota reverencia e honor segons que damunt es dit offre á vos mi per nom del dit Senyor Camarer de tenir á dret a vos tots e sengles homens del dit loch que si de res los dits homens a vos son tenguts per violencia ho ofensa ho resistencia ho qualsevula raho a vos sien offeses ho tenguts salvant tota vegada fe e altre dret del Senyor Camarer que a en lo dit loch e homens de aquel perque senyor suplich á vos e requer que eom jo sie appeylat de fer les coses damunt dites ab acabament que vos dejats manar levar las dites ostes del dit loch e terme e que allí no donen dan. En altre manera si aço no feyets e en de falta vostra dan daquí a avant nengu sen esdeveía al loch e homens daquel en nom e en veu del dit Senyor Camarer tota vegada ab compliment de deguda reverencia protest contra vos e tota altra persona que don dan al dit loch del dit Sr. Camarer salvant á vos tota vegada vostre dret. E que daquí a avant al dit Sr. Camarer ne a mi per nom seu ne al dit loch no fos imputat ans o fos a vos e aquels que en colpa seran atrobats e com la dita ost aje fetes tales e enderroquades les forques del dit loch e naffres fetes e preses | protest que no fos imputat al dit Sr. Camarer ne á mí per nom seu ne al dit loch ans lo puxe demanar e recobrar tot ab integre els singulars del dit loch en son loch e en son temps davant aquel aqui de dret damanarse dega. E daço re-

quer esser feyta carta pública | E si per les damunt dites rahons senyor la dita ost seçar fer no volets ab compliment de tota reverencia en nom e en veu del dit Sr. Camarer en aquets escrits de vos e del dit mancament fet e faedor á nostre Senyor lo papa e lesgleya de Roma mapel'o matent e posant sots protecció e custodia mi per nom del Sr. Camarer e lo dit loch e els homens e bens dequels demanant ab gran instancia ab cumpliment de reverencia a mi una vegada e moltes apostols esser donats e atorgats e daço deman esser feyta o feytes cartes publiques».

Lo Sr. Arquebisbe demaná en continent que se li donés copia; y al dissapte «hora completorii VI Idus Augusti anno predicto» en presencia del ven. Berenguer Pigot Rector de la iglesia de Monroig, Pere Ermemir notari de la Curia oficial de Tarragona y Pericó de Sanahuja, testimonis cridats y demanats, lo ven. discret Miguel Guerau de la iglesia de Çarreal capellá y procurador del R.<sup>dm</sup> Sr. Arquebisbe presentá á Guim Clergue Rector y notari publich de la Selva, qui s trobava a Tarragona, una cédula que contenía la resposta del Sr. Arquebisbe, dihent: que les predites coses les feyan contra sa voluntat, y que encare que 'ls homens de Reus, que perteneixen á la iglesia de Tarragona, sian homens «solidi et vasalli», no obstant, havían fet y comés contra 'l mateix Arquebisbe y sa persona moltes coses dignes de cástich, y que si 's deixavan passar sens cástich serían perniciosos pel exemple. Y que en quan á ell perteneixía y sens perjudici d' algun intentá castigar, que lo deliberá ab los seus subdits, y s' enrahoná; empero ja may á ningu maná que al dit lloch de Reus ó als seus habitants s' inferís algun dany ni mal, y si alguns súbdits seus feren algun dany ó mal al lloch de Reus ó á sos habitants y bens, se va fer en tal cas sens manament y contra la seua voluntad. Y que está prompte á manar als súbdits y homens seus, tan per cartes com per nun-



cis, que no fassin mal als homens de dit lloch, ni als seus bens, aixis com ferlos marxar del lloch de Reus. Mes, si de cás los súbdits seus haguessin fet algun mal, lo que no creu, está preparat á fer justicia en quan á ell li especta.

Després de poch temps enviá una carta al Batlle de la Selva en la que li deya: «Frare Sanxo Arquebisbe de Tarragona al Batlle de la Selva, salut: Com hem sabut que 'l venerable Guim d' Angularia Ardiacha de Tarragona, y procurador, segons afirma, del Sr. Peborde de la mateixa, intenta entrometerse al castell de la villa de la Selva y al del Albiol, y establir y guarnir als homens armats de vitualles y altres coses necessaries pera la guerra que 's proposa fer y moure contra la ciutat de Tarragona, y nostra intenció es provehir ó evitar que hagi ninguna guerra entre 'ls llochs y la iglesia; Per aixó á cada hu de vosaltres manam expressament, sots pena de fidelitat, que estau obligats á la iglesia de Tarragona y á Nos, que no permetau que aixó succehesca; sino que ho prohibiu ab totes les vostres forces, ni jamay se cometin per lo mateix tals coses ilícites precavent de quels homens, cavalls, ni peons extranys se tanquin alguna vegada en la vila ni castells predits; lo que si al contrari 's fes, ó si se permetes per vos, Nos percehirían contra vos y qualsevols dels vostres ab energía y lo que procehis de justicia». Dat en Tarragona V.º kal. Decembris anno dñi. 1349.

RENDES DE LA PEBORDIA DE TARRAGONA. Los rédits que cobrava la Pebordia de Tarragona eran lo deume del blat, oli y altres fruyts, los drets de la leuda y mesuratge, que s' en deyan les «minucies,» y 'ls drets dels forns y molins de tots los pobles que estavan baix lo feu ó domini del Sr. Arquebisbe de Tarragona. Lo Sr. Peborde ó son Procurador general acostumavan arrendar los esmentats drets y 'ls deumes.

Al mes de Novembre de 1284 Ramón Bonguerau y Ramón Peyró de la Selva firmaren un debitori á favor del Peborde

Guillem de Banyeres de 1025 quartans d' oli per lo deume de la Selva. En 1293 Pere Gordo, Guim Negre, Ramón Punyera y Andreu Bremón de la mateixa confessan deure á Pere Buada de Conesa mil sous barc.<sup>s</sup> pel ven. Guillem de Banyeres Peborde de Tarragona á qui ells havían de pagar per les seues rendes de la Selva. En lo mateix any Pere Bover, del carrer dels Ollers, firma debitori de 805 sous per rahó de les minucies de la Selva, y al Sr. Rector de la mateixa 26 sous també per les minucies. Juan Sanç confessa deure al Sr. Peborde 600 sous, «propter quarteriam quisque pro toto». Joan Salzet 620 sous per rahó dels pans del forn y Ponç Gordo 60 sous per les minucies de Bonburguet. En 1294 Bernat Queralt del «Cogoyl Roig» y Pere d' Anguer afirman debitori á favor del mateix Peborde de 2015 sous pels reddits del castell del Albiol. Joan Gralla y tres mes de la Selva, 2900 sous barcelonins pels reddits de Centcellas, que li havían comprat en lo mateix any, excepto 'ls censals. Pere Gordo, Bernat Salzet, Miquel Sobirá y dos mes de la Selva, confessan deure al mateix Peborde, «XIII milia et quingentos solidos barchin.<sup>s</sup> pro redditibus Silve exceptis justis et laudimiis». Al mes de Juny de 1298 Esteve Terre y Pere Terre confessan deure al Peborde 818 quarteras de blat per rahó del deume de la Selva del mateix any, ab la obligació de portarlas dins al castell de la mateixa. En 1299 Pere Menaguerra Bernat Punyera y Ponç Gavaldá firman debitori de 680 quarteras de blat del deume de la Selva corresponent al mateix any, y Bernat Salzet y dos mes. de 525 sous per la leuda y mesuratge, que li havían comprat en lo mateix any. En 1301 Ramon Sastre de la Selva firma debitori de 2030 sous pels reddits del Albiol y son terme corresponents al mateix any. Y Pere d' Anguera y Pere d' Amer lo firman de 745 quarteras de blat del deume de la Selva, quals 745 quarteras, diu lo document, «deliberarem á vos dues parts de mestall en les quals «primo solve-

mus vobis totum frumentum quod dicto decimo levabimus et quodlibet bladum ad suam mensuram et tertia parte de ordeo in qua tertia parte ordeï habeatis recipere omnia legumina et mittemini in foveis vestris dicti castri de Silva sicut est consuetum.» En 1302 Pere Ferrari de fàbrica confessa deure al Peborde 500 quarteras de blat pel deume de la Selva, y Bernat Puig 340 sous pels reddits del «cogoyl roig». En 1305 Esteve Terre y Ramón Terre compraren al Sr. Peborde los reddits del Albiol per 2580 sous, Ramón de Cervera y tres mes de la Selva devían al mateix Peborde 800 sous pels pans dels forns de la vila, corresponents al mateix any, y Miquel Sobirà y tres mes 660 sous per *quarteria* (mesuratge) y leuda de la mateixa vila, «á excepció quels homens y dones del cogoyl roig no estan obligats á pagar á la Selva mesuratge ni leuda». «Et excepto orto castri» Y Pere Bover del carrer dels Ollers 900 sous per rahó de les minucies de la Selva. En 1310 també foren venudes les minucies per 900 sous. En 1311 Pere Bover del carrer dels Ollers confessa deure al Sr. Peborde Jofre de Cruilles 870 quartans d'oli bó, bell y rebedor, á la quarta de la Selva pel deume del oli del mateix any del terme de la Selva, y en 1312 lo mateix Pere Bover feu debitori de 1575 quartans d'oli bó y bell per rahó de tota la déci-ma de les olives del terme de la Selva de la cullita vinent, (lo tracte se feu al mes de Juny), donant per fiança á Pere Bover de la plaça. En 1317 Pere de Valls comprá 'l deume del blat del terme de la Selva per 692 quarteras á la mesura de la Selva. En 1320 Ramón Codina, colector dels reddits del senyor Peborde, confessa haver rebut de Berenguer Raedor de la Selva 250 sous d'aquells 500 sous pels quals havia comprat la leuda y mesuratge de la quartera de la Selva. En 1327 les minucies de la Selva valgueren 1250 sous, los reddits del «cogoyl roig» 480 sous. En 1329 Berenguer d'Amer pagá 500 sous per la leuda, del pes y quartera del lloch de la Selva.

En una escriptura feta al mes de Setembre de 1333 consta, que en Guillem y Berenguer de Montoliu cavallers, y Guillem clergue ciudadá de Tarragona, procuradors del noble Senyor en Guerau de Rochaberti Peborde de Tarragona, confessan y regoneixen que li havían entregat un document ahon constava, que Pere y Jaume Vallirana y Pere Roig de la Selva devían al Sr. Peborde 450 sous dels reddits de Figuerola: altre instrument que Jaume Pellicer de la Selva deu 850 sous de les minucies del Albiol; altre de Pere Nicholau de Capafons 850 sous dels reddits de Vilanova de Prades; altre de Domingo Teixidor de la Selva 975 sous de les minucies de la Selva; altre de Bonanat Cabater de Bonburguet 126 sous de les minucies; altre de Pere Cusit de la Selva 450 sous dels reddits de Cabra; altre den Guim Bonivern de Riudolms quatre mil sous dels reddits del mateix lloch; altre de Borrás de Puig d' Alcover 4400 sous dels reddits del mateix lloch; altre que Bertran Francesch de Tarragona deu 3900 sous de la décima major de Tarragona; altre de Ferrando Joan de Tarragona 610 sous per la décima dels secans de Tarragona; altre de Berenguer d' Artús de Constanti 7000 sous dels reddits de Pineda; altre de Jofre Bonell de Tarragona 1480 sous per la dominicatura de la mateixa ciutat; altre den Guim Fuster capellá començal de Tarragona 240 sous pels reddis de Terrés; altre den Guim Artús de Constanti y 'l seu sogre 17500 sous dels reddits de Centsellas; altre de Albanell de Vallmoll 630 sous y 6 diners pels reddits d' un any de la Masó; altre de Ramón Castellví de la Selva 350 sous pel muscatell ques cullía en lo terme de dita vila. Y en lo mateix any Guim Forner confessa deure al mateix Peborde y al ven. Guillem de Montagut Rector de la Selva 200 sous pel deume y primicia del muscatell. En lo mateix any, al mes de Novembre, Ramón de Puig y Pere Sobirá de la Selva confessan deure al Sr. Peborde tres mil quartans d' oli bó y re-

bedor á la mesura de la Selva per tota la décima del oli, y prometen satisfer en tres anys mil quartans cada any. En 1342 Joan Ferraris confessa deure á Bernat Prunera Rector de la Selva y Procurador del Peborde, 1800 sous pel deume del blat de la mateixa, lo qual havia venut á Joan Teixidor y Bonanat Rabassa per 5400 sous.

En l' any de 1315 foren fets una munió de deutoris ó contractes per diferents arrendataris, tots habitants de la Selva, á favor del ven. Roger de Mirapeix Procurador general de la Pebordia, y son los següents: Joan Ferraté y Arnau Menaguerra confessan deure al esmentat Procurador 4610 sous pel deume del blat de la Selva; Vidal Ripoll 720 sous pel deume del «cogoyl roig» ab les menudencies de Burget; Pere Olesia y son germá Guim 3650 sous pel deume del Albiol; Pere Ferrari y tres mes 4800 sous pel deume del blat d' Alcover; Ramón Ferrari y quatre mes 5800 sous pel deume de Centselles; Ramón Castellví 1650 sous pel deume de Vallmoll y Cabra; Bernat Ventura y tres mes 4900 sous pel deume y menudencies del Pla de Cabra ;y Ramón Cugul 400 sous per la lleuda y del pes de la Selva.

En 1346 lo Procurador general també arrendá als de la Selva los delmes y reddits d' aqueix any, y eran: 5500 sous del deume del blat de la Selva, 4950 sous dels reddits d' Alcover, 14300 sous del deume de Cambrils, 515 sous del pes y lleuda de la Selva, 7100 sous dels reddits de Centselles, 860 sous per les menudencies de la Selva, 2900 sous pel deume de Barenys, 700 sous pel deume del cogoll roig y menudencies de Burguet y 11600 sous pel deume de Valls. En 1350 se arplegaren 400 quartans d' oli del deume de la Selva. En 1379 Bernat de Sant Martí Procurador general cobrá de Joan Casquer y tres mes de la Selva 1800 sous pel deume del oli de la mateixa. Aixís anaren seguint en los demés anys, poch mes poch menys segons la cullita que 's presenta en

cada any, y 'ls Pebordes ó sos procuradors cuydavan de provehir la casa dels Canonges pera la sua manutenció, puix, que tots vivían, aleshores, en comunitat.

Consta en un document del any 1300 que Ramón de Cervera majordom del Sr. Peborde en Guillem Banyeres, confessá deure á Berenguer de Montoliu, militar de Vilaseca. 22 lliures y 8 sous barc.<sup>s</sup> de tern per rahó de 14 somatas de ví que li havia comprat «ad opus canonice Tarrachon.<sup>s</sup>» á rahó de 32 sous la somata.

Al mes de Novembre de 1333 Ramón Terre de la Selva y Pere Nicholau de Capafons varen vendre al ven. Guillem Clergue Procurador del Sr. Peborde de Tarragona 40 quintás de carn salada, bona, hermosa y rebedora de porch del género masculí (diu lo document) al pes, ó sia, quintá de la vila de la Selva, á rahó de 32 sous lo quintá, quals 40 quintás de carn salada prometeren entregar dintre la Selva en la próxima festa de Sant Thomás Apóstol, 5 quintás; per Carnestoltes, 15 quintás; y per les fires de Tarragona, 20 quintás. En 1360 Arnau Çaforteia de Valls administrador constituhit pel senyor Arquebisbe, y de consentiment del Capítol de Tarragona, pagá 130 sous á Guím Casquer de la Selva pel ví que li havia comprat «ad opus canonice tarrachon.»

En 1363 Romeu Albareda de Tarragona procurador de la Pebordia, confessa deure á Jaume de Puig de la Selva 45 lliures barc.<sup>s</sup> per rahó de 30 somadas de ví, que li havia comprat á rahó de 30 sous la somata, y á Ramón Barta de la mateixa, 25 lliures 18 sous per 14 somatas á 37 sous, quals somatas de ví havia comprat pel servey dels canonges de Tarragona; y als derrers de Maig de 1366 en Guím Cescomes Peborde, otorgá una escriptura á favor de Bonanat Rabassa de la Selva, en satisfacció dels 3339 sous per les 124 somatas de ví que li havia comprat pel servey dels canonges de Tarragona. Y aixís ho practicaren los demás anys.

Després de la mort del R.<sup>dm</sup> D. Pere Arquebisbe de Tarragona y Patriarcha d' Antioquia, lo Capítol de la Seu promogué una questió contra 'l ven. en Guím Cescomes Peborde y Administrador en lo espiritual y temporal, sobres de les rendes de la mateixa Prepositura, segons consta en lo document que transcrich y diu: «Noverint universi. Quorum die mercurii intitulata V mensis Septembris anno á nat. dñi. 1380 hora nona presentibus pro testibus ad hoc specialiter vocatis Joanne Casquer de Silva, Guillermo de Camatosa et Petro Bosch prbit. domus dñi. prepositi subscripti personaliter constitutis coram presentia Rdi. Dñi. Guillermi de Cumbis prepositi tarrachon.<sup>s</sup> ven. et discretus Bartolomeus Roig Succentor tarrachon.<sup>s</sup> Syndicus et procurator ut aserit hon. Capituli dicte Sedis in castro dti. dñi. Prepositi situati in villa de Silva et in camera ejusdem, reverentialiter eidem obtulit et presentavit et per me not. subs. dto. dño. preposito legi et publicari fecit quamdam papiri cedulam fōrm. tenoris subsequens: in presentia vestri hon viri Dñi. Guillermi de Cumbis prepositi tarrachon.<sup>s</sup> et administratoris in spiritualibus et temporalibus Sede vacante ante dicto preposito et conquerendo demonstrat cum honore semper loquendo Bartolomeus Roig Succentor Syndicus et procurator hon. Capituli ea que sequuntur. Primo: ponit quod dictum capellanum solvit pro vobis tres mille nongentos sol.<sup>s</sup> pro vacante vestra ad quos vos tenebamini et tenemini. Ponit quod illa solutione fienda, fuerunt distracti venditi et barrejati redditus de Cambrils qui erant prepositure et Capituli quod multa dampna advenierunt ipsi prepositure et multe expense facte..... et expense assendant ad X millia sol.<sup>s</sup> .....ponit quod vos recepistis emolumenta prepositure que perveniunt ratione jurisdictionis ita quod officiales quos vos posuistis nullam reddunt vel saltem modicam rationem quequidem emolumenta consueverunt ascendere in loco de Silva ad centum libras quolibet

anno parum plus vel minus. Ponit quod pervenit ad auditum Capituli quod quidam porterus regius venit vocatus bernardus lobeti procurator substitutus a ven. Petro Pallares civis barchin. collet. regio generali incliti et magnifici dñi. Ducis ut asseritur ad petendum et habendum 18900 sol.<sup>s</sup> ratione decime sibi debite ut asserit pro illo tempore quo vos administrabatis preposituram seu fructus prepositure, videlicet de annis 1371, 72 et 73 propter quod videtur vos teneamini solvere dictam decimam si non solvistis et non Capitulum ut est dictum. Quare petit et requirit dts. Syndicus et procurator vos dominum prepositum ut dictas quantitates exolvatis dicto Capitulo et dapna et expensis. Et incontinenti dtñs. dñs. prepositus respondit et requisivit vos dictum Succetorem ut faciatis fidem de dicto Sindicato. Aliter habet predictam cedulam per non receptam et protestatur de penis». En lo mateix día lo referit Síndich digué al Peborde. «Jo us requir mon senyor com á Síndich y procurador del honrat Capitoll. de la Seu de Tarragona que forcets e façats justicia del honrat en Bernat de S. Martí que reta compte e restituhesca al dit Capitoll trenta millia sol.<sup>s</sup> poch mes ó menys del temps que ha re tenida la Pebordia. E incontinent lo Sr. Pebordre respongué 'l, jo responch que so apellat de fer justitia del dit Bernat de Sant Martí tota hora que request ne sia. Y dit ven. Succentor respongué: Monsenyor requir vos que forcets tots e sengles batles que agen regit batlies e jurisdicció del temps a ençá que la Pebordia es ama del Capitoll de tots emoluments per los dits batles rebuts despuys quel procés lo feyt per mon senyor de Tortosa. Lo Sr. Peborde respongué, que es apellat (aparellat) de ferho si tengut nes quant quel dit Succentor farà fé del Sindicato.

*(Se continuará)*

JOAN PIE, PVRE.



## ESTUDIOS EPIGRÁFICOS

(Continuación)

**S**EGÚN el sabio holandés editor de las dos lecciones del referido Calendario, el que redactó el texto árabe debió ser un musulmán, toda vez que califica de *palabra divina* un pasaje que cita del Koran (1), apareciendo su nombre bajo la forma de *Arib-ben Said*, mientras el del autor de la versión latina se dice haber sido *Harib filius Zeid episcopus*, (2) que resultan ser á juicio de Dozy, dos autores distintos, (3) deduciendo, por último, el crítico Leydense que el tal *Calendario no es ni el de Rabi ni el de Arib, sino el de una tercera persona que abrevió los dos, refundiéndolos en uno solo, si bien las diferencias notables entre la versión árabe y latina hacen comprender, que hubo dos compendios ó dos versiones distintas de uno solo* (4). Por lo demás el único Ms. árabe en el que se encuentra inserto este documento, es en extremo incorrecto, datando del siglo XIV.º cuando ya hacía trescientos años que Granada era la capital del antiguo territorio iliberitano, hallándose gobernada por la dinastía nazarita (5), lo cual explica sobradamente que presente el nombre de Granata por el de Iliberis,

(1) Dozy Recherches p. V. y p. 4, lins. 6 y 7.

(2) Dozy Ibidem p. IV y V.

(3) Dozy Ibidem p. VI.

(4) Dozy Ibidem p. VI y VII.

(5) Dozy Ibidem p. VII.

por haber sido redactado dicho compendio cuando hacía tres siglos que no existía el Obispado iliberitano, por haber tenido lugar la fusión de la población cristiana en la musulmana. Esta traslación no consistió en llevar de un lado á otro algunas carretadas de muebles viejos, pertenecientes á los vecinos, que mudaban simplemente de habitación, como aseguran con toda formalidad los alcazabistas, sino que se verificó de un pueblo á otro, distantes entre sí unas dos leguas; como se había verificado en tiempo de San Fernando, la de los moros de *Baeza*, que vinieron á refugiarse en el *Albaicín*, y en los días de D. Juan II la de los de *Antequera*, también fugitivos de su ciudad natal, que se acogieron igualmente al barrio que de entonces llamóse *Antequeruela*. Que el nombre de Granata se ha trocado por el de Iliberis en el mencionado almanaque después del siglo XI es tan patente, cuanto que en el Martirologio de San Adon, muerto en 873, se dice al hablar del 15 de Mayo que *Cæcilius* descansó en *Iliberis*, palabras que repite cuatro años mas tarde el monje Usuardo; en el código escurialense del siglo VIII, que contiene una nota de las ciudades, que eran sedes episcopales de la Hispania se designa en la Bética á *Iliberri* entre Malaca y Astigi (1), y por último, en el Emilianense, que es del X, se denominan *Iliberitanos* á todos los prelados de dicho pueblo desde San Cecilio, que figura como el primero, hasta Caspio, el penúltimo de todos, después del cual vino el indicado Recesmundo, en el que terminó la mencionada sede episcopal, porque al empezar la oncenaria centuria los de Iliberis abandonaron en gran número aquella ciudad acogiéndose á la de Granada. Pasados los primeros momentos de asombro por el inesperado hallazgo del aludido almanaque, episodio que distrajo por un instante la atención de los recalcitrantes pedracistas, volvieron éstos con más fuertes bríos á la consabida concordancia

---

(1) Edwad & Læwe. Exemp. Script. visigot. n.º VI.

de los Mss. de las historias morunas con el pergamino y las tiras de los venerados Selenides, sus precursores en el recinto *terque quaterque beatus* de Ilipula. Estos hermeneutas á la moderna en vez de aclarar los textos se empeñan en enturbiarlos, dejándolos mas oscuros que el mismísimo Talmud hierosolimitano, porque el uso en los autores comentados de este ó del otro giro, de aquella ó de esotra denominación y su exacta concordancia con palabras determinadas de idiomas y de civilización diametralmente diversas, son puras logomaquias, peculiares del casuismo forense en las enmarañadas controversias, que están llamados á dirimir algunos pocos oyentes asoldados, —cuyo crítico, que no descuella por agudo, está de continuo limitado por presiones ineludibles, —y dispuestos á dejarse deslumbrar por el sofisma, si los encamina hacia el lado á que los empuja el favoritismo, que los transforma en máquinas automaticas.

Los alcazabistas contemporáneos, que han aceptado con entusiasmo la extraña teoría de suponer á Granada un suburbio de Iliberis, han querido forzar tanto el argumento que han hecho á aquélla como un apéndice pegado materialmente á ésta, apenas concediendo que entre ambas mediase distancia alguna, bastante á disgregarlas ni aun en apariencia. Uno de los más eruditos sostenedores de esta rara hipótesis y el que mas ha insistido en el recurso supremo del *suburbio*, traduce en apoyo de su afirmación un pasaje de Aben Alabar el Valenciano, que interpreta muy gallardamente diciendo, *la fortaleza de Granada lindante con Medina Elvira*, amontonando un caudal inmenso de erudición para justificar que la palabra que ha vertido por *lindante* es la que Raimundo Martin dice equivaler exactamente á *propinquus*, vocablo que expresa una relación de vecindad íntima y estrecha según el mismo orientalista aludido. Por lo que hace á lo del *suburbio* ya he trascrito las espresivas frases de Ciceron único clásico

que usa de esta palabra una vez tan solo, y en cuanto á la *propinquititas* también he de valerme de la autoridad respetabilísima del mismo orador, para fijar su exacta significación. En el conocido opúsculo titulado *De officiis*, discutiendo sobre el concepto de la honradez, *honestas*, y de la utilidad, *utilitas*, usa de esta frase, *nimis enim imminebat, propter propinquitatem, Aegina Piraeo* (1). ¿qué *propinquititas* era esa de la isla de Egina al puerto del Pireo, cuando entre ambos puntos mediaba el Golfo Sarónico? Resueltamente, si los alcazabistas están en lo cierto, hay que confesar que se equivocó lastimosamente Ciceron, primero, como más tarde Aben Aljatib, al afirmar éste que entre Iliberis y Granada mediaban *dos paraxangas y un tercio de otra* (2), como en nuestros días Emilio Lafuente Alcántara (3) al decir que al ser conquistada Iliberis por los moros, era ésta la capital del distrito y no Granada, y como erró Dozy al asegurar que los escritores musulmanes posteriores al siglo XI se engañaban al escribir lo contrario, teniendo que conceder á los alcazabistas el don de la infalibilidad. Verdad es que en la *escritura sobre el repartimiento de aguas del río Genil* se lee «é un quinto para la acequia de la Alcarria de Tafiar, por la cual se riega la Alcarria de Tafiar é el Majair é el Alcarria de *Atarfe-Elvira*», y en la *Bula de erección del arzobispado de Granada* de la época de la Reconquista como el documento antes citado, se dice también. «Parroquia del lugar de Atarfe con sus anejos *Elvira*, Hotoya, Abulelvir y Diareate (4). Pero los fervorosos orientalistas granadinos han elevado una plegaria íntima al espíritu sutil del insignísimo Pedraza, que ha acudido en au-

---

(1) Cic. De officiis III. 11. *En verdad que Egina amenazaba demasiado al Pireo, por su cercanía.*

(2) Isidor. hisp. orig. XV. 16. 1. *Mensuras viarum nos miliaria dici nos, graeci stadia, Galli leucas, Aegypti schoenos, Persae parasangas.*

(3) Ajbar Machmua p. 25 n. 2.

(4) Oliver Ibidem p. 403 y 404.

xilio de sus devotísimos admiradores señalándoles dos pasajes de sus sorprendentes obras (1), en los cuales les marca el camino que deben seguir y que tan grandemente han sabido utilizar. Esa *Elvira* es un mísero Aduar *siriaco*,—que erigió antes de nacer una estatua á Domiciano y otra á Antonino pío,—cuya aldehuela fué levantada por los conquistadores venidos de la Siria en memoria de otro pueblo del mismo ó parecido nombre, que florecía en la madre patria abandonada y excitaba de continuo las fibras mas íntimas de aquellos sensibilísimos soldados orientales, ¡qué idilio! de pensarlo solo se saltan las lágrimas.

Tres siglos y medio eran pasados desde la primera emigración de los de *Iliberis* cuando subió al trono de los Nazaritas Mohammad V.º, quien dió en feudo en 1364 aquella casi desierta población con su castillo á su secretario Aben Jaldun, nacido en dicho pueblo, cuyos anales había escrito *Abul Casim* con el título de *Tarij Elvira*, que por desgracia se han perdido.—Otro secretario de Mohammad V.º, el desgraciado Aben-Aljatib, asesinado en 1374, no menos ilustre historiador que Aben Jaldun, dice en una de sus obras, como acabo de indicar, que «de Elvira á Granada había de distancia una parazanga y un tercio de parazanga», mientras en la introducción de la *Ihata* ha dejado escrito que «entre las dos había la distancia de dos parazangas y un tercio de parazanga», que equivalen á cuatro millas la primera medida y á siete la segunda. El célebre viajero árabe Aben Bathuta que pasó por aquellos sitios en tiempo de Mohammad V.º asegura, que «á la salida de Granada y á la distancia de cerca de ocho millas estaba una montaña llamada del Okab y por bajo la ciudad de *Ilbira*, que ahora se encuentra casi desierta y arruinada »—Por último, en el diccionario llamado *Marásid* se expresa que en-

---

(1) *Ant. y Excel.* fol. 49 vto. *Hist. ecles.* fol. 3 vto.

tre ambas poblaciones mediaban cuatro parazangas, ó sean doce millas.

Un largo siglo más tarde, según Almakari y el anónimo escurialense del décimoquinto, *sobre los últimos tiempos de Granada*, hacia el año 1486 por el mes de Junio, Fernando V.º al frente de su ejército, se dirigió á Elvira que sitió, desportillando sus muros, con lo que sus escasos moradores, comprendiendo que era inútil toda resistencia, capitularon, evacuando el castillo, y yendo á repararse en Granada, con sus armas, sus caballos y sus acémilas.

El testimonio de tantos personajes árabes tan caracterizados y tan conocedores de su tiempo y del territorio de que escribían, dando noticias de lo que tenían á la vista, era tan grave de suyo que los alcazabistas comenzaron por querer quitarle toda importancia, en razón á la disparidad que se notaba hasta en un mismo autor respecto á la distancia que cada cual señalaba entre ambas poblaciones, sin querer achacársela á los copistas; pero á la postre tuvieron que rendirse á la evidencia, confesando que á las faldas de Sierra Elvira hubo una ciudad de este mismo nombre, que distaba de Granada dos leguas, ó séase próximamente las ocho millas de Aben Bathuta, que son las dos parazangas y un tercio del Ihata de Aben-Aljatib.

Pero como no era dable desertar de tal manera de las viejas filas, abandonando á los bravíos arabizantes, que habían entrado con estrepitosa algarada, la calle de María de la Miel y la del Tesoro, cuyas formidables barricadas venían guarneciendo y defendiendo, hacía más de un siglo, los piadosos alcazabistas, volvieron éstos á enarbolar sobre aquellas alturas el egregio pendón de Viana y, puestos los ojos en las *luces* del cielo y en los polvos de la tierra, exclamaron arrobados en extásis de supremo misticismo.—Sus, y á la lid.—*Elvira no fué Iliberis*, —Como antes habían dicho movidos de celestial inspiración,

—*Iliberis* fué Granada,—y se lanzaron llenos de fé ciega á buscar las razones que debían abonar semejante afirmación tan inesperada como atrevida.

Nada sin embargo tan fácil en un país meridional, donde á cada momento por—*quitame allá esa paja*,—se había derrochado con facilidad sorprendente un caudal inagotable de exuberante lirismo, que brotaba abundoso y espontáneo en la fecunda imaginación de aquellos devotísimos granadinos.

Para ello bastaba montar á caballo y recorrer en uno de esos hermosos días primaverales peculiares del suelo granadino, la ladera de la Sierra de Elvira, donde han aparecido ruinas de antiguos edificios ó de viejos sepulcros y que este tal ginete sea un alcazabista de pura raza. Al volver de semejante expedición dirá lleno de tédio, ¡qué espectáculo tan desolador el de la árida falda, de esa estéril montaña, donde estuvo Elvira!

Allí no existe, no ha existido, no existirá jamás agua, yerba, ni aún siquiera leña: cenagosos pantanos infectan el aire que se respira, con sus exalaciones pútridas; las tierras laborables apenas producen miserables cosechas de cereales; los humildes despojos de tan modesto pueblecillo son de extirpe puramente arábigo; cuanto se relaciona con las ruinas de la mezquita descubierta cerca del cortijo de las Monjas es por todo extremo baladí; el cementerio no pasa de ser el pobre enterramiento de una aldehuela, y los decantados diges por allí encontrados todos mezquinos y miserables, acusando la condición humildísima de las tosquísimas labriegas que los usaban; pero sobre todo, y esta es la más negra, que la extensión de aquéllas ruinas tan decantadas apenas alcanzan un espacio de 150 hectáreas de terreno, recinto mezquinísimo para que allí hubiera podido desenvolverse *Iliberis*.

¡Torpe de mí! que he visitado aquellos lugares en más de una ocasión, gastando uno y otro día en verlo y examinarlo

todo sin haber encontrado ni ese páramo microscópico, ni semejante erial pantanoso, ni esas miasmas deletéreas, ni tan mezquina la necrópolis, en la que es cierto no se han encontrado cadáveres aplastados bajo el peso de las joyas, ni cubiertos los rostros con máscaras de oro, como en el Acropolis de Micenas, pero sí inscripciones cristianas en verso y joyas también cristianas, por sus signos, que no podrían ser de gente mora, vamos al decir no tan baladí. Por lo que hace al recinto de las tales ruinas no sé si las plazas fuertes ibero-romanas, exigirían inmenso espacio de tierra para estar con desahogo; pero me parece que en un perímetro de 233 fanegas se encontraría más holgada que sobre lo alto de la Alcazaba Cadima, en una longitud de 527 metros, por una anchura de 255, donde ha colocado á la infortunada Iliberis el gran Pseudólatra ilipulitano moderno.—En cuanto á la mezquita del cortijo de la Monja, no es de admirar que les parezca mezquina á los alcazabistas, acostumbrados al magnífico templo romano de Pedraza, con 24 metros de largo por 21 de ancho y sobre todo con la escalera para bajar á tan grandiosa nave, detalle típico, que marca á las claras para qué pueblo se construyó este edificio subterráneo y con qué destino.—Por fortuna para los que no somos tan miopes, ha habido un distinguido alcazabista que ha dicho con la mayor ingenuidad, que *puede afirmarse que en la falda de la Sierra Elvira existió una población romana* (1), y eso que ha explorado una y otra vez aquellos terrenos y por su mano ha pasado todo lo que en los últimos tiempos del 1868 al 1878, se ha descubierto de importante en aquellas excavaciones, debiéndose á su pericia la conservación de diversos objetos árabes y de las dos inscripciones imperiales de Domiciano y de Antonino pío.—Sin embargo, la última espresión de la hermenéutica más

---

(1) Gomez Moreno. Medina Elvira, pág. 11.



ortodoxa de los citados textos musulmanes del XIV<sup>o</sup> se refunde en esta expresiva fórmula final granatense.

El estudio topográfico de las ruinas de Elvira hace comprender que en sitio tan árido, encogido, insalubre, lóbrego y quebrado no pudo haber una población indígena, ni romana de la importancia de la verdadera Iliberis, pues si allí hubiese existido, instantáneamente, hubiera tenido que ser desamparada para trasladarse á la Alcazaba Cadima acosada por el hambre, por el paludismo y sobre todo por lo estrecho del emplazamiento de la Sierra. Cierto que allí existió una aldea miserable, como ya lo anunció antes que nadie el perspicuo Pedraza y lo ha venido á confirmar á la postre el mismo Dozy (1); pero no fué ni aún gótica siquiera á pesar de las inscripciones, y joyas de su modesta necrópolis, sino levantados los pobrísimos tapias de aquel mezquino lugarejo por algunos moros harapientos, que le llamaron Elvira, como también lo había ya descubierto Pedraza, rindiendo un dulce tributo á las tan queridas tierras del Oriente, ¡qué poética ternura para tan poca ropa!

No faltará, sin embargo, algún curioso impertinente que pretenda indagar de donde se sabe que tal cosa sucediera; á quien así lo intente habré de repetirle lo que ha dejado impreso en su última obra inacabada el Pedracista mas grande de nuestro siglo. «Al que me dirija la pregunta vulgar que suelen hacer los desidiosos ó ignorantes, de cómo han llegado á mi tan puntuales noticias, ó si fuí testigo presencial... ó por qué pierdo el tiempo fantaseando castillos en el aire, le contestaré que el incansable estudio y la observación atenta me han puesto en el secreto y al corriente de ello; que Dios nos concedió la imaginación y el entendimiento para llamar á segunda vida lo que fué (2).»

---

(1) ¡En la última edición de sus *Recherches*!

(2) Página 334.

También es posible que haya algún censor incrédulo que extrañe como los muslines elvireños pudieron vivir siete siglos llenos de salud y rozagantes donde los iberos iliberitanos hubieran perecido irremisiblemente anémicos y valetudinarios á no haberse refugiado en Granada; sin conocer que todo ello consiste en la diferencia de idiosincracia que media entre el indo europeo y el semita.

La verdad es que algunos hermeneutas granadinos torturando, retorciendo y dislocando los más sencillos textos por quererlos forzar á que digan lo que no pensaron nunca escribir sus autores, traen á la memoria aquel veterano francés que enardecido matando argelinos, según refería, encontróse separado del grueso de su regimiento en un récio ataque de las indómitas cábilas y se vió sorprendido por el bramar del monarca de las selvas, saliéndole al encuentro un cachorro real, que le mostraba airado y á todo correr sus largas filas de aguzados dientes. Y contaba que en lance tan imprevisto, sin perder su serenidad arremangose el brazo derecho, esperó tranquilo á su alteza, metióle resuelto y sin titubear un punto la desnuda diestra por las espantosas fauces desmesuradamente abiertas y empujando hácia adelante con la siniestra los herizados belfos reales, logró al fin sacar la cola por el hocico á aquel infortunado príncipe del desierto.

De igual manera tratan los intérpretes alcazabistas á los escritores árabes del período de la dominación agarena en la península queriendo despiadados extraerles por la boca aquél apéndice caudal, como si hubieran sido míseros judíos: pero sus incomprensibles escarceos no pasan de ser ingeniosas sutilezas retóricas, aptas para convencer no más á los devotos granadinos intramuranos, si bien pierden toda su fuerza de expansión al atravesar los *Llanos de Armilla*, como la pompa de jabón con que el niño se entretiene, se deshace fugaz al alejarse del estrecho cañuto de donde salió ligera y vaporosa.

Cuando durante el año de 1842, se realizaban las primeras exploraciones en sierra Elvira, dando por resultado el descubrimiento de una extensa necrópolis visigótica y de un trozo de acueducto desconocido antes, comenzaba sus estudios de jurisprudencia en la Universidad de Granada, quien andando el tiempo debía de ser digno sucesor del sabio fray Prudencio de Sandoval en la Sede episcopal de Pamplona, el Excelentísimo Sr. D. José Oliver Hurtado. Como estudiante modestísimo solía concurrir entonces, cuando le era posible, á alguna de las interesantes veladas que daba el Liceo para esparcimiento y solaz de sus socios, leyendo periódicamente los números que salían á luz de la amenísima Revista literaria que con el nombre de *La Alhambra* hacía imprimir aquel ilustrado centro, en cuyo papel se estamparon escritos en extremo interesantes, reivindicando los derechos de las ruinas de Sierra Elvira á ser reconocidas como de la vieja Iliberis. Pocos años después daba también principio á la carrera de derecho en las mismas aulas granatenses un hermano algo menor del futuro prelado pampelonense, unido por estrecha amistad con su condiscípulo D. Emilio Lafuente Alcántara, hermano á su vez del distinguido cuanto malogrado historiador ya tan citado D. Miguel, muerto prematuramente en lejanas tierras. Los tres jóvenes tuvieron ocasión entonces de buscar, traducir y estudiar detenida y desapasionadamente todos los textos árabes que iban apareciendo referentes á Granada; merced á los laudables esfuerzos de los más eruditos orientalistas extranjeros y que los regnicolas se empeñaban en retorcer y dislocar en servicio de una escuela local morisca, refractaria á toda sinceridad histórica, respecto de las fuentes iliberitanas genuinas.

El Sr. Lafuente Alcántara al publicar en 1859 las *Inscripciones árabes de Granada*, hace del dominio público el

---

(1) Dozy. *Recherches*. Leyden 1860, pág. 328 á 333.

pasaje de Aben Aljatib, de los Mss. del Escorial y de Gayangos, referente á la traslación de los iliberitanos á Granada en el siglo oncenno, cuando la rebelión de los berberiscos, entre cuyas ciudades asegura que mediaba la distancia de una parazanga y un tercio de parazanga.

En 1849 había publicado Reinard Dozy, profesor de la Universidad de Leyden, el primer volúmen de sus *Investigaciones sobre la Historia y la literatura de España durante la Edad Media*, que reimprimió en 1860, haciendo también del dominio público el segundo antes no editado. Ocupándose de la ubicación respectiva de Iliberis y Granada aduce los textos de *Aben-Al-Jatib, del Maracid, de Aben Bathuta, de Edrisi, de Aben Hayan y de Aben Jaldun*, deduciendo con la mayor exactitud que de todos ellos *resultaba que se habían engañado Pedraza, Florez y los demás que habían creído que Iliberis era Granada, debiendo notar que han caído en el mismo error muchos escritores árabes que vivieron después de la época, —año 400 de la hegira, 1010 y siguiente de J. C.—en que Elvira había sido abandonada por sus habitantes.*

En el mismo año otro orientalista español D. F. Javier Simonet, publica su descripción del reino de Granada después de la reimpresión de las *Investigaciones* de Reinard Dozy, (1) las que confiesa que ha tenido á la vista, exhibiendo de nuevo los textos mismos de los escritores árabes en los que se hablaba de Granada (2) y al exponerlos se trasluce bien á las claras que su primera opinión fué que las dos poblaciones fueron distintas como luego se verá, pero aguijado por un acicate eficacísimo, para nadie de los que lo tratábamos desconocido, se impuso el deber de combatir tales testimonios, lo que hizo con escasa fortuna, pues todos sus argumentos forzados venían á estrellarse en dos afirmaciones que hacía antes

(1) Simonet, pág. 19.

(2) Página 29 á 35.

y después de su impugnación. La primera consistía en estas palabras; «el nombre de Elvira, formado por los árabes, según el géneo de su lengua, del antiguo Iliberis fué común á la capital y al territorio de su jurisdicción, que le conservó aún después que el Señorío de la tierra pasó a la vecina Granada, quedando todavía en la sierra llamada de Elvira (1).» La segunda en estas otras; «con la derrota y muerte desastrosa de Sawar» —*en los campos de Elvira en 890*— «el caudillo muladí» —*Omar ben Hafsun*,— «se apoderó fácilmente de las plazas principales de aquella comarca, entre ellas la Capital de Elvira, Granada, que á la sazón era un castillo en las cercanías de aquella ciudad (2) »

En 1869 el profesor Hübner (3) concediendo escasa importancia á los historiadores árabes por demasiado modernos, engañado por el falso trazado de Sarabia y preocupado con las interpretaciones de los orientalistas granadinos, bien ageno que obedecían á un precepto de escuela intransigente, acepta que Iliberis estuviese en lo alto de la Alcazaba Cádima.

Por entonces ocupaba un alto cargo eclesiástico en el arzobispado de Granada el Excmo. Sr. D. José Oliver Hurtado, con quien moraba á la sazón su hermano D. Manuel, expulsado brutalmente por el despotismo revolucionario del elevado puesto oficial é inamovible que ocupaba en la Corte. Como académico de número de la Historia, se vió éste obligado á intervenir en los nuevos descubrimientos, que desde 1868 se habían comenzado á hacer en Sierra Elvira, muchos de los cuales ilus-

---

(1) Página 27.

(2) Página 155. La argumentación del Sr. Simonet, contra la opinión de Dozy fué refutada en 1862, por el mismo profesor de Leyden en un artículo escrito en alemán en el *Zéit, schrift der Deutschen morgenländischen Gesellschaft* al que ha intentado replicar el distinguido orientalista granadino en el apéndice número IV.º de la segunda edición de su descripción del Reino de Granada del 1872, sin gran fortuna por cierto.

(3) CIL. II. p. 286.

tró en unión de su omonimo el Sr Gomez Moreno. Había ya muerto el erudito orientalista D. Emilio Lafuente Alcántara, en edad mas temprana que su hermano el historiador, y dolíanse sus amigos al ver como lo zaherían algunos devotos granadinos, porque no había aceptado la defensa de las invenciones de Pedraza y Viana. No sé si por ello y para reivindicar su memoria, que en verdad, no lo necesitaba, redactaron los Sres. Oliver su primera monografía en 1870 con el título de *Iliberi y Granada*, en la que desarrollaron sus opiniones con la erudición de que habían dado tan gallarda muestra en su *Munda pompeyana*, nueve años antes. Por otra parte, amigos también íntimos del profesor Hübner, desde que lo conocieron en Málaga en 1860, les era sensible sostener, aunque fuese en el punto concreto de Iliberis, ideas tan opuestas á las del distinguido sabio alemán, por lo que no satisfechos con haber sacado de las garras de los alcazabistas una cuestión geográfica que habían procurado estos velar con las mas densas nubes, se creyeron en el deber de escribir un nuevo libro destinado á dar á conocer los orígenes de la Granada árabe desde Tarick en el siglo octavo hasta la reconquista en el décimo quinto, del 710 al 1492 de nuestra Era, con el pormenor de todos los edificios que en el espacio de estos siete siglos habían levantado los moros en el extenso recinto de aquel pueblo que, de humilde nacimiento, debía á los árabes su engrandecimiento y su brillante historia, que se había intentado desfigurar con atavíos, que no eran suyos ni le cuadraban. Todas las fuentes arábicas hasta entonces conocidas, eran vertidas fielmente al castellano y discutidas con exactitud, trayendo á contribución cuantos descubrimientos se venían haciendo en la vecina Sierra Elvira á vista de ambos hermanos, y señalando con singular precisión los lugares de la Alcazaba Cádima, donde se habían levantado palacios y baños morunos, transformados en templos romanos por los soña-

dores, rebatiendo con mesurada crítica las exajeraciones sin tasa de los devotos defensores del *fraude pío alcazabista* (1).

El gran Pseudolatra granadino que arrastraba tras sí no exigua cohorte de admiradores agradecidos, contemplando con cierto aire compasivo á los noveles elviristas desde la imaginaria altura en que se creía colocado, no se dignó conceder su alta aprobación científica á semejante obra, en cuyas páginas no se rendía el debido homenaje de respeto á sus sorprendentes teorías alcazabistas. Bastó tan augusto desagrado para que alrededor del libro del ilustre prelado de Pamplona se procurase hacer el vacío por los que recibían as inspiraciones de tan supremo maestro, renovándose la infantil conspiración del silencio, que se había ensayado con Godoy Alcántara, siete años antes. En lo sucesivo ningún alcazabista de pura sangre debería citar, ni aun para rebatirla, ninguna de estas dos producciones, teniéndolas como no estampadas, permitiéndosele solo por su carácter de orientalista nombrar por acaso á Lafuente Alcántara; pero de corrida para corregirlo únicamente y compadecerlo por los errores en que incurrió creyendo que Iliberis estuvo cerca de Atarfe ¡qué horror! El piadoso monómano, que movía el manubrio de esta máquina con toda su inofensiva prosopopeya, vivió por largos años en el limbo de los cándidos mas inofensivos, forjándose la ilusión de que había sido creado expresamente para difundir su omniciencia por toda la redondez de la tierra.

Seis años mas tarde en 1881 imprimió Dozy por tercera vez sus *Investigaciones* sobre la historia y la literatura española en la Edad Media, en cuya reimpresión continuaba sosteniendo que según los autores árabes, cerca de Atarfe existía en el periodo musulmico una ciudad con el nombre de Eliberis, pero, cediendo á la vez ante la autoridad del profesor Hübner, no rechazaba la conjetura de éste fundado en el pla-

---

(1) Granada y sus monumentos árabes. Málaga 1875.

no de Sarabia, de que hubiese estado en la Alcazaba Cádima el *municipio florentino iliberritano*, aplicando al caso, sin darse cuenta de ello, el recurso supremo del dualismo, inventado por algunos neo-geógrafos complacientes en demasía. Para que pueda apreciarse la profunda alteración que había experimentado el erudito orientalista leydense en sus mas radicales opiniones respecto de Iliberis bajo la presión de la del no menos ilustre epigrafista germano, voy á extractar su juicio crítico sobre la Descripción del Reino de Granada impreso en la (1) Revista de la Sociedad de orientalistas alemanes, con el titulo de (2) *Noticias bibliográficas*. Dice el profesor de Leyden: «había yo sostenido en un trabajo especial que la antigua Eliberis ó Ilbira, capital de la provincia hasta principios del siglo once, no había sido la misma que Granada. Semejante parecer no era por lo demás nuevo, y si tengo algún mérito en el asunto, no es otro que el de haber defendido una antigua opinión contra las dudas de eruditos posteriores y haberla apoyado según creo con pruebas mas robustas que las hasta entonces aducidas. El Sr. Simonet sostiene en contra, que Granada fué un arrabal de Eliberis y que Eliberis había estado donde hoy aquella parte de Granada llamada Albaicín.» Me parece muy dudoso que sus argumentos logren convencer á álguien y, hasta voy más lejos dudando que hayan convencido al mismo autor, puesto que termina con estas palabras: «*dispensen mis benévolos lectores que les haya entretenido tanto en esta curiosa pero interminable cuestión; la cual no presumo en manera alguna haber dejado resuelta, á pesar de tantos argumentos presentados en pro y en contra, sino que diré con Salustio, nos res in medio relinquimus*» ¿Siendo así, para qué ha servido una discusión que llena tantas páginas? Solo veo en la última frase un rasgo por decirlo así de modes-

---

(1) Vol. 16 del *Zeitschrift der Deutschen morgenländischen Gesellschaft*.

(2) *Bibliographische Anzeigen*.

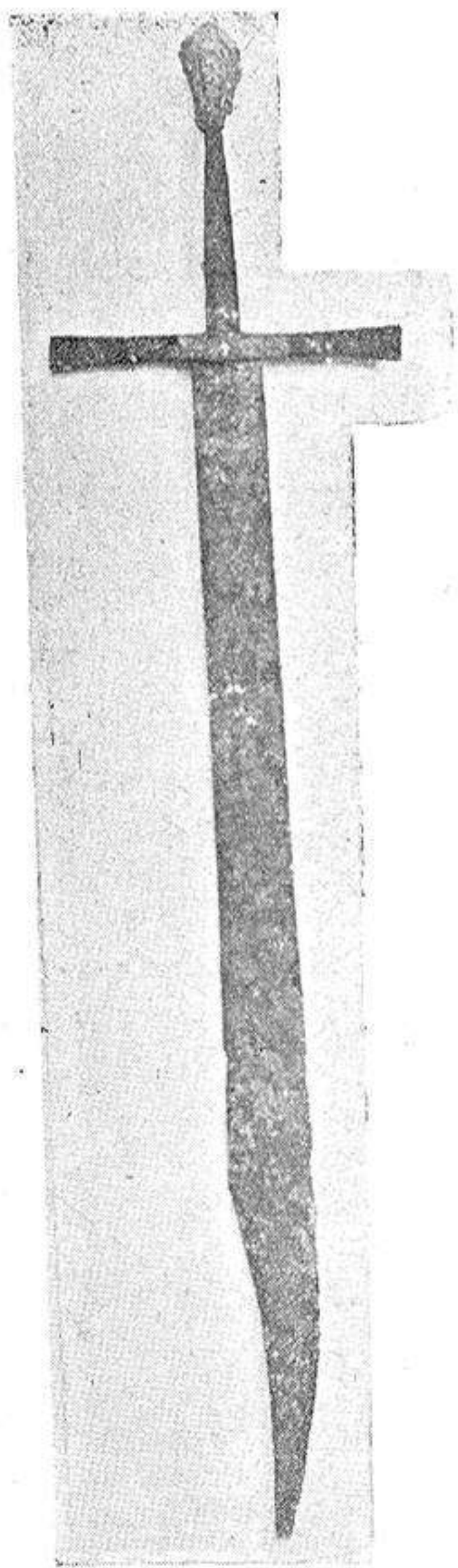


tia, pues, casi presumiría que toda la argumentación está expresamente ideada para contradecirme. ¿Pero, sobre qué fundamento descansa esta pretendida refutación? Solo sobre uno y es, que se han encontrado en Granada, y principalmente en el Albaicín, diez inscripciones latinas en las que aparece el nombre de Iliberis. Esto es indudablemente muy conocido de todos los que se han ocupado de esta cuestión y, sin embargo, ya en el siglo diez y seis se guardaban muy bien de decidir sobre la identidad de Granada y de Iliberis, admitiéndose por el contrario que estas piedras habían sido transportadas de Iliberis á Granada, lo cual era muy natural, toda vez que la población de Iliberis á principio del siglo oncenno se trasladó á Granada y necesitó los antiguos materiales de construcción para sus nuevas casas. Esto lo hacían siempre los árabes cuando construían una nueva ciudad, por lo que raras veces puede en España sacarse una deducción exacta, fundada en el hallazgo de inscripciones. ¿Qué dice, sin embargo, el señor Simonet para refutar esta antigua manera de ver en el particular desde hace varios siglos? Unicamente que estos *monumentos de ningún modo parecen traídos de fuera*, ¿por qué no había de ser esto posible? El Sr. Simonet no lo dice, pareciéndole que basta su autorizada decisión como prueba en contrario.

M. R. DE BERLANGA.

*(Se continuará)*

## Una espada del siglo XIII <sup>(1)</sup>



**E**N el día 20 de Agosto del presente año, descargó sobre Puen- te Genil y otros pueblos de esta región andaluza una gran tempestad de agua y granizo que causó grandes daños en árboles y frutos, arrojando además la tierra laborable hasta profundidades no creibles á no ser vistas. Uno de los lugares en que la extraordinaria fuerza del meteoro hizo extragos mayores surcando la superficie con verdaderas zanjas, fué el que los pontanos tienen por solar de *Astapa*, á orillas del rio Genil, en el partido llamado de los Castellares. Allí, en una finca propia de Gabriel Gutierrez, fué hallada cinco días despues de la tormenta, á gran distancia sin duda del punto en que durante varios siglos estuvo enterrada, una espada de hierro con longitud total de un metro, incluyendo la empuñadura que mide 0'25, y con un ancho en la base

de la hoja de 0'05 para alcanzar en su extremo, en gradual ensanche 0'06. Tiene un solo filo, la extremidad curvada,

(1) El pequeño estudio que hemos dedicado á la espada de los Castellares, ha sido hecho sin tiempo para consultar en las bibliotecas públicas, aquellos autores de que carece nuestra pequinísima librería; pero este defecto ha sido subsanado, con ventaja, mediante la bondad y el saber, ambos inagotables, del Dr. Berlanga á quien debemos la copia de los textos que no estaban á nuestra mano, la indicación de otros que no conocíamos, y el juicio crítico que le merecen muchos de ellos. Para no llenar el artículo de llamadas en que se diga en cada caso todo esto, hacemos la presente manifestación que reclaman la justicia y la gratitud, con tanto mayor motivo cuanto que el ilustre arqueólogo é historiador pudiera no estar conforme con algunas de las condiciones finales de este artículo.

los gavilanes en cruz, y ha desaparecido la madera ó materia de que estuviese cubierta la empuñadura. Tampoco pareció ni completa ni en fragmentos la vaina que en su tiempo debió tener. El grabado adjunto, tomado de fotografía directa, da una idea exacta de la forma de tan apreciable hallazgo.

Aun á los menos entendidos en objetos de antigüedad pareció interesante y curioso el mencionado objeto, dejando cada uno de los que le examinaron vagar la imaginación para clasificarle á su antojo, si bien las más de las veces de un modo enteramente voluntario, ó sea sin fundamento digno de estima. El yacimiento primitivo de la espada no era conocido, porqué no pudo determinarse desde donde hubo de arrastrarla el agua; pero como ciertamente la distancia á los antiguos *villares de Astapa* no era mucha, y existe en Puente Genil, como en toda Andalucía, la propensión á declarar el origen romano de toda antigualla descubierta (acaso por la relativa abundancia de las de aquel origen si se comparan con las procedentes de otros antiguos poseedores del territorio) sucedió lo que siempre, esto es, que los aficionados creyeron ver una espada de las llamadas íberas usadas por los romanos y de las que especialmente denominaron *spathae falatae*.

Comunicada la noticia y sus detalles á las eminencias reconocidas en esta clase de asuntos, la rectificación unánime no se hizo aguardar mucho, conviniendo todas las personas consultadas en que se trataba de una espada de la edad media, añadiendo alguno que la estimaba por del siglo XIII y de las usadas por los soldados de caballería. Todos ellos fijábase principalmente en la longitud del arma, que no conviene con la conocida de los ejemplares genuinamente romanos, ni con la marcada por los escritores á las de esa procedencia, notando además los caracteres inconfundibles que en la de que se trata aparecen para asignarle la fecha

indicada, á saber: la cruz, los gavilanes rectilíneos, la forma del pomo y la longitud y anchura de la hoja. Hay más, nótese el influjo del arte arábigo en el pequeño ensanche de la hoja á partir del puño hacia la punta y la curvatura de ésta á su final. Toda duda quedó despejada, pudiéndose afirmar que desde ahora posee la ciencia un ejemplar nuevo y auténtico de la espada medioeval.

La descripción que de las de dicha época hace el Conde de Clonard (1), no contradice la anterior afirmación, antes bien la corrobora, como de ello podemos convencernos reproduciendo sus palabras: «La espada (se refiere á las de la edad media) era ancha en su principio é iba estrechando ó seguía con la misma proporción hasta la punta: solo tenía una cruceta, ya recta, ó en forma de media luna, con las empuñaduras de metal: la vaina generalmente se formaba de dos costillas de madera aferradas de cuero, terciopelo ú otra estofa preciosa, guarnecida de oro y plata, con piedras finas y aljofar: los antiguos daban al pomo el nombre de manzana y á los gavilanes que resultaban de la cruceta el de arriazes, porque *arrias* en árabe es el puño de la espada: el poema del Cid lo confirma por estos versos:

Sacan las espadas é relumbra toda la Cort;

Las manzanas é los arriazes todos de oro son».

Claro se vé que Clonard describe espadas de Corte ó de lujo, propias de caballeros y magnates más que de soldados, pero prescindiendo de accidentes se ve que los caracteres generales que asigna en su descripción á esa arma de la edad media son los mismos que manifiestamente se observan en la que ahora traemos á cuento.

Conjeturar, ni aun aproximadamente, la fecha y ocasión

---

(1) Clonard.—*Discurso histórico sobre el traje de los españoles.*—Mem. de la R. Acad. de la Hist. t. IX.

en que tal espada quedó soterrada para que al cabo de tantos siglos un mero acaso la pusiera de manifiesto, es punto menos que imposible: todo lo que en ese orden puede hacerse es dejar que vague la imaginación por aquellos tiempos yá lejanos y que reconstruya á su antojo esa ocasión y esa fecha, ó bien limitarse, y esto haremos, á recordar los hechos de armas más salientes que tuvieron lugar en el siglo XIII en las comarcas á que pertenecen los *Castellares*, contentándonos con suponer si en alguno de ellos brilló el objeto arqueológico (que hoy contemplamos) en defensa de la causa cristiana.

No deja de ser verdaderamente curioso que la espada de los *Castellares* pertenezca por su forma mas bien á la segunda que á la primera mitad del siglo XIII, y que 1210, conquistada ya Córdoba, se decidiese Fernando III, el Santo, á extender los dominios de su corona por Andalucía, ganando muchas ciudades, villas y castillos, gran parte de ellos aldeanos de los *Castellares*. Los lectores de esta *Revista* conocen perfectamente la historia de aquellos sucesos, pero creemos que no huelga una ligerísima mención de ellos.

El Rey D. Fernando, después de organizar en lo político su reino de León, y de atender con manifiesta solicitud al bien de sus gobernados, determinó proseguir la guerra contra los moros andaluces, siendo su primer éxito la toma y rendición de Úbeda, fuerte plaza y fronteriza, acaecido en 29 de Septiembre de 1234. Alentados los cristianos de Úbeda y los de Andújar, y dando oídos á una revelación de ciertos prisioneros almogávares, se acercaron á Córdoba cuyos muros escalaron apoderándose de la Axarquía. Corrió D. Fernando en auxilio de aquellos valientes, estrechó y apretó el cerco, y tuvo la fortuna de lograr la rendición de la ciudad el 29 de Junio de 1236. Desde el momento en que Córdoba estuvo en poder de los cristianos no podía ser más comprometida é insegura la situación de las plazas y castillos que de ella de-

pendían. Decidióse el rey á tomarlos, como antes hemos dicho, y con efecto, según leemos en las crónicas del Arzobispo D. Rodrigo (1), habiendo vuelto á Córdoba San Fernando con sus hijos, se le entregaron muchas fortalezas del reino que estaban poseídas por los moros, quedando en esta ocasión de los cristianos Lucena, Ecija, Almodóvar, Luque, Estepa y otros muchos pueblos y castillos que en mayor número cita la *Crónica general* (2), Garibay (3), Mariana (4), y, en general, todos los historiadores de España.

De manera que los castillos, pueblos, villas y ciudades que por todas partes rodean al sitio de los *Castellares* quedaron en poder de los cristianos en 1240, en cuyo tiempo, ó en los años próximos siguientes, es verosímil fuese por cualquier circunstancia perdida ú oculta en la tierra la espada que ahora un torrente de agua puso al descubierto.

Otras ocasiones hubo también para ello.

En 1275, por el mes de Mayo, Jacob-ben-Jusef, hizo una entrada en dirección á Sevilla, llegando hasta Ecija, en cuyos campos derrotó al frontero D. Nuño de Lara, que murió en la pelea, mientras los suyos se vieron constreñidos á encerrarse dentro y al abrigo de los muros de la ciudad, que el marroquí no pudo tomar (5).

Acaso en esa entrada por las mismas tierras donde están los *Castellares* y el muy próximo castillo de Alhorno, ó bien durante las revueltas que en el reino produjo D. Sancho el Bravo, rebelado contra su padre, pudo tener efecto la pérdi-

(1) De *Reb. Hisp.* lib. 9. c. 18.

(2) Cuarta parte.

(3) Lib. 13. c. II.

(4) Lib. 13. c. I.

(5) Yerra Garay en su *Historia* de Ecija la fecha de este suceso, poniéndola en 1265. El capítulo LXII de la *Crónica del rey D. Alfonso*, no deja lugar á la duda: «E el día que D. Nuño murió fué sábado, en el mes de Mayo de la era de mill é trescientos é trece años». Dicha era corresponde al año de 1275 y no al de 1265 que tal vez por error material señaló Garay.

da del arma que hoy disfrutaban los aficionados. Todo ello, como bien claro se vé, es muy problemático é inseguro; pero contribuye á llevarnos con la mente á la segunda mitad del siglo XIII á la que ciertamente pertenece el interesante hallazgo logrado en Agosto último. No es otro nuestro objeto ni de un modo racional podíamos aspirar á cosa distinta.

Y esto dicho, bien consignado y afirmado, además que tenemos por medioeval la espada en cuestión, vamos á tocar por incidente otra materia relacionada con la clasificación errónea que se hiciera de ese arma á raíz de su invento.

Los arqueólogos verdaderamente dignos del nombre de tales á quienes se consultó ó pidió opinión, sin titubear un punto, la dieron en los términos antes manifestados; pero todos ellos acentuaron como carácter importantísimo la longitud del arma, como si ese carácter por sí solo la excluyera de la época romana. Tal afirmación pareciónos demasiado absoluta y nos propusimos desde entonces publicar los motivos que tenemos para creer que pudieron existir espadas romanas cuya hoja midiese setenta y cinco centímetros de longitud. Aun cuando no pueda apoyarse nuestra hipótesis en texto expreso de los clásicos (1), es de razón suponer que

---

(1) Después de séria meditación hemos resuelto no acudir en este ligero trabajo, en cuanto se refiere á la espada romana, al testimonio de ningun autor moderno, esquivando mediante tal preterición el peligro de que puedan hacernos incurrir en error al confundir sus propias afirmaciones ó juicios con los emitidos por los autores antiguos: una sola excepción harémos, la de Rich, que en su lugar quedará justificada. Es de lamentar que la ignorancia de los clásicos, ignorancia en que vivimos (nosotros los primeros) nos haga tildar de pedanteria la cita íntegra y depurada de sus textos á cada materia aplicables, y nos incline por facilidad y comodidad á preferir los escritores modernos donde la doctrina ó noticia antigua, recogidas las mas de las veces de segunda ó tercera mano, aparece corrupta cuando no falseada. Sin salir del tema de nuestro artículo tenemos buen ejemplo de lo que decimos en lo que respecto á la espada ibérica y romana escribe el mismo conde de Clonard, que antes citamos, en su *Discurso histórico sobre el traje de los españoles*, inserto en el tomo IX de la

los romanos en los tiempos primitivos usarian la espada larga y recta de los etruscos, la que abandonarían luego por la ancha y de filo en curva de los griegos. Es indudable que en distintas épocas llevaron á la vez en sus armamentos espadas diferentes en cuanto á su longitud. Dejando para más tarde otro texto que creemos importantísimo en la materia, hemos de invocar ahora el de Livio, cuando hablando del combate singular de T. Manlio, combate del que trajo su origen el sobrenombre de los Torcuatos, dice que «los amigos del joven Manlio le ayudaron á armarse y que tomó un escudo de infantería y *ciñó la espada hispana más apropósito para combatir de cerca*». Late en esas palabras el pensamiento del autor que por sabido no escribió: Manlio elige espada, lo que ya supone términos para la elección, y pudiendo optar entre la de mayores dimensiones, probablemente la etrusca para herir á distancia, y la corta para el duelo cuerpo á cuerpo, se inclinó á la última que convenía á sus intentos gloriosamente realizados. No hay temeridad, ni atrevimiento, ni exageración

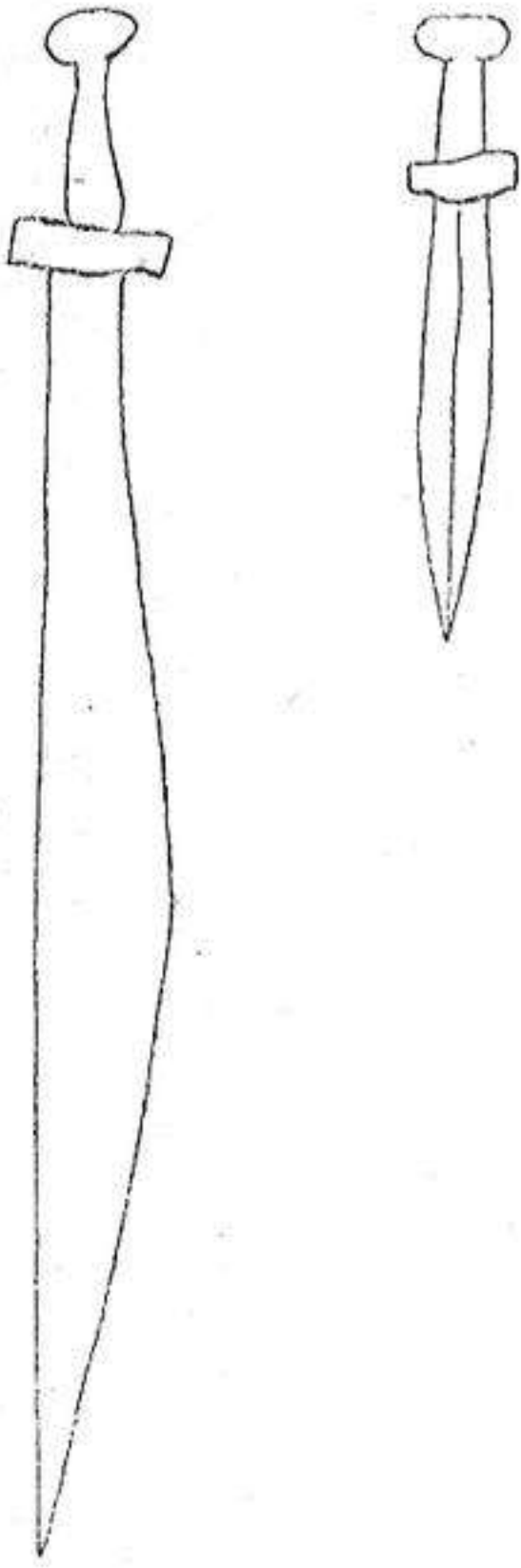
---

*Memorias de la Real Academia de la Historia.* Verdadero cajón de sastre, la obra de Clonard, donde sin otro orden que el cronológico se hacian millares de datos, cuya utilidad y aprecio no negamos, incurre en los defectos que hemos dicho para quién irreflexivamente la toma por guia. Al hablar de la espada romana y de su sustitución por la ibérica, cita á Diodoro Sículo y á Marcial, en los que no se contiene cosa alguna referente al *gladius ibericus*; á Siudas que se limitó á invocar un fragmento de Polibio, adicionándolo gratuitamente con la noticia de que los celtíberos sobresalieron en la fabricación de las espadas, y á Apuleyo que si habla, en tres pasages, de la espada, seguramente se refiere á la griega por el lugar de la escena en que pone su relato. Es decir, que no por pedantería sinó por necesidad y por amor a la verdad precisa acudir á las fuentes, citarlas y copiarlas para que el lector pueda juzgar con acierto, en la seguridad de que no se le entretiene con vaguedades, ni se le engaña con censurables alteraciones, aun cuándo el que las cometió incurriera en ellas involuntariamente por seguir á otros sin la crítica y exámen necesarios.

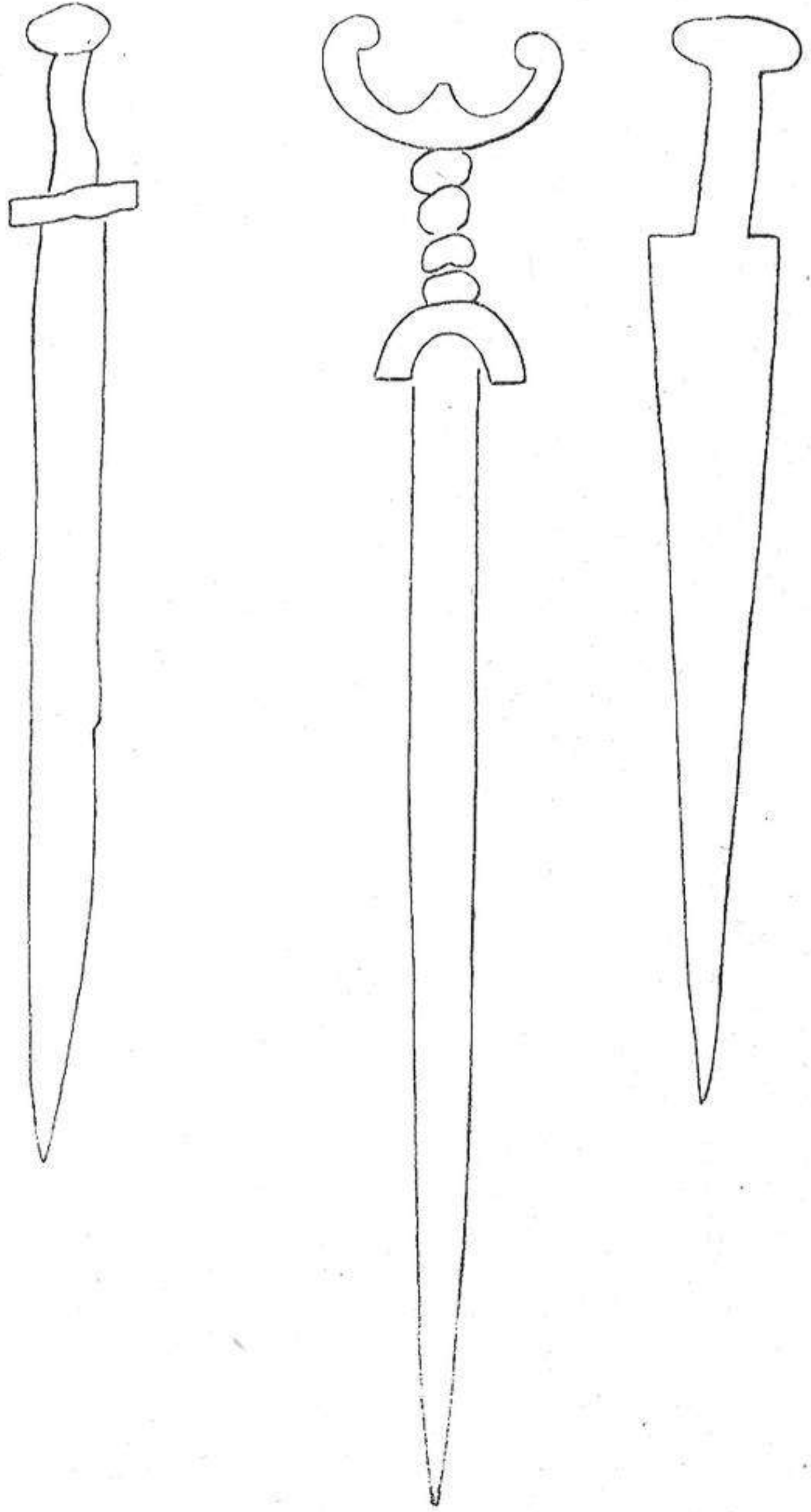
(2) T. lib. VII, 10. *Armant inde juvenem aequales: pedestre scutum capit, Hispano cingitur gladio, ad propiorem habili pugnam.*



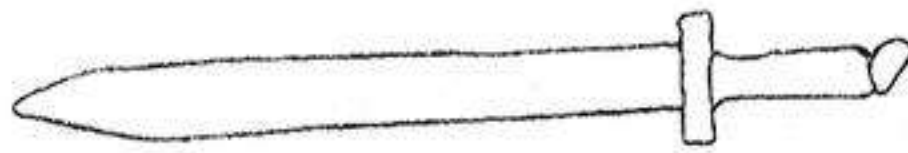
Griegas



Etruscas



Gladius hispanicus.



Spatha romana



alguna en admitir como muy verosímil y probable lo que decimos (1).

Dejan, andando el tiempo, los romanos la espada etrusca por la griega y desde el de Hannibal, desechada la de su país, adoptaron el uso de la ibera (2), que podemos conceptuar como la genéricamente romana desde dicho tiempo (3). ¿Cuáles fueron las formas y condiciones de esta arma? Dedúcese claramente de los textos de Polibio (4) Tito Livio (5) y Vegetio (6), que la espada ibera era excelente lo mismo para herir de punta que para cortar; que tenía una hoja fuerte y bien templada, corta y puntiaguda; y que no se le conocía rival para el combate cuerpo á cuerpo. Respecto á esto último, ó sea á los efectos que con ella se lograban en dicho combate, nos ofrece T. Livio, un testimonio elocuentísimo. Después de un encuentro de incierto resultado, entre las tropas mandadas por Filipo de Macedonia por una parte, y por el cónsul P. Sulpicio de otra, pensó Filipo que aumentaría la adhesión

---

(1) Claudio Quadrigario, citado por Aul. Gellius *N. A.* XIII. 4 et seq<sup>ter</sup>. hablando del desafío de Tito-Manlio, ocurrido en 362 antes J. C. se expresa en, estos términos. «*Cum interim Gallus quidem medus praeter, scutum et gladios duo torque atque armillis decoratus processit*»... «*Scuto pedestri et gladio hispanico cinctus contra Gallum consistit*».

(2) Polib. *Fragm. hist.* VIX... *Romani inde ab Hannibalicis temporibus abiectis gladiis patriis, hispanici gladii usum asciverunt.*

(3) No aceptaron la de los Galos, sin duda, por lo que consta de un pasaje de Polibio, II, XXXIII, 5, 6, ó sea por quedar inútiles apenas en los primeros tajos, llegaban á cortar las maderas de las picas «*Deinde signis collatis á fronte Gallos adoriuntur; quorum ubi gladii, primis ictibus hastas caedentes, redditi sunt innutiles.*»

(4) Polib. VI, 23. «*...simul cum scuto et gladius, quem ad dextrum femur gestant; hispani ense ipsi vocant. Est autem hic gladius et ad punctum ledendum, excellens, et ad coesim ex utraque parte ferendum vehemens; constat enim lamina valida et firma.*»

(5) T. Liv. XXII, 46. «*Gallis Hispanisque scuta ejusdem formae fere erant dispares ac dissimiles gladii. Gallis praelongi ac sine mucronibus; Hispano punctum magis, quam caesim, assueto petere hostem, brevitatem habiles et cum mucronibus.*

(6) Veg. I, 20 «*...manu ad manum gladiis pugnatur.*»

de sus soldados y su ardor para arrostrar por él los peligros, si se tomaba el cuidado de sepultar con la mayor pompa á los caballeros que habían muerto en la expedición, á cuyo fin hizo conducir á su campo aquellos cadáveres. Nada (nos dice el paduano) más incierto, ni más inexplicable que el ánimo de la muchedumbre: lo que parecía propio para hacerles afrontar con más valor todos los peligros, les inspiró repugnancia y miedo. Aquellos soldados no habían visto hasta entonces otras heridas que las causadas por la pica y la flecha, rara vez las de la lanza, habituados como estaban á batirse solamente con los griegos y los ilirios, pero á la vista de los cadáveres mutilados por la espada ibera, de aquellos brazos cercenados, de las cabezas separadas del tronco, de las entrañas puestas al descubierto y de tantas heridas no menos horribles, pensaron con espanto en las armas que las habían producido y en aquellos hombres con quienes habían de luchar (1). De mano maestra describe en las líneas que hemos citado, el gran historiador de Roma, los efectos de la espada ibera, efectos en los que debemos buscar y hallar el motivo de su adopción por los romanos con preferencia á las armas similares de etruscos, griegos y galos.

La claridad exige en el proceso de nuestro pensamiento un pequeño paréntesis para decir en él, que los romanos tuvieron y conocieron un crecido número de armas que hoy designamos genéricamente con el nombre de espadas y que diferían unas de otras en accidentes de formas y en el uso ó aplicación á que se les destinaba. Prescindiendo de ciertos instrumentos propios de la agricultura y de la industria, cuyos límites de separación de las armas de combate no apa-

---

(1) T. Liv. XXXI, 34. «.....postquam gladio hispaniensi detruncata corpora brachiis cum humero abscisis, aut tota cervice desecta divisa á corpore capita, potentiaque viscera, et foeditatem aliam vulnerum viderunt, adversus quae tela quosque viros pugnandum esset, pavidi vulgo cernebant.»

recen bien distintos, y dejando aparte igualmente las varias clases de puñales que usaron, todavía solicitan la atención de los curiosos, dentro del género *espada*, entre otras menos importantes, las designadas con los nombres *ensis*, *falx*, *gladius*, *ligula*, *machaera*, *spatha*, *semispatha* y *parazonium*. Fué á lo que parece *gladius*, el término general que designaba toda esa clase de armas, y según Varron, era nombre derivado de *clades*, destrucción, por el objeto á que estaba dedicada (1). *Ensis* á juzgar por el pasaje ya citado de Polibio (2), era el nombre que los hispanos daban á su espada y fué empleado generalmente por los poetas como sinónimo de *gladius* (3). *Falx* ó *ensis falcatus* eran unas espadas muy curvas en la extremidad superior de la hoja (4), llamose también *ensis hamatus*, tenía su filo en la parte interior como se reconoce en la columna Trajana que trae Morelliano (5) y según creemos recordar haber leído en alguna parte, se servían de ellas para descarnar las uniones de las piedras en las fortificaciones. La curva típica del *falx* no estaba formada como en la espada de los Castellares, por el corte hecho en el hierro de la hoja, sino por la curvatura de toda ella en su extremidad superior, á la manera que están curvadas las hoces de nuestros campesinos, circunstancia que corrobora el error de atribución que en un principio se cometiera con la repetida de los Castellares. El *ensis falcatus* se nombra con frecuencia en las poesías de los clásicos (6).

(1) Varr. de *Ling Lat.* V, 116. «*Gladius, C in G commutato, a clade, quod fit ob hostium cladem gladium.*»

(2) Polib. lib. VI, 23.

(3) Quint. X. 1, II.—Cic. de *Nat. Deor.* «*Ausaque funestum prima es fabricarier ensem.*»—Ovid. *Fas.* 3. «*Ensis exertis bellica laeta dea est.*»

(4) Cic. *Mil.* 33.—Stat. *Ach.* II, 419.

(5) Tab. M, lam. 2, segment. 52.

(6) Ovid. *Metam.* 1, v. 718 y IV. v. 726 «*falcato vulneret ense*»—«*falcato verberat ense.*»—Virg. «*Et curvae rigidum falces constantur in ensem.*»

La *ligula* era una espada pequeña en forma de lengua ú hoja de árbol: díjose sin duda, *ligula* por *lingula* si nos atenemos á un pasage de Varron: «muchas otras palabras poéticas no me parece ofrezcan grandes dificultades como *lingula gladii* (hoja de la espada) que leo en la Hesiona de Nevio y que deriva evidentemente de *lingua*, lengua» (1). Es de suponer que el nombre dado á la hoja se extendió luego á toda la espada. La *machaera*, citada por Plauto, Suetonio y Séneca, (2) fué, más bien que espada, un cuchillo de caza de origen oriental. Y el *parazonium* una espada corta, distintivo de los tribunos y oficiales superiores (3).

Volviendo ahora á la idea que intentamos exponer, nos ocurre preguntar; ¿durante los muchos siglos que abraza la historia del pueblo romano permaneció inalterable el tipo de esa arma y no usaron jamás otra aquellos legionarios?

La primera respuesta la dá la razón. El armamento de los ejércitos, de igual modo que la forma y clase de las fortificaciones, no es una cosa arbitraria ni de puro gusto ó capricho, sinó que obedece necesariamente á las dos maneras de lucha ó guerra entre los hombres: la ofensiva y la defensiva. Tantas veces como cualquiera de ellas varíe ha de variar la otra, y como el anhelo del triunfo y el ódio al enemigo, no menos que el espíritu de conservación, sugieren á la continúa nuevos procedimientos para destruirle, repelerle ó guardarse de sus ataques, de aquí que la variación en las armas, yá ofensivas yá defensivas, sea un hecho constante en la historia.

Concedamos que esas alteraciones en los tiempos antiguos fuesen menores por el natural atraso de las ciencias y en las

---

(1) Varr. de *Ling. Lat.* VII. 107. «*Multa apud poetas reliqua esse verba quorum origines possint dici, non dubito, ut apud Naevium in Hesiona: Enim vero gladii lingula, á lingua...*»

(2) Plaut. *Mil.* II, 5, 51: Suet. *Claud.* 15: Senec. *de ben.* V, 24.

(3) Mart. XIV, 32.

artes si se compara con el cambio vertiginoso que en los modernos se observa en el armamento; pero habrémos de conceder que la identidad de causas habrá producido siempre los mismos efectos y que no lucharían de igual modo los romanos con los primitivos sabinos y etruscos, que con los españoles, los galos, los germanos y los godos. La unidad de nombre ha inducido muchas veces á creer en la cristalización de los tipos romanos, en artes, ciencias, religión é instituciones, con olvido manifiesto de que la esencia de la vida está en el cambio, en el espacio y el tiempo.

El anterior razonamiento se encuentra, ciertamente, corroborado por los hechos y en testimonio, siquiera sea tan breve como los límites de este trabajo exigen, citemos la opinión de dos autores, apropósito del mismo asunto. Vegetio (1) habla de las variaciones que en general había sufrido el armamento romano y de la conveniencia de acomodarlo á nuevas necesidades de la guerra. «Exige el orden, dice, que hablemos ahora de las armas ofensivas y defensivas del soldado, respecto á lo cual *hemos perdido las antiguas costumbres*; y aunque el ejemplo de la caballería de los godos, de los alanos y de los hunos cubierta de armas defensivas, nos haya debido hacer comprender su utilidad, es lo cierto que dejamos nuestra infantería desnuda de tales defensas.» Y así continua desarrollando su pensamiento acerca de la conveniencia de proporcionar la clase y forma de armamento romano, así como la estrategia, á la forma y clase del usado por sus enemigos, añadiendo: «por esto (es decir, por lo dicho anteriormente) es necesario emplear todo el arte posible para que el nuevo soldado aprenda á servirse y á protegerse con todas las armas en uso entre los antiguos» (2). Y el otro autor, Po-

---

(1) I. 20.

(2) Veg. I. 20. «*Locus exigit, ut quo armorum genere vel instruendi, vel muniendi sint tirones, referre tentemus. Sed in hac parte antiqua penitus con-*

libio (1) expresamente, como ya antes lo hicimos constar, dá cuenta de un cambio de armamento, que viene á probar la absoluta certeza de nuestra tésis.

Por lo demás, sin necesidad de inducirlo de esas consideraciones generales, se sabe que los romanos usaron distintas clases de espadas, con variaciones accidentales en cuanto á su forma y á su longitud. Sin que pueda negarse de manera algunas tenían, por de pronto, unas largas y otras cortas. Las palabras de Vegecio (2) respecto á dicho punto, al tratar de la manera de poner una legión en órden de batalla, y al describir las armas de los centuriones y tribunos, son estas: «*Haec erat gravis armatura, qui habebant cassides cataphractas, ocreas, scuta, gladios majores, quos spathas vocant, et alios minores quos semispathas nominant...*» Es decir, que no yá en tiempos sucesivos hubo esa diferencia de armamento sino que en un momento dado, según expresa el lugar que queda transcripto de Vegecio, existió esa misma variedad que, concretada á nuestro asunto, consistía en el uso de espadas largas y cortas.

Resulta de los textos de los clásicos que las armas ofensivas de la infantería romana eran el dardo, la pica y la espada. Por lo que hace á esta última, la llamada española era común á la infantería de toda especie. La lámina ú hoja era corta y ancha de temple excelente, y servía para dar estocadas y cortar. Los soldados la llevaban sobre el costado derecho. Más ahora tenemos que añadir una interesante noticia conservada por Flavio Josepho, la de que en su tiempo los romanos llevaban dos espadas, la una, mucho más larga que la

---

*suetudo deleta est. Nam licet exemplo Gotthorum et Alanorum, Hunnorumque equitum arma profecerint, pedites tamen constat esse nudatos...* «*Instruendos igitur ac protegendos omni arte pugnandi, quocumque genere antiquorum armorum, constat esse tirones.*»

(3) Polib. *Frag hist.* XIV.

(4) II, 15.

otra, pendiente del lado izquierdo y la menor, de un palmo de longitud, que iba en el costado derecho (1). Consta, pues, que los romanos en tiempos de Josepho usaban una espada *muy larga*, cualidad que cierto no reconoceríamos en la que solo midiera medio metro ó poco más (2).

La espada larga se encuentra citada, además de en esos autores, en Tácito (3) y no recordamos si en algún otro.

Una espada larga, de dos filos, con sencillas crucetas por gabilanes y virolas redondas en la extremidad de la empuñadura, se encontró en el sepulcro de Alejandro Severo. Su forma es parecidísima á la de los *Castellares*, difiriendo ésta en los accidentes de tener un solo filo, ligeramente curvados los gabilanes y corva la punta. Rich, al determinar la longitud de las espadas largas de los romanos, dice que, «puesta la punta en tierra llegaba á las caderas de un hombre de mediana estatura,» lo cual dista poco, en más ó menos de un metro. Justo es consignar que Rich, no expresa los fundamentos de esa opinión suya, pero tratándose de persona de competencia reconocida en esta clase de asuntos, hemos de admitir que no formaría su juicio por puro capricho y que lo establecería después de la observación directa en bajo-relieves, monedas y otros objetos antiguos, donde le fuera dable la

---

(1) Flav. Ioseph. *de bell. iudaico* III. V. 5. «*Pedites quidem thoracibus et galeis septi et utroque latere gladiis accincti: gladius autem quem laevo gerunt multo longior est; namque ad dextrum longitudinem palmam non excedit.*»

«*Equitibus autem ad latus dextrum gladius est oblongus et contus item longus in manu. transversus que ad equilatus clypeus, et in pharetra gestantur tria aut plura jacula cuspide lata et hastis magnitudine non cedentia; etiam galeas et loricas habent uti pedites.*»

(2) Cumple á nuestra lealtad decir en este sitio que persona de grandísima autoridad opina que la espada corta de Josepho debió ser el *pugio* de San Isidoro, XVIII 6. 6. que era un *gladius parvus*, es decir un puñal, lo que quitaría fuerzas á nuestro argumento basado en el pasaje ante transcripto.

(3) Tacit. *Ann.* XII. 35, «*et si auxiliaribus resisterent gladio ac pilis legionariorum, si huc verterent spatii et hastis auxiliarorum sternebantur.*»



mensura comparada con la del cuerpo humano. De todos modos, no negaremos que quita vigor á su afirmación la ausencia de las razones en que la fundara.

De cuanto llevamos dicho hasta aquí resulta, á nuestro entender, demostrado que los romanos tuvieron, ya en tiempos sucesivos, ya en un mismo tiempo, diferentes tipos de espadas, entre las que existían notables desemejanzas de forma é importantes variaciones de longitud, no siendo por lo mismo muy exacto hablar de la espada romana, como única también, á no salvar el concepto concretándolo á una determinada especie de esa arma genéricamente expresada con el nombre común de espada.

¿Qué pudo, nos ocurre preguntar ahora, obligar á los romanos á la adopción de la doble espada, ó á la de la espada larga solo?

En nuestro sentir, refiriéndonos á lo que ántes en general decíamos, las necesidades de la guerra. Mientras pelearon con pueblos que usaban la espada corta de tipo griego tuvieron bastante con el *gladius*, pero, luego que en la lucha cuerpo á cuerpo tuvieron que habérselas con enemigos que usaban espadas largas viéronse precisados para nivelar el combate á prolongar las suyas, cosa que parece de todo punto racional. Sábese que los galos empleaban espadas largas y por testimonio de S. Isidoro (1) nos consta que los godos habían adoptado la de dos filos, larga y ancha.

En resúmen, creemos no aventurar mucho al establecer las siguientes conclusiones:

Si bien por regla general la espada romana fué semejante á la griega, corta, ancha y de dos filos, su uso no fué exclusivo en todo tiempo, habiendo variado sus accidentes de for-

---

(1) Etimol. lib. 18 c. 6.

ma y longitud en consonancia con las necesidades de la guerra.

El uso de espadas largas resulta demostrado con los textos de Vegecio, Tácito y Josefo.

Por testimonio de este último consta que en *su tiempo* los soldados romanos llevaban dos espadas, una corta y otra larga, *multo est longior*.

Rich establece que la espada larga romana llegaba del suelo á la cadera de un hombre de mediana altura, es decir, le asigna una longitud precisamente de un metro.

Tales son, pues, los fundamentos que tenemos para creer que la longitud, por si sola, no es carácter suficiente para resolver si una espada antigua es ó nó de la época romana. Es sensible que la rareza de hallazgos indubitados é indubitables de esa clase de armas no permita establecer de un modo más concluyente y detallado la historia de sus formas y variaciones durante el larguísimo período histórico comprendido desde la fundación de Roma hasta la total ruina del imperio de Occidente.

ANTONIO AGUILAR Y CANO.

Estepa 10 Noviembre de 1899.

---

# NOTAS D' UNA EXCURSIÓ

artística-arqueològica per los indrets del Ebre



No gayre visitadas las encontradas mes llunyanas de la provincia de Tarragona, en lo mes de Setembre prop passat resolverem fer una petita excursió per la comarca que volta la Ebre al ficarse en terra catalana, pera escorcollar quant en naturales, y arqueología nos semblés mereixedor de particular esment. Del resultat d' aquest viatge aném á donarne senzill compte á nostres llegidors, reduhintlo á aquells indrets que per ésser poch coneguts poden oferir algun interés.

La llisa y trasparente corrent d' un riu caudalós, seguit de pedregós areny y aquést enclós entre accidentadas voradas de frondosa vegetació y atapahits correus, demarcantse sa conca per tossals y serraladas que tan aviat s' atansan, com obren á la vista un extens horitzó, forma sempre un deliciós panorama que 's contempla ab ple goig. Aixís succeeix al qui arriba á las voras del Ebre, que per lo seu caudal, per la topografía del terreno que fertilisa y per las poblacions per ahon passa, dona lloch á vistas tan variadas, com d' hermosa perspectiva, especialment á contar desde la histórica Mirabet fins al mar. No per aixó deixa de tenir nombrosos atractius la part de són curs compresa entre las importants poblacions de Mora y Flix, que recorreguérem ayguas amunt.

En un xafagós dia del mes de Setembre, y á 7 horas del mati, emprenguérem la marxa desde Mora, ficats en una barca tripulada per lo patró y tres jovenets fills del mateix, los quíns, tantost deixarem la vila, se despullaren de llurs robas deixantse, fins á las envistas de Flix, solament posadas las camisas, á fi de maniobrar ab mes desembrás en lo continuo saltar en terra pera sirgar la embarcació, tornar á dins de la mateixa pera fer servir las barras á fi d' arrancar-la d' un pas difícil, bé posats dins del riu pera empénye, á forsa de mans ó esquenas, ab l' objecte de fer passar aquélla per punts de poch fons, en quíns cassos acudia á la imaginació la idea d' una barca impulsada per génis representats per

aquells noys de pochs anys, arrodonidas formas, simpática expressió, vivesa de cara y de rosats colors, y als qui lo mes los hi faltavan á las pera enlairarse per los espays imaginaris... La feyna resultá llarga y fatigosa per tenir vent de proa, además de fer la marxa contra corrent, empleant set horas en seguir l' esmentat trayecte que, en condicions favorables, podria haverse fet en tres. Los petits tripulants treballáren de férn, obehint las veus que 'ls hi donava son pare, sense que d' ells sortis una sola paraula.

Aquesta feyna, que sembla tan penosa, no es pas res en comparansa á la que representa fer lo mateix en temps d' hivern, tenint que conduhir una barca carregada de mercaderias, sagnant las camas per lo glás y la fredor de l' aygua. Aquesta industria, á la que devian lo pá nombrosas familias de tots los pobles de la ribera, ja quasi bé no existeix, per quan la línea dels Directes ha mort tot lo tráfeh fluvial, convertint lo riu en un desert; y per aixó no es estrany que hi manquin las embarcacions que anys enrera navegavan en totas direccions, y que ab lo blanquinós triángul de llurs velas figuravan vistosas tacas damunt las blavencas ayguas.

Res digne d' observació ó d' interés artístich conserva la població de Mora, divent la actual importancia á sa situació en mitx d' una comarca de gran producció agrícola.

A poca estona de Mora se trovan las peixeras de *Subarrench* á mitxa hora d' haver desatracat d' aquella vila, passant després per sota de *Roca-roja*, alts penyals de la vora dreta del riu. Una hora mes tart, se trova lo pont per el que atravessa l' Ebre lo ferro-carril directe de Barcelona á Saragossa; á son costat, venint de llevant, y per los peus del turó en que s' assenta lo poble de García, desaygua lo riu Cuirana, procedent de las serras de Prades. En lo cim d' aquell s' alsa una reduída iglesia del segle XVII, ab migradas motlluras d' estil barróch en la portada. Durant un bon tros, las voras del riu ofereixen escassa vegetació, limitant la vista en direcció Nort las montanyas de García, de naturalesa calissa y enterament hermas, obstácle que guanya lo ferro-carril per medi de túnels y que venç lo riu, crehuantlas, seguint un congost de mitxa hora, que pren lo nom de *Pas del ase* d' una penya aixís coneguda en la vora dreta. Mes enllá y si l' altra banda hi ha la anomenada *Roca dels coloms*, ab una petita cova, per quins indrets vé 'l camí vehinal de Vinebre, descubrintse per entre las penyas las puntas dels xiprés de la hermita de Sant Miquél.

No triga gayre estona en sortir lo riu del congost del *Pas del asa*, formant la vora dreta una petita serralada, essent de terras planeras la vora esquerra. Seguidament s' arriba á las envistas d' Ascó. Mirada la població desde 'l riu, sembla aplanada en la vessant que dona á llevant del grós turó per ahon s' enfila, á causa de que no presenta altra vista que lo darrera de las casas, ab amplas y rónegas parets, per lo gran desnivell dels carrers tenint que buscar molt avall los seus funaments. Presentan además tan gran número de finestretas, que quasi bé semblan espitlleras d' esgrahonada fortaleza. Fins arribar á poca distancia del lloch dit *Pas del Llop*, vá seguint la esquerra del riu lo serrat d' Aixadellá, en quin acabament s' hi veu la pajesía d' aquest mateix nom. Un quart després, y á la dreta, s' hi escau l' esmentat *pas*, que per las serras de sedimentació que 'l forman ha fet necessaria la construcció per la Empresa dels Directes de grans murs de contensió.

Apilotat lo poble de Flix damunt lo brás que forma la serra que recorre la vora dreta del Ebre, dona aquést una gran volta en torn de si mateix, pera tornar á trovar la vila per lo seu costat, ja que desde aquí la corrent deixa aquesta direcció que porta per la terra catalana, pera seguir cap á mitxdía fins arribar al mar. Per curta pujada s' entra á la població desde l' areny del riu, deixantse en aquesta ocasió, sense mica de recansa, las térbolas ayguas del mateix. Poch de particular ofereix la vila quasi amagada per la disposició del terreno; los carrers solen ésser drets, formats de vells edificis, essent únicament tres ó quatre las casas d' importancia per llur aspecte arquitectónich. Posseheix una petita plassa de forma irregular. La iglesia es de construcció románica, en son periodo mes avansat, com ho demostra la volta seguida y molt apuntada de sa única nau, de senzillas formas y escassas dimensions. Segurament que ja avansat lo sigle XV las necessitats religiosas féren convenient donar mes cabuda al temple, y allavors s' allargá la nau envers la fatxada, aixís es que aquesta part de la mateixa está composta d' una volta d' estil gótic ab ojivas accessórias. La portada, si be segueix l' estil general de la construcció, es tan senzilla que no ofereix interés especial. Damunt de la mateixa y oberta al temps de reformarse l' iglesia, hi ha un finestral de bonicas proporcions, ab columna mitxera, ab elegants calats d' angulosas ratllas en cada un dels vanos resultants.

Entre Flix y Gandesa no hi ha comunicació directe; se fá precis tornar enrera servintse d' un camí de ferradura que vá per la vora del Ebre fins arribar al poble d' Ascó, á cosa d' una hora y mitxa de distan-

cia. Als deu minuts del primer punt, trova 'l viatjer una antiga creu de térme, desgraciadament malmesa. Lo referit camí, que per aquí es carretera, va paralel al riu á bastanta alsada de la vora dreta, oferint bonichs punts de vista sobre la corrent y las terras planas de la banda oposada atapabida d' arbredas y conreus, per damunt dels que sobresurt la població de Vinebre. Tocant á Ascó se passa per lo costat d' una moderna capella dedicada á Sant Miqué!, entrantse á la vila per l' indret de la estació del ferro-carril.

Corresponent á son aspecte extern, aqueixa població 's presenta ab cert tó de tristesa que li donan sos vells edificis y las grans costas de sos carrers que s' enfilan montanya amunt en sa majoria. La iglesia no té interés artístich, que tampoch se trova en los migrats trossos de muralla del antich castell.

En curta estona 's baixa fins al nivell del riu, pera passar lo torrent dit *Rocadevall*, desde ahon s' emprén la direcció cap á ponent, pujant una costa anomenada de la *Ovella*, per quin lloch se guanya en deu minuts l' extens replá ó calma que volta l' Ebre desde llarga distancia y que forma lo gran pedestal de la serralada dels ports d' Horta, Beceit y montanyas de Cardó, que s' extenen fins al mar, semblant com si la corrent del riu hagués fet de contrapés pera concloure la última ondulació produída per l' alsament de ditas montanyas en direcció al Nort. La producció principal d' aquest territori es la olivarera, aixis es que 's passa sempre per entre mitx de plantacions d' oliveras, que son notables per llur gran desenrotllo, essent moltes las que cridan la atenció per la extraordinaria gruixària de llurs socas, aixis com per la extensió de la branca. Una n' hi ha propera al camí, per tothom coneguda; en realitat es un magnífich arbre.

Al acabar la costa de la *Ovella*, 's pert la vista de l' Ebre, arrivantse desseguit al barranch *Fondo* desde ahon segueix encare pujantse fins al *mas de Camposines*, pertanyent al poble d' aquest nom, que 's deixa en lo fons de la vall en que 's trova situat, y que queda á la esquerra del camí. Desde Ascó hi ha cosa d' una hora y mitxa. La vista s' extén mes que no pas fins are, per haverse ja fet la pujada directe desde 'l riu. A dreta y esquerra del espectador corren paralelament las serras de la *Fatarella* y de *Sant Geroni*, aquestas últimas cubertas de pins, y cap á ponent comensan á sobressortir las montanyas d' Horta. Se tarda poca estona en atravessar un camí carreter que vá al poble de la *Fatarella*, prenent mes tart la carretera de Mora á Gandesa, per la que 's segueix

lo camí trovant, una hora avans d' aquesta última vila lo poble de Corbera, que té nomenada per sa producció vinícola, y en quin terme s' hi fá en abundancia l' atmetllér. Població que segurament passa de dos mil habitants, situada desde la carretera fins dalt d' un petit y ample turó; sos carrers y edificis tenen aspecte modern. La iglesia es un edifici espayós, de gust del Renaixement y de moderna construcció. A la banda del solixent hi ha la hermita del *Calvari*, ab un camí adornat de xiprers de bonich efecte.

Fins á Gandesa va la carretera per terra plana y plena de conreus. La distancia desde 'l *mas de Camposines* es d' unas duas horas. Posada la vila de Gandesa en mitx del replá á qué avans s' ha fet referencia, córrren de ponent á mitxdia las montanyas d' Horta y las estribacions d' aquéstas, trovantse aquélla á 372 metres sobre 'l nivell del mar. Está edificada en un gran plá, essent sos carrers rectes, uniformes y de bon aspecte; la plassa principal es de forma quadrada y espayosa. Si be posseheix alguna casa d' aspecte senyorial, están mancadas d' interés artístich. En una d' aquéstas s' hi pot fer esment d' un bonich finestral dels últims temps del art gótic. D' aquest estil, pero pertanyent probablement al bon gust del segle XIV, es un hermós finestral en l' edifici del Ajuntament, ab duas columnas mitxeras, resultant tres divisions, d' elegants proporcions y formas ajustadas al mes complert tipo del gótic catalá. En las aforas de la població, y vora del camí que vá al Cementiri, s' alsa una florejada Creu de terme, també d' estil gótic, en sas darrerías, ab bon motlluratge, aixoplugada per un templet. Encare que prou malmesa, dita Creu está assegurada sa conservació per los treballs que s' hi han fet á dit intent, voltantla además d' un cercol de ferro. Ab especial satisfacció consigném aquest fet, perque honra molt á Gandesa que hi hagi qui fassa esment dels monuments artístichs de passadas centúrias, que constituheixen lo padró de gloria de qualsevulga poble. Es aixó un bon exemple que sovint voldriam veure imitat, ja que las ocasions de ferho son escassas en nostra terra.

En lo carrer Major s' hi troba l' iglesia parroquial, antich edifici tot éll de pedra picada, que per allá en lo sigle XVII, sofrí una complerta reforma interior pera agrandirlo y pera convertir la fábrika en una obra del Renaixement, quedant sols la part de fora pera explicar al curios excursionista la vellura de sa naixensa. Sembla haver sigut construit en lo segle XIII, corresponent per complert la portada del costat d' aquell carrer al art románich dels últims temps. La part del edifici que cons-

tituïa l' ábside, se presenta imponent per la senzillesa y justa proporció dels membres arquitectònichs de que 's compon, dividintlo en compartiments uns llisos esperons. Los finestrals son abocinats, ab columnetas unidas per lo toro, que surt de senzills capitells, y forma la arcada, marcantshi en gran manera la influencia ojival. Sobressurt per sa bellesa artística la portada á que avans s' ha fet referencia. Per sas condicions resulta en veritat un hermós exemplar del estil románich en son mes avansat período. Lo parament de la portada està constituït per un cos avansat que comensa per horisontal cornisa formada per un fris de ménsulas adornadas ab petites figuras. Lo vano ó porta propiament dita s' obra per sis arcadas en degradació de mitx punt, en las que s' hi emplearen los mes caracterisats tipos de la abundosa ornamentació bisantina. Aquestos sis archs venen sostinguts per igual número de columnas en una y altra banda, formant aquélls, toros, anellas, fultatges, dents de serra, zich-zachs y algun altra tema del mateix género. Los capitells de ditas columnas están fets de minuciosa motllura vegetal. Las canyas son llisas y las basas de la classe corresponent, descansant en un comú basament. També en aquesta portada, com es general en sas similars, s' hi veu la faixa que com si fos un desentrotllo de la decoració dels capitells segueix fins á la part d' afora del vano. Per lo dit, facilment se compren l' interés artístich d' aquesta secció del edifici, y dintre de son estil, per lo bon gust y disposició de la fábri-ca, aixís com per la perfecció del treball, no desmereix gens dels mes prehuats exemplars del art románich que 's conservan á Catalunya de la mateixa época, entenent per aixó que la portada de que tractém deu esser mirada com un preciós monument, tan digne d' atenció, com de cuidado porque 's conservi en honra del art del país y de nostras passadas gestas constructivas.

Al reformarse en lo segle XVII, segons s' ha dit, la iglesia, se tras-mudá la disposició general del edifici, construintse llavors la petita porta que dona á la plassa, no oferint cap mena d' interés. Al mateix temps s, alsá lo campanar en lo que s' hi lluhiren los constructors. Lo forman tres cossos de ben entesas proporcions, guarnits los superiors ab abundants detalls d' estil del Renaixement mes usats tan en dit segle com en lo següent, de modo que no cáuhen dins de las exageracions del barroquisme, demostrant en sa rahonada disposició lo respecte á millors procediments estétichs.

De Gandesa á Horta s' hi solen comptar quatre horas per un camí



que pren cap á ponent y que comensa per pujar fins al petit coll de *Guardioles*. Una lleugera costa condueix á passar lo barranch de *Bot*, presentantse ja desde aquí ab tota sa magestat la munió de montanyas del port d' Horta, que semblan se van atansant á cada punt, adonantse insensiblement lo viatjer del feréstech aspecte de llur naturalesa. A mitx camí, á poca diferencia, s' arriba al poble de *Bot*, havent trovat avans lo riu de *Sant Antoni*, conegut mes avall de son curs ab lo nom de riu *Canaletas*, que prové d' un tros mes amunt de la montanya del mateix nom, y en quinas voras se marxa per terreno cobert per hortas, que no hi ha en terme de Gadesa per esser lo sol tot de secá. *Bot*, que en altre temps estaria voltat de murallas, de que n' es una mostra un antich y gran portal rodó de llargas dovellas que encare 's conserva, enlairant aelegant silueta de sa atractiva forma arquitectónica, es població de reduít vehinat y migrat caseriu. La iglesia sembla obra del segle XVI.

A poca estona atravessa lo camí un sech torrent en quin punt hi ha lo que se 'n diu la *cova de Bot*, ó sia un desnivell d' aquést en forma de báuma produhida per la penya que aguanta la part mes alta del torrent, passantse per sota d' élla per esser de mes alsada que la d' un home, si be que anant á cavall es precis ajupirse. Una mica mes enllá, se deixa lo riu de *Sant Antoni* pera fer una bona pujada, que condueix á un bosch de pins, y en la que 's trova la casa del *Molí*. Lo accidentat del terreno diu ben bé que tot éll está constituhit per las esgarriadas y mogudas estribacions de las montanyas dels *ports*, las planas quedan molt enrera, topant la vista ab lo feréstech tossal de *Sant Antoni*, en forma de pirámide bastant regular, sobressortint son punxegut cim per damunt de la horisontal restallera de vells xiprers que, com una verda corona, segueix tota la part alta de la vessant de cara al Nort; y mes á la dreta, ab la falda del turó que aguanta enlayrat lo poble d' Horta. Pera arribarhi es precis empendre una forta pujada que quasi be á dret fil vá seguint per las voras d' una fonda barrancada en una part de son trajecte, passant després per lo costat de l' hort del convent de Franciscans, pessa de terra que 'n l' any 1670 los hi fou cedida per la vila pera esbarjo de la Comunitat, contenint un sólit edifici de pedra, de severa forma. Desequit se veu la població, mostrant per la banda de mitxdia, y damunt del turó, un rengle d' edificis afilerats á un y altre costat de la grossa massa negra que ofereix l' ábside de la Iglesia parroquial. Lo camí segueix fent la pujada fins á donar un petit revol ab l' objecte de guanyar l' en-

trada de la vila per lo cantó oposat de la montanya, ó sia, lo quin está de cara al Nort.

La posició d' Horta fá pensar que no 's trova aproximadament á menos d' uns sis cents metres sobre 'l nivell del mar, estan ademés descoberta del tot, per lo que hi regnan, sense destorbs, los vents del Nort, tenintben á la vora las neus que fan llarga estada en los ports, y arrivant sovint fins á la població.

L' excursionista no pot de menos que quedar sorprés per l' encisador panorama que 's desenrolla á son voltant. Sembla estar posat dalt d' una tribuna pera millor contemplar l' espay. Desde Llevant á Norts exten la vista sobre terras mes ó menos accidentadas per paralelos serrats que 's pérden al horitzó á considerable distancia; mes cap á Ponent se descobreix lo poble aragonés de Calaceie, y mes ensá lo de Lladó, últim per aquesta banda de la terra catalana, y desde aquí fins á Llevant altra vegada la grossa faixa que forma ia serralada dels *Ports*, mostrant esgarrifosas singleras y trencadas vessants d' imponent aspecte, acabant per la dreta ab lo macis anomenat *la caixa de Valderrobres*, quina vila s' assenta á son peu, venint després las *rocas d' en Benet*, que forma un apretat feix de turons, la montanya de *Montsagre*, mitx tapada per lo *tossal de Sant Antóni*, que 's presenta magestuós, y per fi, las estribacions dels *Ports* que 's perden molt enllá, fins á desapareixe en las ayguas del Ebre en direcció á Gandesa y Prat del Comte.

Per rahó de son emplassament los carrers d' Horta son en sa majoria en gran manera costaruts, y empedrats ab códols. La plassa es ampla y de forma poch regular, alsantse al mitx, y sobre de grahonat pedestal, una elegant creu de pedra. En aquélla ni tenen lloch las festas populars, com *corridas* de bous, balls y altres, resultant molt pintoresca la *jota* característica del país. Las donas, ab faldilla un xich curta y mocador negre al coll, posadas al costat y formant una ampla rodona al voltant de la creu, fentne una altra, en la part de dins; lo ben plantat jovent, ab calsa curta y lo mocador lligat al cap á estil d' Aragó, sortint per sota y per devant de l' orella un brot de flairosa ahufábrega, ab los braços alts uns y altres y de *frente* las parellas, se móhuen al compás de típica música, anant al mateix temps voltant la rodona.

La població (que deu tenir uns dos mil cinch cents habitants), es tota élla un viu recort del passat temps, y d' una perduda importancia com fan avinent sas construccions. Quasi tot lo caseriu es format d' edificis de sols un pis y ab parets de polits carreus fins á teulada, que 'l temps y

los agents atmosfèrics han pintat de negrosos tons, semblant alsats en general en los sigles XVI y XVII. Lo propi caràcter ofereixen los porxos de la plassa, també de pedra, y formats per grossos y curts pilans quadrats, fent un conjunt tan típic que ab dificultat podria trovarse mes en altra població. D' aquesta época se conserva la petita iglesia del Hospital. Buscantse molt, poden encare trovarse amagadas per construccions mes posteriors, trossos de la muralla y alguna que altra ruina del antich castell.

Es un bonich edifici d' estil ojival la parroquia situada en l' anguy Sudoest de la plassa. Lo general trassat de la iglesia porta á la memoria las obras d' aquesta classe fetas per los Templaris, quina Ordre militar-religiosa fou possehedora d' Horta fins á sa extinció á Aragó y Catalunya á consecuencia de la Butlla pontificia de 22 de Mars de l' any 1312; y degut á élls, no es d' extranyar la senzillés y ensemps fermesa dels paraments y contraforts, la severitat que mostra la disposició de la fábrica y lo migrat dels seus membres decoratius, acusant per fora l' equilibri de las forsas vivas del edifici los llisos esperóns que 'l voltan y pujan fins la coberta, sense accident de cap mena. L' ábside, dividit en seccions, no té particularitat d' importancia. L' interior está constituit per una sola nau de bonas proporcions, ab volta formada per ojivas, ab las corresponents claus, que s' apoya en pilastras llisas. La secció de la mateixa que dona á la fatxada sembla de data molt posterior á lo demás del edifici, per ajustarse son gust als procediments del gòtic decadent propi del segle XVI. Lo chor emplantat en aquest últim tram de la nau, es fet per una volta ojival ab diferents nervis y claus, mes plenas de motlluras que las otras de la propia iglesia. Mereix també la pena de fixarshi la porta de la Sacristía en lo presbiteri, de bastant efecte y d' estil que recorda lo del Renaixement italiá, componentla un entaulament sostingut per columnas, ab capitells que, si no 'ns recordá malament, son d' ordre corint, enclohent un arch de mitx punt, venint ocupats per medallóns ab testas los dos panys resultants en lo parament. L' edifici reb claror per finestrals de columnas aplanadas, donantli entrada duas portas de vanos circulars y en degradació, cobertas de baquetóns ab reduida decoració, tenint una mica mes d' importancia la que surt á la part del Evangeli. Ab duas deguéren construirse al reformarse lo temple, per correspondre llur estil al período decadent del arq. ojival.

Un magnífich retáule gòtic constitueix l' altar major, reunint las

millors condicions artístiques. Lo forman tres divisions en sentit perpendicular, estant las dels costats partidas en tres seccions horisontals, originant aixís los requadros ab las acostumadas representacions religioses, perfectament pintadas com á disposició y colorit per correspondre á la bona época de la escola gòtica. La secció del mitx forma una hornacina ab la imatge del *Sant Patró*, sent aquest retaule un preciós exemplar que vé á enriquir la colecció que dels mateixos se conserva encare com á mostra del estat d'avens á que á Catalunya s' arribá durant la edat mitjana en aquest art. Un fragment de dit retaule 's veu ben enquadrat en la paret de la capella del Roser, y que 's degué traure de son lloch quan se disposá la colocació dels Sagraris en la forma en que encare 's fá, sent precis malmetre en part los antiehs retaules, de que 'n donan mostra tots los existens. Menos mal quan, com aquí succeheix, hi ha bon criteri pera conservar-lo. També se recomana l' altar del Roser, d' estil barroch, de bonicas formas y elegant composició. D' antiga factura, resulta esser la pica pera l' aygua beneyta. Posseheix ademés la iglesia una custodia que es un excelent treball d' orfebreria, del sigle XVI y d' estil de transició. En lo peu domina la decoració propia del Renai-xement, y 'ls temas de la ornamentació gòtica en la custodia propiament dita, que 's compon de tres templets posats de costat, plens de calats, pinacles, contraforts y altres semblants, si be no s' hi amaga l' influencia de la escola grech-romana, fent del tot una joia de molt estimable valor artistich (1).

En lo tossal ja dit de *Sant Antoni* y com á la mitat de la vessant Nort, que mira envers Horta, s' hi aixeca un grandió edificí anomenat lo *Convent*, encare que no ab tota propietat, de *Sant Salvador*, per haverhi estat y haverhi distingit per sas virtuts y bonas obras lo Beato Salvador d' Horta. Está aquéll situat á mitxa hora de la població baixantse d' aquésta fins á la falda d' abduas montanyas, desde ahon comensa la pujada á la de *Sant Antoni*, seguint un *Via Crucis* que acaba al peu de las escalas del Convent, tot éll malmés y abandonat. Lo forman pilans quadrats de pedra, ab hornacinas que contenen escenas de la Passió, reproduhíts ab rajolas pintadas, trencadas en sa majoria, acabant cada un d' aquélls ab las característiques bolas que tan ús ne feu la arquitectura del sigle XVII y part del següent.

---

(1) Lo Reverent senyor Rector D. Llorens Domenech, que á sa amabilitat uneix una veritable ilustració, facilitá al autor apreciables datos per aquet treball, complahentse en ferli present la seva gratitud.

Res de cert se sab ab referencia á la fundació del Convent, si be hem de créurela lligada á l' historia de la vila. Pera esbrinarla un xich, tingues present que, segons antics documents, D. Alfons I, comte de Barcelona, per escriptura donada á Lleyda en l' any 1177 feu donació d' Horta á la Ordre dels Templaris, que fou acceptada per Arnald de Torrebrea, que allavors era Mestre de la mateixa. Pochs anys restá la vila baix la jurisdicció de dita Ordre perque per altra escriptura de l' any 1191, ab los pactes y condicions que 'n ella s' esmentan, lo ministre de la Casa del Temple Pons de Reginaldo, feu donació d' Horta als seus vehins, quedant per consegüent desde á las horas com á població autónoma. D' aquí, donchs, que la tradició no vagi desencaminada al atribuir als Templaris la fundació del Convent, quan per altra part las indicacions fetas al tractar del caràcter constructiu de la iglesia parroquia<sup>l</sup> tenen també aplicació á la obra del temple d' aquell edifici, perque la esmentada última donació referent á la vila no vol dir que no continués á càrrech d' aquella Ordre tot lo pertanyent als assumptos relligiosos de la població. Segurament que al esser extingits los Templaris, als qui pertenyien immensos territoris de la part d' ensá del Ebre, passaria lo Convent y parroquia d' Horta á la jurisdicció de la Ordre de Sant Joan de Malta, qui 's feu càrrech de las pertenenencias d' aquélla á Aragó y Catalunya, en l' any 1317, essent de creure que havia correspós Horta á la Castellania d' Amposta. Per una informació de caràcter particular feta en l' any 1583, apareix que 'ls sacerdots seglars de la població havían tingut durant llarguíssim período á llur cuidado lo Convent ab la iglesia, en la que atenían á la celebració del culte, si bé que 'ls edificis quedaren bastant descuidats. Mes tart s' hi establí una Comunitat de frares franciscans, y d' aquest fet deu provenir la dedicació de la iglesia á la Verge dels Angels, baix quina invocació continúa avuy. Desamparat y abandonat lo Convent per aquesta Comunitat, sense que consti la causa, podent pensar que tal volta seria per falta de recursos, no degué minvar per aixó la devoció dels fidels quan, segons sembla, per causa de la molta concurrència dels mateixos, se cregué necessari mes endavant recorre á Carles I, que 's trobava á Montsó celebrant Corts als catalans, en 1542, á fi de que per la sua mediació se tornás á establir en lo Convent la Ordre Franciscana, com aixís succehí.

Vingué á fer creixe la fama del Convent y á que aumentés lo concurs de fidels y benefactors la circumstancia d' haver format part de la Comunitat lo Beato Salvador d' Horta, á mitjans del segle XVI, ahon feu vida

exemplar, donant grans mostres de virtut y santetat. En l' any 1759 eran trenta 'ls individus de que 's componia la Comunitat. Lo Convent fou saquejat per las tropas francesas en temps de la guerra dels *Segadors* (s. XVII).

Una ampla escalinata arriba fins á un grandíós arch, sense paraments, per compendre tota la volta que forma l' espayós átri ó porxada (*nártex*) que precedeix á la iglesia, y está constituit per duas voltas ab ojivas, de grans proporcions, veyentse en los murs laterals elegants ossáris, ab inscripcions y escuts heráldichs en alguns. En lo fondo s' obra la portada del temple feta ab munió de baquetons que en suau degradació omplan l' escayrat del gran vano y l' arch de punta d' atmetlla. Tota aquesta part de la construcció, com aixís mateix lo primer tram de la nau de l' iglesia, sembla esser obra feta en la segona meytat del segle XV, per ajustarse al gust artístich que dominava en aqueix periodo. L' iglesia, espayosa y d' elegants proporcions en sa planta y alsada, es d' una sola nau de volta apuntada, que aguantan cinch pilastres per cada banda embegudas en los paraments, essent de molt mes antigua construcció las quatre últimas seccions de dita nau, podent presumir que serían construïdas en los últims temps del art romá nich. La part d' afora guarda una disposició semblant á la indicada al tractar de la iglesia parroquial. Grossos y llisos esperons pujan fins á coberta y divideixen en parts iguals aixís los paraments com l' ábside de planta circular, y á ran de teulada segueix una cornisa de la que 'n surt una renglera d' esculturadas ménsulas. De modo, donchs, que 'ns sembla poder pensar que, si seguint la tradició, que no va esgarriada, atribuïm la part primitiva de la fábrika á la Ordre dels Templaris, tot lo demás fá suposar que siga obra dels Franciscans al quedar instalats per primera vegada en lo Convent.

Destruïnt en lo sigle xvii l' armónich plan de la construcció, s' edificá la capella dedicada al beato Salvador, al costat esquer de la entrada al temple. Son estil es del Renaixement, ab volta cimbrada y cúpula. S' ha de saber, que en l' any 1665 la Duquesa de Gandia feu present á la Comunitat d' un tros d' os del bras del Beato, y 'l natural desitj de guardar honrosament tan apreciada reliquia, aixís com la molta devoció que se li tenia, foren causas sobradas pera proceder á la construcció de la capella.

JOAQUÍM DE GISPERT Y DE FERRATER.

(Continuará)

## COMUNICADO (1)

### DOS PALABRAS AL SR. BRUNET

¿No crea el Sr. Brunet que venga á defender mi trabajo «Les héthéens ont-ils colonisé la Catalogne»? no, es imposible, ¿como puedo disputar con este señor, con un historiador tan sabio que se atreve á dar lecciones á la Real Academia de la Historia, á los grandes historiadores, á los Padres de la Iglesia y hasta al Papa y á los Concilios? No, vuelvo á repetirlo, es imposible, y aunque podría cubrir y hasta aplastar al señor Brunet con los premios, medallas, diplomas, distinciones, etc., ganadas con mis trabajos científicos, me creo muy pequeño, pero tanto que estoy persuadido que lo bueno que tengo no es mío, sino de Dios. Con lo que no puedo transigir y no puedo callar, y por lo tanto debo luchar, es contra los ataques al Pentateuco y los que dirige á los autores que lo defienden.

Dice el Sr. Brunet que la stela de Mesa es una invención. Es necesario frescura y media para hacer tal afirmación. Solo le diré, pues es inútil defenderla, el que un respetable y distinguido catedrático español que sabe más que el Sr. Brunet (á lo menos lo acredita por los títulos que posee), leyó el número de la «Revista Arqueológica» y viendo con que aplomo el Sr. Brunet lanzaba aquella afirmación, escribió á una persona científica de fama europea, por no decir universal, preguntándole que había de nuevo sobre la stela de Mesa. La contestación, de la cual tengo yo copia, dice así:

«Votre lettre m' arrive á Hyeres ou une indisposition m' a obligé de venir passer quelque temps. Vous pouvez soutenir en toute assurance l' authenticité de la stéle de Mesa. Non seulement aucun savant sérieux ne la met en doute, mais tous sont unanimes á reconaitre son importance capitale comme monument historique, epigraphique et linguistique.

»Agréez...»

---

(1) La Dirección de esta Revista deja á la responsabilidad del autor los conceptos y apreciaciones contenidos en este escrito, sin que, por otra parte, su inserción signifique más que cumplir lo que dispone el artículo 14 de la ley de Imprenta de 26 de Julio de 1883, si es que procede su aplicación al presente caso.—N. de la D.

También es fresca el negar la importancia de los héthéos solo porque sí, y la gran prueba que da es la de que no han dejado grandes restos. Dígame Sr. Brunet; ¿Los hiksos ó pastores, porque casi no han dejado restos (menos que los hetheos), acaso no tuvieron importancia? ¿No recuerda su importancia en Egipto? ¿Tenemos muchos restos de los visigodos? ¿Acaso no tuvieron los visigodos importancia en España?

Con el Sr. Brunet es imposible discutir, en primer lugar porque tiene el defecto al parecer de no creer sabios á los que no sostienen sus ideales religiosos y científicos, el de afirmar ó negar porque sí, y luego, como al parecer no ha leído los autores que le convienen, sería preciso principiar por sentar las bases más elementales. Lea el Sr. Brunet los últimos trabajos de los Sres. Fl de Moor, P. Batiffol, V. Scheil, P. Lagrange, A. W. H. Sloet, B. D' Sargisen, S. Minocchi, J. Sedláček, V. Ermoni, V. P. Van Kasteren, Ad. Arcelin, P. de la Cara, Boulay, J. Germer Durand y otros, y si procede de buena fé, modificará sin duda su modo de pensar.

Sepa el Sr. Brunet que para sacar partido de la Biblia, se requiere leerla de buena fé, y además, tener conocimientos en varios ramos del saber humano, y estos conocimientos no pueden exigirse á un fabricante como es el Sr. Brunet. Por esto se comprende que haya dicho en otra ocasión, «*Han existit realment Mesa y llurs contemporanis David y Salomón*»? El que ha dicho esto, ó no dice lo que siente ó sus conocimientos son bien poco sólidos.

Concluyo diciendo que un individuo de la Academia de la Historia ha dicho con mucho acierto que el Sr. Brunet ha leído demasiado, se ha hecho un atracón de libros, y como su estómago intelectual no ha podido digerirlos, de vez en cuando tiene indigestiones científicas.

G. J. DE GUILLÉN GARCÍA.